

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 18 aprile 2000

Aoste, le 18 avril 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1602 a pag. 1609
INDICE SISTEMATICO da pag. 1609 a pag. 1618

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 1619
Atti assessorili 1636
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti 1637
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1641
Avvisi e comunicati 1676
Atti emanati da altre amministrazioni 1678

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1683
Annunzi legali 1751

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1602 à la page 1609
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1609 à la page 1618

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 1619
Actes des Assesseurs régionaux 1636
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... 1637
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1641
Avis et communiqués 1676
Actes émanant des autres administrations 1678

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1683
Annonces légales..... 1751

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 28 marzo 2000, n. 160.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. Alessandro CECCON. Sospensione della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 1619

Decreto 28 marzo 2000, n. 161.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada «Rue des Allemands», in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità. pag. 1619

Decreto 30 marzo 2000, n. 168.

Realizzazione di interventi per la costruzione di tre piazzali ad uso parcheggio ed autorimessa nelle frazioni Losanche e Loz, in Comune di VALTOURNENCHE. pag. 1621

Decreto 30 marzo 2000, n. 170.

Convocazione comizi elettorali – Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale del comune di LA SALLE. pag. 1628

Decreto 30 marzo 2000, n. 171.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un parcheggio pluripiano in loc. Paquier, in Comune di VALTOURNENCHE. Fissazione indennità. pag. 1629

Decreto 30 marzo 2000, n. 173.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un accesso all'area sovrastante l'autorimessa comunale in loc. Pravillair, in Comune di VALPELLINE. Fissazione indennità. pag. 1629

Decreto 30 marzo 2000, n. 174.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un piazzale in loc. Cumet, in Comune di VALPELLINE.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 160 du 28 mars 2000,

portant suspension de la qualité d'agent de sûreté publique attribuée à M. Alessandro CECCON, garde du Corps forestier valdôtain. page 1619

Arrêté n° 161 du 28 mars 2000,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la «Rue des Allemands», dans la commune de GIGNOD. page 1619

Arrêté n° 168 du 30 mars 2000,

relatif à la réalisation de trois parcs de stationnement avec parkings souterrains aux hameaux de Losanche et de Loz, dans la commune de VALTOURNENCHE. page 1621

Arrêté n° 170 du 30 mars 2000,

portant convocation des électeurs pour l'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal de LA SALLE. page 1628

Arrêté n° 171 du 30 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un garage à plusieurs étages à Pâquier, dans la commune de VALTOURNENCHE. page 1629

Arrêté n° 173 du 30 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'accès à la zone située au-dessus du garage communal, à Pravillair, dans la commune de VALPELLINE. page 1629

Arrêté n° 174 du 30 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisa-

Fissazione indennità.
pag. 1630

Decreto 30 marzo 2000, n. 175.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della discarica di materiali inerti in loc. Pezon, in Comune di OYACE. Fissazione indennità.
pag. 1631

Decreto 30 marzo 2000, n. 176.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della strada intercomunale Chambave – Fénis – ponte sulla Dora Baltea, in Comune di CHAMBAVE. Fissazione indennità.
pag. 1632

Decreto 3 aprile 2000, n. 179.

Espropriazione di terreni per la sistemazione esterna del fabbricato La Batise, in Comune di BIONAZ. Fissazione indennità.
pag. 1633

Decreto 3 aprile 2000, n. 180.

Istituzione della Consulta regionale della casa, di cui all'art. 20 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement».
pag. 1634

Decreto 4 aprile 2000, n. 181.

Nomina Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di Sindaco, vice Sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale nelle elezioni del 7 maggio e 4 giugno 2000.
pag. 1636

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 28 marzo 2000, n. 36.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 1636

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Provvedimento dirigenziale 7 aprile 2000, n. 1866.

Sostituzione delle schede relative alla Fondazione Emile Chanoux allegata al provvedimento dirigenziale n. 1143

tion d'un parc de stationnement à Cumet, dans la commune de VALPELLINE.
page 1630

Arrêté n° 175 du 30 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une décharge de gravats à Pezon, dans la commune d'OYACE.
page 1631

Arrêté n° 176 du 30 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route intercommunale Chambave – Fénis – pont sur la Doire Baltée, dans la commune de CHAMBAVE.
page 1632

Arrêté n° 179 du 3 avril 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au ravalement du bâtiment dénommé «La Batise», dans la commune de BIONAZ.
page 1633

Arrêté n° 180 du 3 avril 2000,

portant constitution de la Conférence régionale du logement visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 portant institution de l'Agence régionale pour le logement – «Azienda regionale per l'edilizia residenziale».
page 1634

Arrêté n° 181 du 4 avril 2000,

portant nomination de la Commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, à l'occasion des élections du 7 mai et du 4 juin 2000.
page 1636

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 36 du 28 mars 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 1636

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTENCE DU GOUVERNEMENT

Acte du dirigeant n° 1866 du 7 avril 2000,

portant remplacement des fiches relatives à la Fondation Emile Chanoux annexées à l'acte du dirigeant n° 1143 du

in data 7 marzo 2000 concernente l'inserimento di ulteriori nomine di competenza regionale nell'avviso pubblico relativo a quelle in scadenza nel 1° semestre 2000.

pag. 1637

7 mars 2000 portant insertion d'autres nominations du ressort de la Région dans l'avis public relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 2000.

page 1637

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 761.

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 04.11.99 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29.11.99.

pag. 1641

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 769.

Approvazione dell'accordo nazionale per l'erogazione delle prestazioni termali siglato ad ABANO TERME (PD) il 12 febbraio 2000 dal coordinamento interregionale degli assessori alla Sanità e la Federterme, per il periodo 01.01/31.12.2000.

pag. 1643

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 793.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13.01.2000.

pag. 1643

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 794.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1644

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 796.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1645

Délibération n° 798 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.

page 1648

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 799.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1649

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 761 du 13 mars 2000,

portant approbation, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-LA-TRINITÉ n° 30 du 4 novembre 1999 et soumise à la Région le 29 novembre 1999.

page 1641

Délibération n° 769 du 13 mars 2000,

portant approbation de l'accord national en matière de prestations thermales signé à ABANO TERME (PD) le 12 février 2000 par la coordination des assesseurs régionaux à la santé et la Federterme, au titre de la période 1^{er} janvier - 31 décembre 2000.

page 1643

Délibération n° 793 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.

page 1643

Délibération n° 794 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 1644

Délibération n° 796 du 20 mars 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1645

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 798.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.

pag. 1648

Délibération n° 799 du 20 mars 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.

page 1649

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 843.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della strada rurale interpodereale di collegamento tra l'alpeggio Ussert e l'alpeggio Aillen Dessous in Comune di PONTEY, proposto dal C.M.F. «Pontey». pag. 1650

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 849.

Approvazione della graduatoria degli idonei e dichiarazione dei vincitori del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assegnazione delle quattro sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta. pag. 1651

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 12 gennaio 2000, n. 1088/XI.

Approvazione di indirizzi e criteri per la programmazione delle medie e grandi strutture di vendita, ai sensi dell'articolo 2, della L.R. 12/1999. pag. 1652

Deliberazione 15 marzo 2000, n. 1197/XI.

Concessione della garanzia fideiussoria della Regione nell'interesse della Cooperativa «Domaine Champagnolle» con sede in AOSTA, a garanzia di un prestito della durata di anni cinque, contratto con la Banca di Credito Cooperativo del Gran Paradiso - Monte Bianco, ai sensi della L.R. 30/84. pag. 1662

Deliberazione 15 marzo 2000, n. 1199/XI.

Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 2000. pag. 1663

Deliberazione 15 marzo 2000, n. 1200/XI.

Concessione di un contributo al Coro «Sant'Orso» di AOSTA, per il rinnovo delle divise, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa. pag. 1664

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazione 10 gennaio 2000. pag. 1664

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1676

Délibération n° 843 du 20 mars 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural reliant les alpages Ussert et Aillen-Dessous, dans la commune de PONTEY, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Pontey». page 1650

Délibération n° 849 du 20 mars 2000,

portant approbation de la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour l'attribution de quatre pharmacies rurales vacantes, en Vallée d'Aoste, et déclaration des lauréats y afférents. page 1651

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 1088/XI du 12 janvier 2000,

portant approbation des orientations et des critères pour la planification des moyens et des grands établissements de vente, aux termes de l'article 2 de la LR n° 12/1999. page 1652

Délibération n° 1197/XI du 15 mars 2000,

portant octroi de la garantie de la Région sur un emprunt, remboursable en cinq ans, contracté par la coopérative «Domaine Champagnolle», dont le siège est à AOSTE, auprès de la «Banca di Credito Cooperativo del Gran Paradiso - Monte Bianco», aux termes de la LR n° 30/1984. page 1662

Délibération n° 1199/XI du 15 mars 2000,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, en vue de l'organisation d'une série de concerts au cours de l'an 2000. page 1663

Délibération n° 1200/XI du 15 mars 2000,

portant octroi d'une subvention au chœur «Saint-Ours» d'AOSTE pour l'achat de nouveaux uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente. page 1664

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire régional.

Délibération du 10 janvier 2000. page 1664

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1676

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1676

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1676

UNITÀ SANITARIA LOCALE

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1677

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1677

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Comune di BIONAZ. Deliberazione 17 marzo 2000, n. 2.
Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un piazzale comunale in frazione Chez Noyer previo esame osservazioni. pag. 1678

Commune de BIONAZ. Délibération n° 2 du 17 mars 2000,
portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation de l'emplacement communal du hameau de Chez Noyer et prise acte des observations présentées. page 1678

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 10.
Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. Aree verdi lungo corsi d'acqua del comprensorio della Comunità Montana Evançon. pag. 1678

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 10 du 29 février 2000,
portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. Réalisation aires vertes près des cours d'eau du territoire de la Communauté de Montagne de l'Evançon. page 1678

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 11.
Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.. Aree di sosta lungo S.S. 26. pag. 1679

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 11 du 29 février 2000,
portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. Réalisation aires de stationnement près de la route nationale. page 1679

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 16.
Progetto preliminare allargamento strada comunale Meysattaz/Fontanalle e realizzazione parcheggi annessi – Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Approvazione – Art. 16/3° comma, della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11. pag. 1680

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 16 du 16 mars 2000,
portant approbation de l'avant-projet relatif à l'élargissement de la route communale Meysattaz – Fontanalle et à la réalisation des parcs de stationnement y afférents constituant variante non substantielle du PRGC aux termes du 3^{ème} alinéa de l'art. 16 de la Loi Régionale n° 11 du 6 avril 1998. page 1680

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 18.
Progetto preliminare per l'adeguamento del piazzale di Cort – Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Approvazione – Art. 16/3° comma, della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11. pag. 1681

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération du Conseil n° 18 du 16 mars 2000,
portant approbation de l'avant-projet relatif au réaménagement de la place de Cort constituant variante non substantielle du PRGC aux termes du 3^{ème} alinéa de l'art. 16 de la Loi Régionale n° 11 du 6 avril 1998. page 1681

Comune di TORGNON. Deliberazione 23 marzo 2000, n. 7.
Approvazione del testo definitivo della variante non sostanziale n. 16 al P.R.G.C. pag. 1681

Commune de TORGNON. Délibération n° 7 du 23 mars 2000,
portant approbation du texte définitif de la variante n° 16 du P.R.G.C. page 1681

Comune di TORGNON. Deliberazione 23 marzo 2000, n. 8.

Approvazione del testo definitivo della variante non sostanziale n. 17 al P.R.G.C. pag. 1682

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di LILLIANES.

Graduatoria finale. pag. 1683

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore Messo - Guardia Comunale - Vigile, V^a Q.F., a 36 ore settimanali. pag. 1683

Comune di SAINT-PIERRE.

Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario, VIII^a q.f., responsabile dell'area tecnico-manutentiva. pag. 1684

Comune di VALPELLINE.

Rettifica dell'estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore aiuto bibliotecario VI^a Q.F. a 36 ore settimanali, in convenzione con il Comune di OLLOMONT. pag. 1685

Comunità Montana Mont Emilius.

Graduatoria ufficiale della selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato assistenti domiciliari e tutelari - IV^a Q.F. pag. 1686

Comunità Montana «Valdigne Mont Blanc».

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 collaboratore professionale, 5^a q.f., nell'ambito del settore paghe e stipendi, a 36 ore settimanali. pag. 1686

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico - appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1687

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di

Commune de TORGNON. Délibération n° 8 du 23 mars 2000,

portant approbation du texte définitif de la variante n° 17 du P.R.G.C. page 1682

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de LILLIANES.

Liste d'aptitude finale. page 1683

Commune de MONTJOVET.

Extrait d'un avis de concours externe, par examens, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur Huissier - Agent de police communale - V^e grade - 36 heures hebdomadaires. page 1683

Commune de SAINT-PIERRE.

Concours externe en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un fonctionnaire, VIII^e grade, responsable de l'aire technique et de l'entretien. page 1684

Commune de VALPELLINE.

Rectificatif de l'extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur aide bibliothécaire, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, à durée indéterminée, en convention avec la Commune de OLLOMONT. page 1685

Communauté de montagne Mont-Émilus.

Liste d'aptitude officielle relative à la sélection, sur titres et épreuves, organisée en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile et dans les établissements, IV^e grade. page 1686

Communauté de Montagne «Valdigne Mont Blanc».

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement - sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel, 5^e grade, secteur salaires et rétributions, 36 heures hebdomadaires. page 1686

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin - secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de médecine nucléaire - dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1687

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrute-

n. 1 posto di dirigente ingegnere elettrico, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1700

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina interna da destinare all'U.B. -M.E.A., presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1713

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di sanità pubblica, disciplina di igiene degli alimenti e della nutrizione presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1727

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche, disciplina di oftalmologia dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1739

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta Regionale – Dipartimento sistema informativo – Direzione Informatica e telecomunicazioni.

Bando di gara pubblico incanto forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

pag. 1751

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze.

Contratto stipulato.

pag. 1753

Città di AOSTA – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Repubblica Italiana.

Esito gara d'appalto.

pag. 1754

Comune di CHARVENSOD.

Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

pag. 1754

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ÉTROUBLES.

Estratto bando di gara mediante procedura aperta.

pag. 1755

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica.

pag. 1755

ment d'un directeur, ingénieur électricien, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1700

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins – secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine interne – à affecter à l'UB MEA, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1713

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de santé publique, discipline d'hygiène des aliments et de la nutrition – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1727

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'ophtalmologie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1739

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional. Département du système d'information. Direction de l'informatique et des télécommunications.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

page 1751

Assessorat du budget, des finances et de la programmation. Direction des finances.

Avis de passation d'un marché public.

page 1753

Ville d'AOSTE – Région autonome Vallée d'Aoste – République italienne.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres.

page 1754

Commune de CHARVENSOD.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

page 1754

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

page 1755

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

page 1755

Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) con sede in TORINO, Via XX Settembre, 41.

Avviso di rettifica tariffe gas metano con decorrenza 1° gennaio 2000. pag. 1756

Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) dont le siège est situé à TURIN – Via XX Settembre, 41.

Avis de rectification tarifs méthane à compter du 1^{er} janvier 2000. page 1756

INDICE SISTEMATICO

ACQUE MINERALI E TERMALI

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 769.

Approvazione dell'accord nazionale per l'erogazione delle prestazioni termali siglato ad ABANO TERME (PD) il 12 febbraio 2000 dal coordinamento interregionale degli assessori alla Sanità e la Federterme, per il periodo 01.01/31.12.2000. pag. 1643

AMBIENTE

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 843.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della strada rurale interpodereale di collegamento tra l'alpeggio Ussert e l'alpeggio Aillen Dessous in Comune di PONTEY, proposto dal C.M.F. «Pontey». pag. 1650

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1676

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1676

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 769.

Approvazione dell'accord nazionale per l'erogazione delle prestazioni termali siglato ad ABANO TERME (PD) il 12 febbraio 2000 dal coordinamento interregionale degli assessori alla Sanità e la Federterme, per il periodo 01.01/31.12.2000. pag. 1643

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 15 marzo 2000, n. 1199/XI.

Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 2000. pag. 1663

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX MINÉRALES ET THERMALES

Délibération n° 769 du 13 mars 2000,

portant approbation de l'accord national en matière de prestations thermales signé à ABANO TERME (PD) le 12 février 2000 par la coordination des assesseurs régionaux à la santé et la Federterme, au titre de la période 1^{er} janvier - 31 décembre 2000. page 1643

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 843 du 20 mars 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural reliant les alpages Ussert et Aillen-Dessous, dans la commune de PONTEY, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Pontey». page 1650

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1676

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1676

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 769 du 13 mars 2000,

portant approbation de l'accord national en matière de prestations thermales signé à ABANO TERME (PD) le 12 février 2000 par la coordination des assesseurs régionaux à la santé et la Federterme, au titre de la période 1^{er} janvier - 31 décembre 2000. page 1643

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 1199/XI du 15 mars 2000,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, en vue de l'organisation d'une série de concerts au cours de l'an 2000. page 1663

Deliberazione 15 marzo 2000, n. 1200/XI.

Concessione di un contributo al Coro «Sant'Orso» di AOSTA, per il rinnovo delle divise, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 1664

BILANCIO

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 793.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13.01.2000.

pag. 1643

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 794.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1644

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 796.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1645

Délibération n° 798 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.

page 1648

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 799.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1649

CALAMITÀ NATURALI

Délibération n° 798 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.

page 1648

CASA

Decreto 3 aprile 2000, n. 180.

Istituzione della Consulta regionale della casa, di cui all'art. 20 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement».

pag. 1634

Délibération n° 1200/XI du 15 mars 2000,

portant octroi d'une subvention au chœur «Saint-Ours» d'AOSTE pour l'achat de nouveaux uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

page 1664

BUDGET

Délibération n° 793 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.

page 1643

Délibération n° 794 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 1644

Délibération n° 796 du 20 mars 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1645

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 798.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.

pag. 1648

Délibération n° 799 du 20 mars 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.

page 1649

CATASTROPHES NATURELLES

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 798.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.

pag. 1648

LOGEMENT

Arrêté n° 180 du 3 avril 2000,

portant constitution de la Conférence régionale du logement visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 portant institution de l'Agence régionale pour le logement – «Azienda regionale per l'edilizia residenziale».

page 1634

COMMERCIO

Decreto 28 marzo 2000, n. 36.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 1636

Deliberazione 12 gennaio 2000, n. 1088/XI.

Approvazione di indirizzi e criteri per la programmazione delle medie e grandi strutture di vendita, ai sensi dell'articolo 2, della L.R. 12/1999.
pag. 1652

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 3 aprile 2000, n. 180.

Istituzione della Consulta regionale della casa, di cui all'art. 20 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement».
pag. 1634

Decreto 4 aprile 2000, n. 181.

Nomina Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di Sindaco, vice Sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale nelle elezioni del 7 maggio e 4 giugno 2000.
pag. 1636

COOPERAZIONE

Deliberazione 15 marzo 2000, n. 1197/XI.

Concessione della garanzia fideiussoria della Regione nell'interesse della Cooperativa «Domaine Champagnolle» con sede in AOSTA, a garanzia di un prestito della durata di anni cinque, contratto con la Banca di Credito Cooperativo del Gran Paradiso – Monte Bianco, ai sensi della L.R. 30/84.
pag. 1662

EDILIZIA

Decreto 30 marzo 2000, n. 175.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della discarica di materiali inerti in loc. Pezon, in Comune di OYACE. Fissazione indennità.
pag. 1631

Decreto 3 aprile 2000, n. 179.

Espropriazione di terreni per la sistemazione esterna del fabbricato La Batise, in Comune di BIONAZ. Fissazione indennità.
pag. 1633

COMMERCE

Arrêté n° 36 du 28 mars 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 1636

Délibération n° 1088/XI du 12 janvier 2000,

portant approbation des orientations et des critères pour la planification des moyens et des grands établissements de vente, aux termes de l'article 2 de la LR n° 12/1999.
page 1652

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 180 du 3 avril 2000,

portant constitution de la Conférence régionale du logement visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 portant institution de l'Agence régionale pour le logement – «Azienda regionale per l'edilizia residenziale».
page 1634

Arrêté n° 181 du 4 avril 2000,

portant nomination de la Commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, à l'occasion des élections du 7 mai et du 4 juin 2000.
page 1636

COOPÉRATION

Délibération n° 1197/XI du 15 mars 2000,

portant octroi de la garantie de la Région sur un emprunt, remboursable en cinq ans, contracté par la coopérative «Domaine Champagnolle», dont le siège est à AOSTE, auprès de la «Banca di Credito Cooperativo del Gran Paradiso – Monte Bianco», aux termes de la LR n° 30/1984.
page 1662

BÂTIMENT

Arrêté n° 175 du 30 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une décharge de gravats à Pezon, dans la commune d'OYACE.
page 1631

Arrêté n° 179 du 3 avril 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au ravalement du bâtiment dénommé «La Batise», dans la commune de BIONAZ.
page 1633

ELEZIONI

Decreto 30 marzo 2000, n. 170.

Convocazione comizi elettorali – Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale del comune di LA SALLE. pag. 1628

Decreto 4 aprile 2000, n. 181.

Nomina Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di Sindaco, vice Sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale nelle elezioni del 7 maggio e 4 giugno 2000.

pag. 1636

ENTI LOCALI

Decreto 30 marzo 2000, n. 170.

Convocazione comizi elettorali – Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale del comune di LA SALLE. pag. 1628

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 761.

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 04.11.99 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29.11.99.

pag. 1641

Comune di BIONAZ. Deliberazione 17 marzo 2000, n. 2.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un piazzale comunale in frazione Chez Noyer previo esame osservazioni.

pag. 1678

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 10.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. Aree verdi lungo corsi d'acqua del comprensorio della Comunità Montana Evançon.

pag. 1678

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 11.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.. Aree di sosta lungo S.S. 26.

pag. 1679

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 16.

Progetto preliminare allargamento strada comunale Meysattaz/Fontanalle e realizzazione parcheggi annessi – Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Approvazione –

ÉLECTIONS

Arrêté n° 170 du 30 mars 2000,

portant convocation des électeurs pour l'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal de LA SALLE. page 1628

Arrêté n° 181 du 4 avril 2000,

portant nomination de la Commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, à l'occasion des élections du 7 mai et du 4 juin 2000.

page 1636

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 170 du 30 mars 2000,

portant convocation des électeurs pour l'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal de LA SALLE. page 1628

Délibération n° 761 du 13 mars 2000,

portant approbation, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-LA-TRINITÉ n° 30 du 4 novembre 1999 et soumise à la Région le 29 novembre 1999.

page 1641

Commune de BIONAZ. Délibération n° 2 du 17 mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation de l'emplacement communal du hameau de Chez Noyer et prise acte des observations présentées. page 1678

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 10 du 29 février 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. Réalisation aires vertes près des cours d'eau du territoire de la Communauté de Montagne de l'Evançon. page 1678

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 11 du 29 février 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. Réalisation aires de stationnement près de la route nationale. page 1679

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 16 du 16 mars 2000,

portant approbation de l'avant-projet relatif à l'élargissement de la route communale Meysattaz – Fontanalle et à la réalisation des parcs de stationnement y afférents

Art. 16/3° comma, della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11.

pag. 1680

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 18.

Progetto preliminare per l'adeguamento del piazzale di Cort – Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Approvazione – Art. 16/3° comma, della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11.

pag. 1681

Comune di TORGNON. Deliberazione 23 marzo 2000, n. 7.

Approvazione del testo definitivo della variante non sostanziale n. 16 al P.R.G.C.

pag. 1681

Comune di TORGNON. Deliberazione 23 marzo 2000, n. 8.

Approvazione del testo definitivo della variante non sostanziale n. 17 al P.R.G.C.

pag. 1682

ESPROPRIAZIONI

Decreto 28 marzo 2000, n. 161.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada «Rue des Allemands», in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

pag. 1619

Decreto 30 marzo 2000, n. 171.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un parcheggio pluripiano in loc. Paquier, in Comune di VALTOURNENCHE. Fissazione indennità.

pag. 1629

Decreto 30 marzo 2000, n. 173.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un accesso all'area sovrastante l'autorimessa comunale in loc. Pravillair, in Comune di VALPELLINE. Fissazione indennità.

pag. 1629

Decreto 30 marzo 2000, n. 174.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un piazzale in loc. Cumet, in Comune di VALPELLINE. Fissazione indennità.

pag. 1630

Decreto 30 marzo 2000, n. 175.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della discarica di materiali inerti in loc. Pezon, in Comune di OYACE. Fissazione indennità.

pag. 1631

Decreto 30 marzo 2000, n. 176.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della strada intercomunale Chambave – Fénis – ponte sulla Dora

constituant variante non sostanziale del PRGC aux termes du 3^{ème} alinéa de l'art. 16 de la Loi Régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 1680

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération du Conseil n° 18 du 16 mars 2000,

portant approbation de l'avant-projet relatif au réaménagement de la place de Cort constituant variante non substantielle du PRGC aux termes du 3^{ème} alinéa de l'art. 16 de la Loi Régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 1681

Commune de TORGNON. Délibération n° 7 du 23 mars 2000,

portant approbation du texte définitif de la variante n° 16 du P.R.G.C.

page 1681

Commune de TORGNON. Délibération n° 8 du 23 mars 2000,

portant approbation du texte définitif de la variante n° 17 du P.R.G.C.

page 1682

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 161 du 28 mars 2000,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la «Rue des Allemands», dans la commune de GIGNOD.

page 1619

Arrêté n° 171 du 30 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un garage à plusieurs étages à Paquier, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 1629

Arrêté n° 173 du 30 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'accès à la zone située au-dessus du garage communal, à Pravillair, dans la commune de VALPELLINE.

page 1629

Arrêté n° 174 du 30 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Cumet, dans la commune de VALPELLINE.

page 1630

Arrêté n° 175 du 30 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une décharge de gravats à Pezon, dans la commune d'OYACE.

page 1631

Arrêté n° 176 du 30 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement

Baltea, in Comune di CHAMBAVE. Fissazione indennità.

pag. 1632

Decreto 3 aprile 2000, n. 179.

Espropriazione di terreni per la sistemazione esterna del fabbricato La Batise, in Comune di BIONAZ. Fissazione indennità.

pag. 1633

FINANZE

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 793.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13.01.2000.

pag. 1643

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 794.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1644

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 796.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1645

Délibération n° 798 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.

page 1648

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 799.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1649

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 15 marzo 2000, n. 1197/XI.

Concessione della garanzia fideiussoria della Regione nell'interesse della Cooperativa «Domaine Champagnolle» con sede in AOSTA, a garanzia di un prestito della durata di anni cinque, contratto con la Banca di Credito Cooperativo del Gran Paradiso – Monte Bianco, ai sensi della L.R. 30/84.

pag. 1662

Deliberazione 15 marzo 2000, n. 1199/XI.

Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per

ment de la route intercommunale Chambave – Fénis – pont sur la Doire Baltée, dans la commune de CHAMBAVE.

page 1632

Arrêté n° 179 du 3 avril 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au ravalement du bâtiment dénommé «La Batise», dans la commune de BIONAZ.

page 1633

FINANCES

Délibération n° 793 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.

page 1643

Délibération n° 794 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 1644

Délibération n° 796 du 20 mars 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1645

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 798.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.

pag. 1648

Délibération n° 799 du 20 mars 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.

page 1649

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 1197/XI du 15 mars 2000,

portant octroi de la garantie de la Région sur un emprunt, remboursable en cinq ans, contracté par la coopérative «Domaine Champagnolle», dont le siège est à AOSTE, auprès de la «Banca di Credito Cooperativo del Gran Paradiso – Monte Bianco», aux termes de la LR n° 30/1984.

page 1662

Délibération n° 1199/XI du 15 mars 2000,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, en vue de

l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 2000.
pag. 1663

Deliberazione 15 marzo 2000, n. 1200/XI.

Concessione di un contributo al Coro «Sant'Orso» di AOSTA, per il rinnovo delle divise, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.
pag. 1664

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 843.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della strada rurale interpodereale di collegamento tra l'alpeggio Ussert e l'alpeggio Aillen Dessous in Comune di PONTEY, proposto dal C.M.F. «Pontey».
pag. 1650

ISTRUZIONE

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazione 10 gennaio 2000. pag. 1664

LINEE ELETTRICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 1676

NOMINE

Provvedimento dirigenziale 7 aprile 2000, n. 1866.

Sostituzione delle schede relative alla Fondation Emile Chanoux allegate al provvedimento dirigenziale n. 1143 in data 7 marzo 2000 concernente l'inserimento di ulteriori nomine di competenza regionale nell'avviso pubblico relativo a quelle in scadenza nel 1° semestre 2000.
pag. 1637

OPERE PUBBLICHE

Decreto 30 marzo 2000, n. 168.

Realizzazione di interventi per la costruzione di tre piazzali ad uso parcheggio ed autorimesse nelle frazioni Losanche e Loz, in Comune di VALTOURNENCHE.
pag. 1621

Decreto 30 marzo 2000, n. 171.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un parcheggio pluripiano in loc. Paquier, in Comune di VALTOURNENCHE. Fissazione indennità.
pag. 1629

l'organisation d'une série de concerts au cours de l'an 2000.
page 1663

Délibération n° 1200/XI du 15 mars 2000,

portant octroi d'une subvention au chœur «Saint-Ours» d'AOSTE pour l'achat de nouveaux uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.
page 1664

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Délibération n° 843 du 20 mars 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural reliant les alpages Ussert et Aillen-Dessous, dans la commune de PONTEY, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Pontey».
page 1650

INSTRUCTION

Conseil scolaire régional.

Délibération du 10 janvier 2000. page 1664

LIGNES ÉLECTRIQUES

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 1676

NOMINATIONS

Acte du dirigeant n° 1866 du 7 avril 2000,

portant remplacement des fiches relatives à la Fondation Emile Chanoux annexées à l'acte du dirigeant n° 1143 du 7 mars 2000 portant insertion d'autres nominations du ressort de la Région dans l'avis public relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 2000.
page 1637

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 168 du 30 mars 2000,

relatif à la réalisation de trois parcs de stationnement avec parkings souterrains aux hameaux de Losanche et de Loz, dans la commune de VALTOURNENCHE.
page 1621

Arrêté n° 171 du 30 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un garage à plusieurs étages à Pâquier, dans la commune de VALTOURNENCHE.
page 1629

Decreto 30 marzo 2000, n. 173.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un accesso all'area sovrastante l'autorimessa comunale in loc. Pravillair, in Comune di VALPELLINE. Fissazione indennità.

pag. 1629

Decreto 30 marzo 2000, n. 174.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un piazzale in loc. Cumet, in Comune di VALPELLINE. Fissazione indennità.

pag. 1630

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 849.

Approvazione della graduatoria degli idonei e dichiarazione dei vincitori del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assegnazione delle quattro sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 1651

PERSONALE REGIONALE

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 849.

Approvazione della graduatoria degli idonei e dichiarazione dei vincitori del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assegnazione delle quattro sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 1651

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 28 marzo 2000, n. 160.

Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. Alessandro CECCON. Sospensione della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

pag. 1619

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1676

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1676

TRASPORTI

Decreto 28 marzo 2000, n. 161.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada «Rue des Allemands», in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

pag. 1619

Arrêté n° 173 du 30 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'accès à la zone située au-dessus du garage communal, à Pravillair, dans la commune de VALPELLINE.

page 1629

Arrêté n° 174 du 30 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Cumet, dans la commune de VALPELLINE.

page 1630

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 849 du 20 mars 2000,

portant approbation de la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour l'attribution de quatre pharmacies rurales vacantes, en Vallée d'Aoste, et déclaration des lauréats y afférents.

page 1651

PERSONNEL RÉGIONAL

Délibération n° 849 du 20 mars 2000,

portant approbation de la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour l'attribution de quatre pharmacies rurales vacantes, en Vallée d'Aoste, et déclaration des lauréats y afférents.

page 1651

SURETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 160 du 28 mars 2000,

portant suspension de la qualité d'agent de sûreté publique attribuée à M. Alessandro CECCON, garde du Corps forestier valdôtain.

page 1619

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1676

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1676

TRANSPORTS

Arrêté n° 161 du 28 mars 2000,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la «Rue des Allemands», dans la commune de GIGNOD.

page 1619

Decreto 30 marzo 2000, n. 176.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della strada intercomunale Chambave – Fénis – ponte sulla Dora Baltea, in Comune di CHAMBAVE. Fissazione indennità.

pag. 1632

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1676

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1677

URBANISTICA

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 761.

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 04.11.99 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29.11.99.

pag. 1641

Comune di BIONAZ. Deliberazione 17 marzo 2000, n. 2.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un piazzale comunale in frazione Chez Noyer previo esame osservazioni.

pag. 1678

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 10.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. Aree verdi lungo corsi d'acqua del comprensorio della Comunità Montana Evançon.

pag. 1678

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 11.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.. Aree di sosta lungo S.S. 26.

pag. 1679

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 16.

Progetto preliminare allargamento strada comunale Meysattaz/Fontanalle e realizzazione parcheggi annessi – Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Approvazione –

Arrêté n° 176 du 30 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route intercommunale Chambave – Fénis – pont sur la Doire Baltée, dans la commune de CHAMBAVE.

page 1632

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1676

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1677

URBANISME

Délibération n° 761 du 13 mars 2000,

portant approbation, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-LA-TRINITÉ n° 30 du 4 novembre 1999 et soumise à la Région le 29 novembre 1999.

page 1641

Commune de BIONAZ. Délibération n° 2 du 17 mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation de l'emplacement communal du hameau de Chez Noyer et prise acte des observations présentées.

page 1678

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 10 du 29 février 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. Réalisation aires vertes près des cours d'eau du territoire de la Communauté de Montagne de l'Evançon.

page 1678

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 11 du 29 février 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. Réalisation aires de stationnement près de la route nationale.

page 1679

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 16 du 16 mars 2000,

portant approbation de l'avant-projet relatif à l'élargissement de la route communale Meysattaz – Fontanalle et à la réalisation des parcs de stationnement y afférents

Art. 16/3° comma, della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11.

pag. 1680

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 18.

Progetto preliminare per l'adeguamento del piazzale di Cort – Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Approvazione – Art. 16/3° comma, della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11.

pag. 1681

Comune di TORGNON. Deliberazione 23 marzo 2000, n. 7.

Approvazione del testo definitivo della variante non sostanziale n. 16 al P.R.G.C.

pag. 1681

Comune di TORGNON. Deliberazione 23 marzo 2000, n. 8.

Approvazione del testo definitivo della variante non sostanziale n. 17 al P.R.G.C.

pag. 1682

constituant variante non substantielle du PRGC aux termes du 3^{ème} alinéa de l'art. 16 de la Loi Régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 1680

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération du Conseil n° 18 du 16 mars 2000,

portant approbation de l'avant-projet relatif au réaménagement de la place de Cort constituant variante non substantielle du PRGC aux termes du 3^{ème} alinéa de l'art. 16 de la Loi Régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 1681

Commune de TORGNON. Délibération n° 7 du 23 mars 2000,

portant approbation du texte définitif de la variante n° 16 du P.R.G.C.

page 1681

Commune de TORGNON. Délibération n° 8 du 23 mars 2000,

portant approbation du texte définitif de la variante n° 17 du P.R.G.C.

page 1682

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 28 marzo 2000, n. 160.

**Guardia del Corpo Forestale Valdostano Sig. Alessandro
CECCON. Sospensione della qualifica di agente di pub-
blica sicurezza.**

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

al Sig. Alessandro CECCON, Guardia del Corpo Foresta-
le Valdostano, è sospesa la qualifica di agente di pubblica
sicurezza, a decorrere dal 01.04.2000 e per la durata
dell'incarico di mansioni superiori.

Aosta, 28 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 28 marzo 2000, n. 161.

**Espropriazione di terreni per la realizzazione della stra-
da «Rue des Allemands», in Comune di GIGNOD. Fissa-
zione indennità.**

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune
di GIGNOD ricompresi in zona E agricola del P.R.G.C.,
necessari per la realizzazione della strada «Rue des Alle-
mands», l'indennità provvisoria ed il contributo regionale
integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge
22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44
e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) JACCOD Laura
n. a GIGNOD il 03.09.1955
F. 41 - map. 390 di mq. 102 - Pri

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 160 du 28 mars 2000,

**portant suspension de la qualité d'agent de sûreté
publique attribuée à M. Alessandro CECCON, garde du
Corps forestier valdôtain.**

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La qualité d'agent de sûreté publique attribuée à M. Ales-
sandro CECCON, garde du Corps forestier valdôtain, est sus-
pendue à compter du 1^{er} avril 2000 et pendant toute la pério-
de où celui-ci exerce des fonctions relevant du grade supé-
rieur.

Fait à Aoste, le 28 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 161 du 28 mars 2000,

**portant détermination des indemnités provisoires affé-
rentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réa-
lisation de la «Rue des Allemands», dans la commune de
GIGNOD.**

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la
réalisation de la «Rue des Allemands», dans la commune de
GIGNOD, et compris dans la zone E agricole du PRGC de ladi-
te commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale
complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi
n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44
du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit:

Indennità: Lire 354.040
Contributo: Lire 1.122.170

B) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di GIGNOD ricompresi nelle zone A1 e C1 del P.R.G.C., necessari per la realizzazione della strada «Rue des Allemands», l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) JACQUIN Albino
n. a SAINT-RHÉMY il 13.06.1942
VIGLINO Domenico
n. a AOSTA il 26.01.1931
F. 41 - map. 389 di mq. 152 di cui mq. 149 – zona A1 e mq. 3 – zona C1
Indennità: Lire 3.754.010
- 2) JACQUIN Albino
n. a SAINT-RHÉMY il 13.06.1942
F. 36 - map. 179 di mq. 257 – zona A1
Indennità: Lire 6.168.155
- 3) FRASSY Elisa fu Sulpizio ved. GENERAS
FRASSY Stefania fu Sulpizio mar. MUNIER
F. 36 - map. 436 di mq. 35 – zona A1
Indennità: Lire 840.000
- 4) GRIMOD Emilio
n. a GIGNOD il 07.10.1926 (per 1/2)
GRIMOD Elisa
n. a AOSTA il 06.04.1933 (per 1/2)
F. 36 - map. 431 di mq. 8 – zona C1
Indennità: Lire 468.000

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

F) Il sindaco del Comune di GIGNOD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 28 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

B) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la «Rue des Allemands», dans la commune de GIGNOD, et compris dans les zones A1 et C1 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- 5) VIGLINO Domenico
n. a AOSTA il 26.01.1931
F. 36 - map. 432 di mq. 13 – zona C1
Indennità: Lire 760.710
- 6) VIGLINO Anna
n. a AOSTA il 08.11.1929
F. 36 - map. 433 di mq. 21 – zona C1
Indennità: Lire 1.228.845
- 7) TERCINOD Luigi
n. a AOSTA il 08.03.1969
F. 36 - map. 434 di mq. 154 – zona C1
Indennità: Lire 9.011.540
- 8) DESANDRÉ Bruno
n. a SAINT-OYEN il 14.04.1942 (per 1/4)
MUNIER Vittoria Franca
n. a AOSTA il 26.02.1938 (per 3/4)
F. 36 - map. 435 di mq. 56 – zona C1
Indennità: Lire 3.277.175

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de GIGNOD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 28 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 30 marzo 2000, n. 168.

Realizzazione di interventi per la costruzione di tre piazzali ad uso parcheggio ed autorimesse nelle frazioni Losanche e Loz, in Comune di VALTOURNENCHE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Atteso che in data 22 dicembre 1998 è stato sottoscritto un accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il Comune di VALTOURNENCHE per la realizzazione di interventi di costruzione di tre piazzali ad uso parcheggio nelle frazioni di Losanche e Loz e che detto accordo di programma, il quale produce varianti al vigente PRG del Comune di VALTOURNENCHE, è stato ratificato dal comune medesimo con deliberazione consiliare n. 30 del 31 marzo 1999;

Visto il combinato disposto dell'art. 105 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, e dell'art. 26 della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, che prevedono la possibilità di promuovere accordi di programma per la definizione e l'attuazione di opere, di interventi o di programmi di intervento che richiedono, per la loro completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata di Comuni, della Regione, nonché di altri soggetti pubblici;

Atteso che, ai sensi del comma 4 dell'art. 105 della L.R. 54/987 l'accordo di programma deve essere adottato con decreto del Presidente della Regione per produrre gli effetti dell'intesa di cui all'art. 51 del D.P.R. 22 febbraio 1982, n. 182, determinando le variazioni degli strumenti urbanistici e sostituendo le concessioni edilizie;

Visto l'art. 51 del D.P.R. 22 febbraio 1982, n. 182;

decreta

1) è approvato, ai sensi del combinato disposto del comma 4 dell'art. 105 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, e del comma 4 dell'art. 27 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, l'accordo di programma sottoscritto in data 22 dicembre 1998 tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il Comune di VALTOURNENCHE e ratificato dal Comune medesimo con deliberazione consiliare n. 30 del 31 marzo 1999 per la realizzazione di interventi di costruzione di tre piazzali ad uso parcheggio nelle frazioni di Losanche e Loz, che viene allegato al presente decreto per farne parte integrante e sostanziale;

2) il presente decreto determina le conseguenti variazioni del piano regolatore generale del Comune di VALTOURNENCHE secondo quanto previsto dall'art. 4 dell'accordo di programma e sostituisce le concessioni edilizie per le opere di cui esiste il progetto esecutivo di cui all'art. 5 dell'accordo di programma.

3) il presente decreto verrà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione a cura del Dipartimento legislativo e legale della Presidenza della Giunta e verrà notificato al Comune di VALTOURNENCHE.

Aosta, 30 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 168 du 30 mars 2000,

relatif à la réalisation de trois parcs de stationnement avec parkings souterrains aux hameaux de Losanche et de Loz, dans la commune de VALTOURNENCHE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant que le 22 décembre 1998 a été signé un accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune de VALTOURNENCHE pour la réalisation de trois parcs de stationnement aux hameaux de Losanche et de Loz et que ledit accord de programme, qui vaut variante du PRGC, a été ratifié par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 30 du 31 mars 1999;

Vu les dispositions combinées de l'art. 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 et de l'art. 26 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 qui prévoient la possibilité de conclure des accords de programme pour la réalisation de travaux, d'actions ou de programmes d'intervention qui nécessitent, pour leur complète réalisation, l'action intégrée et coordonnée des communes, de la Région et des autres personnes publiques;

Considérant qu'aux termes du 4° alinéa de l'art. 105 de la LR n° 54/1998 l'accord de programme doit être approuvé par arrêté du président du Gouvernement régional afin de produire les effets de l'entente visée à l'art. 51 du DPR n° 182 du 22 février 1982, de déterminer les variations des documents d'urbanisme et de remplacer les permis de construire;

Vu l'art. 51 du DPR n° 182 du 22 février 1982;

arrête

1) Aux termes des dispositions combinées du 4° alinéa de l'art. 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 et du 4° alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé l'accord de programme passé entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la commune de VALTOURNENCHE le 22 décembre 1998 en vue de la réalisation de trois parcs de stationnement aux hameaux de Losanche et de Loz. Ledit accord, ratifié par la délibération du Conseil communal de ladite commune n° 30 du 31 mars 1999, est annexé au présent arrêté, dont il fait partie intégrante;

2) Le présent arrêté vaut variante du plan régulateur général de la commune de VALTOURNENCHE, suivant les dispositions visées à l'art. 4 de l'accord de programme, et remplace les permis de construire afférents aux ouvrages dont le projet d'exécution visé à l'art. 5 de l'accord de programme a été établi;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région par les soins du Département législatif et légal de la Présidence du Gouvernement régional et est notifié à la commune de VALTOURNENCHE.

Fait à Aoste, le 30 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACCORDO DI PROGRAMMA PER LA REALIZZAZIONE DEI LAVORI DI COSTRUZIONE DI TRE PIAZZALI AD USO PARCHEGGIO ED AUTORIMESSE NELLE FRAZIONI DI LOSANCHE E LOZ.

Con il presente accordo di programma, adottato ai sensi dell'articolo 27 della legge 08.06.1990 n.142, così come modificato dalla legge 127/97 e finalizzato a definire gli adempimenti per consentire la realizzazione dei lavori di costruzione di tre piazzali ad uso parcheggio ed autorimesse interrate nelle frazioni di Losanche e Loz, nel Comune di VALTOURNENCHE

tra

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, di seguito denominata per brevità Regione, nella persona del Presidente della Giunta regionale, Sig. Dino VIÉRIN, il quale interviene esclusivamente nel nome, per conto e nell'interesse della Regione medesima, in esecuzione della deliberazione della Giunta Regionale n. 1064 in data 30.03.1998

e

il Comune di VALTOURNENCHE, di seguito denominato per brevità Comune, nella persona del Sindaco, Sig. Antonio CARREL, il quale interviene nel nome, per conto e nell'interesse del Comune medesimo, in esecuzione della deliberazione del Consiglio Comunale n. 81 in data 30.10.1997;

premesso

- che con deliberazione della Giunta Municipale di VALTOURNENCHE n. 344 del 13.09.1994 si affidava all'ing. Giorgio GIANARRO l'incarico della progettazione per la costruzione di piazzali destinati a parcheggio nelle Frazioni di Loz e Losanche;
- che con deliberazione della Giunta Municipale di VALTOURNENCHE n. 368 del 05.10.1994 si incarica l'ing. Giuseppe MASSONE della stesura della relazione geologico-geotecnica da allegare alla progettazione anzidetta;
- che con deliberazione della Giunta Municipale n. 384 del 24.10.1994 si approvava il progetto preliminare dei piazzali di Loz e Losanche che prevedeva una spesa complessiva pari a lire 1.526.300.000 e la scheda di valutazione tecnico-economica dell'intervento allegata agli elaborati progettuali;
- che in data 28.10.1994 il progetto preliminare veniva presentato alla Presidenza della Giunta Regionale, Servizio Studi Programmi e Progetti, chiedendone il finanziamento a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI) di cui alla L.R. 26 maggio 1993, n. 46 e successive modificazioni;
- che il Presidente della Giunta Regionale con nota prot.n.11968/5/PRO del 27.09.1995 comunicava che l'intervento per il quale era stato richiesto il finanziamento FoSPI non era ammissibile in quanto «incoerente con il vigente PRGC in quanto tutti e tre i progettati parcheggi interessano, marginalmente, terreni non a ciò destinati dal vigente Piano; inoltre il P2-Losanche potrebbe interessare ulteriori terreni non a ciò destinati in ordine all'accesso al parcheggio medesimo.»;
- che a seguito di successive modifiche progettuali la Giunta Municipale con deliberazione n. 394 del 27.10.1995, approvava, in linea tecnica, il nuovo progetto preliminare dei piazzali di Loz e Losanche che prevedeva una spesa complessiva di lire 2.023.300.000 e relativa scheda di valutazione tecnico-economica;
- che in data 31.10.1995 il progetto veniva presentato alla Presidenza della Giunta Regionale, Servizio Studi Programmi e Progetti, chiedendone il finanziamento a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI) di cui alla L. R. 26 maggio 1993, n.46 e successive modificazioni;
- che con deliberazione della Giunta Municipale n. 83 del 01.04.1996 veniva dichiarata la conformità del progetto a firma ing. Giorgio GIANARRO per la costruzione di numero tre piazzali ad uso parcheggio automobili e autorimesse interrate nelle Frazioni Losanche e Loz alla normativa vigente in materia di barriere architettoniche, ai sensi della legge 104/92;
- che con lettera prot.10759/PRO del 11.06.1996 la Regione comunicava al Comune l'inclusione dell'intervento di cui trattasi nel programma preliminare di interventi a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI) di cui alla L.R. 26 maggio 1993, n. 46 e successive modificazioni, per il triennio 1997/99, per un importo complessivo di lire 1.946.000.000;
- che con deliberazione del Consiglio Comunale n. 84 del 05.09.1996, approvata dalla CO.RE.CO. il 21.10.1996 al n. 3852, si riconfermava a tutte le aree di parcheggio ed alle altre strade previste ed indicate negli elaborati allegati a tale deliberazione il vincolo preordinato all'esproprio ;
- che il Comune con lettera prot.10448 del 05.12.1996 richiedeva alla Soprintendenza regionale per i beni culturali ed ambientali il parere di competenza ai sensi della legge 431/85;

- che il Comune provvedeva con lettera prot. 11025/96 del 23.12.1996 a richiedere al Presidente della Giunta Regionale, ai sensi della L.R. 9 agosto 1994, n. 44, art. 5 il parere sull'ammissibilità dell'intervento di cui trattasi essendo lo stesso da eseguirsi nella fascia di rispetto dei trenta metri dell'area boscata;
- che il Consiglio Comunale con deliberazione n.10 in data 2 gennaio 1997, approvata dalla CO.RE.CO. il 13 marzo 1997 al n. 1177/24, esprimeva parere favorevole al rilascio delle deroghe richieste per l'intervento di cui trattasi relativamente alle distanze dalle strade comunali;
- che con deliberazione della Giunta Municipale n. 22 del 27.01.1997 il Comune provvedeva ad approvare il progetto esecutivo dell'intervento di cui trattasi per un importo complessivo pari a lire 2.088.330.000;
- che il Comune provvedeva, con nota prot. 717/97 del 27.01.1997, ad inoltrare alla Regione il progetto esecutivo dell'intervento di cui trattasi al fine dell'inserimento nel programma definitivo di cui alla L.R. 26 maggio 1993, n. 46 e successive modificazioni per il triennio 1997/99;
- che con lettera prot. 17473/96 del 27.01.1997 la Soprintendenza regionale per i beni culturali e ambientali esprimeva parere favorevole a condizione di rivedere le quote, le rampe e i raccordi col terreno;
- che con lettera prot. n. 2957/BC del 19.02.1997 la Soprintendenza regionale ai beni culturali ed ambientali imponeva, per il parcheggio denominato Losanche 1, l'abbassamento della quota di progetto di almeno metri uno;
- che, a seguito di esame del Nucleo regionale di valutazione degli investimenti pubblici, il servizio regionale studi, programmi e progetti con nota prot. n. 12302/5/PRO in data 06.03.1997, stabiliva alcune disposizioni riassumibili come segue:
 - abbassamento, anche per il parcheggio in località Loz, della quota di progetto di non meno di un metro;
 - realizzazione tra strada e piazzale di una scarpata inerbita;
 - pavimentazione di minor impatto ambientale (eseguita con autobloccanti tipo sienite) e staccionata di recinzione da realizzarsi in legno;
 - finestratura dei muri a valle;
- che gli elaborati progettuali sono stati modificati in funzione delle sopra esposte disposizioni;
- che la Giunta Municipale con deliberazione n. 91 del 13.03.1997 approvava il nuovo progetto esecutivo modificato e relativa scheda progettuale che presentava una spesa complessiva pari a lire 2.111.328.222.
- che la Soprintendenza regionale per i beni culturali ed ambientali con lettera prot. n. 03989/97-03340/97-04002/97 in data 18.03.1997 decideva, viste le osservazioni del Nucleo di valutazione, di accettare le misure di mitigazione proposte;
- che con deliberazione del Consiglio Comunale n. 32 del 21.03.1997, approvata dalla CO.RE.CO. il 03.04.1997 al n. 1112, si integrava la precedente deliberazione consiliare n. 84 del 05.09.1996 «riconfermando il vincolo del tracciato stradale a servizio del piazzale Loz, come evidenziato nella cartografia predisposta dall'U.T.C. in scala 1:2000, che contestualmente si approva, in quanto lo stesso non era stato reiterato con la deliberazione anzidetta.»;
- che con lettera prot. 2432/97 del 25 marzo 1997 il Comune richiedeva alla Regione, Assessorato all'Ambiente urbanistica e trasporti il nulla osta per l'esercizio dei poteri di deroga di cui al terzo comma dell'art.19 bis della legge regionale 15 giugno 1978, n. 14;
- che il Servizio regionale studi, programmi e progetti con nota prot. n. 32316/5/PRO del 16.06.1997 comunicava che gli elaborati prodotti necessitavano di completamenti, integrazioni ed autorizzazioni da prodursi entro il 15.09.1997 così da permettere ai Servizi dell'Assessorato regionale ai Lavori Pubblici di verificare l'esecuzione degli adempimenti richiesti comunicando, quindi, gli esiti dell'istruttoria entro e non oltre il 15.10.1997 per la ripresa del procedimento di formazione del programma;
- che con lettera prot. n. 1533 in data 30.07.1997 il Sindaco chiedeva al Presidente della Giunta Regionale il parere sull'ammissibilità dell'intervento, ai sensi dell'art. 5 della L.R. n. 44/94, in quanto l'intervento si trova all'interno della fascia di rispetto dei trenta metri dall'area boscata;
- che la Giunta municipale con deliberazione n. 324 del 10.09.1997 dichiarava la pubblica utilità urgenza ed indifferibilità dei lavori di costruzione dei piazzali più volte citati, procedendo, quindi, all'esproprio dei beni immobili necessari per la realizzazione dei lavori anzidetti;

- che il Sindaco, con nota prot. n. 1533 del 11.09.1997, trasmetteva all'Assessorato regionale ai Lavori Pubblici numero due copie complete del progetto esecutivo redatto secondo le osservazioni contenute nella lettera della Presidenza della Giunta regionale - Servizio studi, programmi e progetti - prot. n. 32316/5/PRO del 16.06.1997 al fine di ottenere il parere di competenza;
- che la Regione, Assessorato dell'Ambiente, urbanistica e trasporti - Direzione dell'urbanistica e tutela del paesaggio, con lettera prot. 2189/UR del 5 settembre 1997, a seguito di parere negativo espresso dal C.R.P.T., non rilasciava il proprio nulla osta per l'esercizio dei poteri di deroga previsti dalla vigente normativa urbanistica regionale.
- che la Giunta Regionale con deliberazione n. 3337 del 22.09.1997 ha espresso parere contrario al rilascio dell'autorizzazione (ai sensi dell'art. 1 - terzo comma della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 come sostituito dall'art. 5, secondo comma, della L.R. 9 agosto 1994, n. 44) alla realizzazione dell'intervento di cui trattasi;
- che i pareri negativi e contrari espressi dalla Regione e precedentemente citati risultano derivare da:
- impossibilità di derogare alle norme vigenti riguardanti la distanza dalle strade in quanto:
 - a) l'art. 234 del D.lgs. 30 aprile 1992, n. 285, - Nuovo codice della strada - rinvia l'applicazione degli articoli 16, 17, 18, che riguardano appunto le distanze dalle strade, alla avvenuta classificazione delle strade la quale non è ancora stata effettuata; ai sensi dello stesso articolo 234, si applicano pertanto le disposizioni previgenti;
 - b) per quanto riguarda i parcheggi di Loz e Losanche 1 situati in zona E, la disposizione vigente è l'art.35 delle norme di attuazione del piano regolatore, il quale fa rinvio all'articolo 8 della legge regionale 15 giugno 1978, n.14, e successive modificazioni; nonché all'art. 10 della legge regionale 2 marzo 1979, n.11 il quale stabilisce che: «Le disposizioni di cui al primo comma, lettera b), e commi seguenti dell'art. 8 della legge regionale 15 giugno 1978, n. 14, sono osservate anche nella edificazione fuori dagli insediamenti previsti dai piani regolatori comunali. Detta disposizione prevale sulle analoghe disposizioni contenute nei piani regolatori generali e nei regolamenti edilizi»; pertanto considerando che i due parcheggi sono situati fuori dagli insediamenti previsti dal P.R.G.C., le distanze dalle strade sono derogabili solo con riferimento all'articolo 20 bis della legge regionale 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, ovvero fino alla distanza dalle strade pari a quella prevista nel punto a) del primo comma dell'art. 8 della legge regionale 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni.
 - c) Per quanto riguarda il parcheggio di Losanche 2 situato in zona A, la disposizione vigente è quella relativa all'articolo 20 delle norme di attuazione del piano regolatore, il quale consente l'edificazione fino a ciglio strada per la costruzione di fabbricati interrati posti a quota inferiore a quella del piano viabile assicurando la transitabilità connessa a eventuali ampliamenti della sede stradale, oppure la possibilità di edificare rispettando gli allineamenti dovuti a preesistenze edilizie ricomprese in un raggio di m. 100 per i fabbricati interrati posti a quota uguale o superiore a quella del piano viabile; in entrambi i casi la disposizione riguarda i fabbricati interrati mentre dall'esame del progetto si rileva come il fabbricato non risulti interrato. Considerato quindi il combinato disposto dell'art. 14 e 2 della legge regionale 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, tale intervento non risulta ammissibile in zona A in assenza dei piani esecutivi di iniziativa pubblica o privata, o dell'apposita normativa di attuazione da approvarsi dall'Amministrazione comunale, per ogni singola zona A) prevista in Piano regolatore.
- Considerato che, pertanto, per il rilascio della prescritta concessione edilizia si rende necessario adottare una specifica variante al P.R.G.C., stralciando dalla più generale variante di P.R.G.C. n. 4, in corso di redazione, le tre aree a parcheggio in località Losanche e Loz, che necessitano di un'apposita ridefinizione cartografica e normativa, affinché gli interventi di cui trattasi possano essere finanziati con il Fondo per speciali programmi di investimento di cui alla Legge Regionale 48/95;
- dato atto che la specifica variante richiesta, essendo relativa alle tre nuove zone di interesse turistico e pubblico in località Loz e Losanche da destinare a parcheggi ed autorimesse interrate o fuori terra, nonché ad una specificazione della normativa per le suddette zone, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 44/94 è da ritenersi «sostanziale» e pertanto soggetta a «Valutazione di Impatto Ambientale» ai sensi della L.R. 6/91;
- considerato che l'Amministrazione Comunale ha provveduto a predisporre Studio di Impatto Ambientale ai sensi della L.R. 6/91 relativa alla variante n. 4 di P.R.G.C., trasmettendolo con lettera prot. n. 9298 del 24.10.1997 al Comitato Scientifico per l'Ambiente;
- visto il parere favorevole espresso dal Comitato Scientifico per l'Ambiente in data 30.10.1997 prot. n. 108 e relativo alla variante n. 4 di P.R.G.C.
- visto il parere favorevole espresso dal C.R.P.T. in data 11.02.1998 con nota prot. n. 78 in ordine alla variante al P.R.G.C.;
- vista la deliberazione della Giunta Regionale n. 572 in data 23.02.1998 con la quale si esprime parere favorevole sulla richiesta del Sindaco del Comune di VALTOURNENCHE di autorizzazione in deroga per la costruzione di n. 3 piazzali ad uso parcheggio e autorimesse interrate nelle frazioni Losanche e Loz, costituente varianti al P.R.G.C., ai sensi della L. R. 14/78, come modificata dalla L. R. 44/94.

Tutto ciò premesso e costituente parte integrante e sostanziale del presente accordo di programma, le parti convengono e stipulano quanto segue:

ART. 1
(OGGETTO DELL'ACCORDO)

La Regione e il Comune si impegnano a promuovere la realizzazione dei lavori di costruzione di tre piazzali ad uso parcheggio e autorimesse interrato nelle Frazioni di Losanche e Loz al fine di risolvere i gravi problemi esistenti e verificati in tali Frazioni relativamente alla viabilità e ai parcheggi. L'attuazione dell'intervento verrà curata dal Comune secondo gli impegni definiti nel presente accordo.

ART. 2
(IMPEGNI DELLA REGIONE)

La Regione si impegna al trasferimento dei fondi previsti e stanziati nel programma definitivo di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), per il triennio 1997/99 (L.R. 26 maggio 1993, n. 46). Le modalità e gli importi dei trasferimenti saranno conformi a quanto stabilito nella legge citata.

ART. 3
(IMPEGNI DEL COMUNE)

Il Comune si impegna ad attuare e completare l'intervento programmato nelle sue fasi di pianificazione economico-urbanistica, direzione ed esecuzione mediante appalto delle opere. Il Comune si impegna, altresì, a partecipare al finanziamento dell'intervento programmato secondo quanto previsto dalla L.R. 26 maggio 1993, n. 46. Il Comune provvede all'impegno dell'intera spesa programmata, all'ultimazione dei lavori, e alla definizione dei relativi pagamenti. Per impegno di spesa si intende l'avvenuta aggiudicazione da parte del Comune all'Impresa. Il Comune si impegna a rispettare la vigente normativa in materia di realizzazione di opere pubbliche.

ART. 4
(NORMATIVA URBANISTICO-EDILIZIA)

Al fine di poter garantire la conformità urbanistica dell'intervento di cui trattasi, il presente accordo comporta, ai sensi dell'articolo 27 della legge n.142/1990 così come modificato dalla legge 127/97, variazioni al vigente piano regolatore generale del Comune limitatamente alle zone FS11 e FS12 in località Losanche e FS13 in località Loz e sostituisce la concessione edilizia per l'intervento di cui trattasi.

Le variazioni allo strumento urbanistico risultano, quindi, le seguenti:

ZONA FS11: inserimento di una nuova zona di interesse turistico e pubblico nell'area a nord ovest dell'abitato di Losanche, posta tra la strada Comunale e la Regionale, la cui destinazione, nel vigente P.R.G.C., è già a parcheggio. L'area su cui si intende creare la nuova zona è attualmente inserita in zona E;

ZONA FS12: inserimento di una nuova zona di interesse turistico e pubblico nell'area a sud dell'abitato di Losanche a lato della vicinale, la cui destinazione nel vigente P.R.G.C. è già a parcheggio. L'area su cui si intende creare la nuova zona è attualmente in zona A;

ZONA FS13: inserimento di una nuova zona di interesse turistico e pubblico nell'area ad est dell'abitato di Loz posta tra Strada Comunale ed il Torrente Cleva Grossa, la cui destinazione, nel vigente P.R.G.C., è già a parcheggio. L'area su cui si intende creare la nuova zona è attualmente inserita in zona E;

MODIFICHE ALLE NORME TECNICHE DI ATTUAZIONE: l'art. 29 delle norme tecniche di attuazione del P.R.G.C. risulta integrato come segue: 18) Le zone FS11, FS12, FS13 sono destinate a parcheggi e autorimesse interrato e fuori terra. Tali infrastrutture potranno ricoprire l'intera superficie di zona ed essere edificate a filo strada anche fuori terra.

Le citate variazioni allo strumento urbanistico e alla normativa urbanistico-edilizia sono rappresentate dai seguenti elaborati contenuti nel fascicolo allegato sotto la lettera a) denominato Piano Regolatore Generale - variante ai sensi del comma 4 dell'art. 27 della legge 08.06.1990 n. 142, così come modificato dalla legge 127/97:

- 1) relazione tecnica;
- 2) viabilità e azzonamento (stato attuale) scala 1:2000;
- 3) interventi in zona A (stato attuale) scala 1:1000;

- 4) viabilità e azzonamento (stato di progetto) scala 1:2000;
- 5) interventi in zona A (stato di progetto) scala 1:1000;
- 6) modifiche alle «Norme Tecniche di Attuazione».

ART. 5
(ELABORATI PROGETTUALI)

Il progetto dell'intervento allegato al presente accordo sotto la lettera a) risulta così composto

- RELAZIONE GENERALE;
- RELAZIONE IDROGEOLOGICA E GEOTECNICA;
- CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO;
- COMPUTO METRICO ESTIMATIVO;
- QUADRO ECONOMICO;
- ESTRATTO PIANO REGOLATORE, CATASTALE, COROGRAFIA;
- PIANTE PIANO TERRA LOZ;
- PIANTE PIANO INTERRATO LOZ;
- PROSPETTI LOZ;
- SEZIONE LOZ;
- IMPIANTO SCARICO ACQUE E SEGNALETICA VERTICALE E/O ORIZZONTALE LOZ;
- IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE LOZ;
- PIANTE STATO DI FATTO LOZ;
- PIANTE PIANO TERRA LOSANCHE 1;
- PIANTE PIANO INTERRATO LOSANCHE 1;
- PROSPETTI LOSANCHE 1;
- SEZIONE LOSANCHE 1;
- IMPIANTO SCARICO ACQUE E SEGNALETICA VERTICALE E/O ORIZZONTALE LOSANCHE 1;
- IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE LOSANCHE 1;
- PIANTE STATO DI FATTO LOSANCHE 1;
- PIANTE PIANO TERRA LOSANCHE 2;
- PIANTE PIANO INTERRATO LOSANCHE 2;
- PROSPETTI LOSANCHE 2;
- SEZIONE LOSANCHE 2;
- IMPIANTO SCARICO ACQUE E SEGNALETICA VERTICALE E/O ORIZZONTALE LOSANCHE 2;
- IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE LOSANCHE 2;
- PIANTE STATO DI FATTO LOSANCHE 2;
- PARTICOLARI COSTRUTTIVI TAVOLA 1;
- PARTICOLARI COSTRUTTIVI TAVOLA 2;
- PARTICOLARI COSTRUTTIVI TAVOLA 3;

- PIANTA FONDAZIONI LOZ;
- TRAVI DI FONDAZIONE LOZ;
- MURO LATO OVEST;
- MURO SUD ESTERNO RAMPA LOZ;
- MURO LATO EST LOZ;
- SOLAIO SU INTERRATO LOZ;
- ARMATURE SOLAIO LOZ;
- PIANTA FONDAZIONI LOSANCHE 1;
- TRAVI DI FONDAZIONE LOSANCHE 1;
- MURO LATO OVEST LOSANCHE 1;
- MURO SUD LOSANCHE 1;
- MURO LATO EST LOSANCHE 1;
- SOLAIO SU INTERRATO LOSANCHE 1;
- ARMATURE SOLAIO LOSANCHE 1;
- PIANTA FONDAZIONI LOSANCHE 2;
- TRAVI DI FONDAZIONE LOSANCHE 2;
- MURO LATO EST E OVEST LOSANCHE 2;
- MURO SUD LOSANCHE 2;
- SOLAIO SU INTERRATO LOSANCHE 2;
- ARMATURE SOLAIO LOSANCHE 2;

Gli elaborati tecnici allegati al presente accordo, sottoscritti dal Sindaco e dal Presidente della Giunta Regionale sono depositati nella Segreteria del Comune.

ART. 6
(DICHIAZIONE DI PUBBLICA UTILITÀ)

Il presente accordo di programma costituisce, qualora necessario, dichiarazione di pubblica utilità, urgenza e indifferibilità dei lavori per l'esecuzione delle opere di cui al progetto allegato alla presente e indicato all'art. 2, ai sensi dell'articolo 1 della legge 3 gennaio 1978, n.1.

ART. 7
(ADEMPIMENTI DELLA REGIONE)

La Regione si impegna ad adottare il presente accordo di programma con decreto del Presidente della Giunta Regionale che, ai sensi dell'articolo 27, comma 5, della legge n.142/1990, così come modificato dalla legge 127/97, produce gli effetti dell'intesa di cui all'articolo 51 del DPR 22 febbraio 1982, n.182 determinando le variazioni degli strumenti urbanistici di cui all'articolo 4 e sostituisce la concessione edilizia per le opere di cui all'articolo 1 così come individuate negli elaborati progettuali di cui all'articolo 5.

ART. 8
(ADEMPIMENTI DEL COMUNE)

Il Comune si impegna a sottoporre alla ratifica del Consiglio comunale il presente accordo di programma, dando atto che lo stesso, adottato con decreto del Presidente della Giunta regionale e previa ratifica da parte del Consiglio comunale, produce gli effetti, determina le variazioni degli strumenti urbanistici e sostituisce la concessione edilizia, come specificato all'articolo 7.

ART. 9
(CLAUSOLA ARBITRALE)

Le controversie che dovessero insorgere in relazione a quanto disciplinato dal presente accordo di programma sono decise da un Collegio arbitrale composto da tre arbitri. Quando una parte intende promuovere la procedura arbitrale introduce il giudizio con la nomina del proprio arbitro e formulazione del quesito con atto da notificarsi all'altra parte a mezzo dell'Ufficiale giudiziario, contenente l'invito alla nomina del proprio arbitro entro trenta giorni. Entro quindici giorni dalla loro designazione, gli arbitri scelti dalle parti eleggono insieme il terzo arbitro che funge da Presidente del Collegio. Se una delle parti ritarda la scelta del proprio arbitro, l'altra parte può chiedere al Presidente del Tribunale di AOSTA di designare tale arbitro. Allo stesso modo si procede nel caso in cui gli arbitri nominati dalle parti non si accordino per la nomina del terzo. Il Collegio arbitrale ha sede ad AOSTA e decide secondo le equità con lodo rituale. Il lodo arbitrale è emesso entro tre mesi dall'accettazione dell'incarico, prorogabile di non oltre tre mesi su consenso delle parti ed è inappellabile essendo le parti tenute ora per allora a darvi esecuzione, rimossa ogni eccezione al riguardo.

ART.10
(DICHIARAZIONE DI INTENTI)

Le parti si impegnano, una volta approvato e sottoscritto il presente accordo, a promuovere, per quanto di competenza di ognuna, i necessari provvedimenti di attuazione.

Agli effetti fiscali i contraenti dichiarano i rispettivi numeri di codice:

COMUNE DI VALTOURNENCHE: 81002630077

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA: 80002270074.

Letto, confermato e sottoscritto.

Aosta, 22 dicembre 1998.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
VIÉRIN

IL SINDACO
DI VALTOURNENCHE
CARREL

Decreto 30 marzo 2000, n. 170.

Convocazione comizi elettorali – Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale del comune di LA SALLE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La data di convocazione dei comizi elettorali per l'elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e di n. 13 consiglieri comunali del comune di LA SALLE, è fissata per domenica 4 giugno 2000.

Qualora nel primo turno di votazione, fissato per domenica 4 giugno 2000, si verificassero i casi previsti dall'art. 53, comma 4 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, e successive modificazioni, il turno di ballottaggio viene fissato per il giorno di domenica 18 giugno 2000.

Aosta, 30 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 170 du 30 mars 2000,

portant convocation des électeurs pour l'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal de LA SALLE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Les électeurs sont convoqués, le dimanche 4 juin 2000, pour l'élection directe du syndic, du vice-syndic et des 13 conseillers communaux de LA SALLE.

Si le dimanche 4 juin 2000, lors du premier tour de scrutin, les cas visés au quatrième alinéa de l'art. 53 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 modifiée se produisent, le scrutin de ballottage est fixé au dimanche 18 juin 2000.

Fait à Aoste, le 30 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 30 marzo 2000, n. 171.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un parcheggio pluripiano in loc. Paquier, in Comune di VALTOURNENCHE. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Le osservazioni presentate dai Sigg. BERTHOD Pietro e VUILLERMOZ Emma sono parzialmente accolte, come da deliberazione della Giunta municipale di VALTOURNENCHE n. 24 del 19.04.1999.

B) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di VALTOURNENCHE ricompresi in zona Fm del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione di un parcheggio pluripiano in loc. Paquier, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1) MAQUIGNAZ Giovanna
n. a VALTOURNENCHE il 25.06.1938
F. 32 - map. 1233/b di mq. 108 - Pri
Indennità: Lire 264.385
Contributo: Lire 1.298.660

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

E) Il sindaco del Comune di VALTOURNENCHE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 marzo 2000, n. 173.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un accesso all'area sovrastante l'autorimessa comunale in loc. Pravillair, in Comune di VALPELLINE. Fissazione indennità.

Arrêté n° 171 du 30 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un garage à plusieurs étages à Pâquier, dans la commune de VALTOURNENCHE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Les observations présentées par M. Pietro BERTHOD et Mme Emma VUILLERMOZ sont partiellement accueillies, conformément à la délibération de la Junte communale de VALTOURNENCHE n° 24 du 19 avril 1999 ;

B) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un garage à plusieurs étages à Pâquier, dans la commune de VALTOURNENCHE, et compris dans la zone Fm du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

2) VUILLERMOZ Emma
n. a VALTOURNENCHE il 10.01.1930
BERTHOD Pietro
n. a VALTOURNENCHE il 11.10.1927
F. 32 - map. 5/b di mq. 370 - P
Indennità: Lire 75.480
Contributo: Lire 1.893.610

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la commune de Valtournenche est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 30 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 173 du 30 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'accès à la zone située au-dessus du garage communal, à Pravillair, dans la commune de VALPELLINE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

A) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune VALPELLINE ricompresi in zona D3 del P.R.G.C., necessari per la realizzazione di un accesso all'area sovrastante l'autorimessa comunale in loc. Pravillair, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) MONDININI Maria Margherita
n. in Francia il 16.03.1925 (per 2/3)
BREDY Livia Corinna Clarissa
n. a VALPELLINE il 20.07.1913 (per 1/6)

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

E) Il sindaco del Comune di VALPELLINE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 marzo 2000, n. 174.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un piazzale in loc. Cumet, in Comune di VALPELLINE. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

A) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'accès à la zone située au-dessus du garage communal, à Pravillair, dans la commune de VALPELLINE, et compris dans la zone D3 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- BREDY Assunta
n. a VALPELLINE il 05.08.1922 (per 1/6)
F. 13 - map. 372 di mq. 289 - zona D3
F. 13 - map. 373 di mq. 89 - zona D3
Indennità: Lire 6.805.775

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la commune de VALPELLINE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 30 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 174 du 30 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Cumet, dans la commune de VALPELLINE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires

di VALPELLINE ricompresi in zona A4 del P.R.G.C., necessari per la realizzazione di un piazzale in loc. Cumet, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) GACHET Ermanno
n. a VALPELLINE il 17.10.1937
ANSERMIN Anselmina
n. a VALPELLINE il 28.01.1912 (usufruttuaria parziale)
F. 16 - map. 214 di mq. 15 - zona A4
Indennità: Lire 315.065

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

E) Il sindaco del Comune di VALPELLINE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 marzo 2000, n. 175.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della discarica di materiali inerti in loc. Pezon, in Comune di OYACE. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione del terreno sito in Comune di OYACE ricompreso in zona Em del P.R.G.C., necessario per la realizzazione della discarica di materiali inerti in loc. Pezon, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge

à la réalisation d'un parc de stationnement à Cumet, dans la commune de VALPELLINE, et compris dans la zone A4 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- 2) ANSERMIN Marco Elviro
n. a VALPELLINE il 18.06.1927 (per 1/2)
CERISE Maria Elisa
n. a VALPELLINE il 13.08.1903 (per 1/2)
F. 16 - map. 215 di mq. 289 - zona A4
Indennità: Lire 6.070.735

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la commune de VALPELLINE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 30 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 175 du 30 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une décharge de gravats à Pezon, dans la commune d'OYACE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une décharge de gravats à Pezon, dans la commune d'OYACE, et compris dans la zone Em du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865

22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) BETEMPS Anna fu Pantaleone comproprietario
BETEMPS Dorina fu Pantaleone comproprietario
CHENAL Francesco fu Cipriano comproprietario
CHENAL Gabriele Giuseppe n. a OYACE il 10.03.1902 comproprietario
CHENAL Giuseppe fu Clemente comproprietario
CHENAL Maria Albina
n. a OYACE il 19.09.1907 comproprietario
CHENAL Maria Caterina
n. a OYACE il 20.03.1906 comproprietario
CHENAL Pietro
n. a OYACE il 17.02.1909 comproprietario
CHENAL Sincero fu Clemente comproprietario
CHENAL Carlo fu Alessio comproprietario
CHENAL Cesarina fu Alessio comproprietario
CHENAL Maria fu Alessio comproprietario
CHENAL Pietro fu Alessio comproprietario
CHENAL Simera fu Alessio comproprietario
CHENAL Vittorina fu Alessio comproprietario
PETEY Augusta
n. a AOSTA il 22.10.1942 comproprietario
PETEY Augusto
n. a AOSTA il 14.07.1936 comproprietario
PETEY Cesare
n. a AOSTA il 14.10.1940 comproprietario
PETEY Giuliano
n. a AOSTA il 05.10.1933 comproprietario

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

4) Il sindaco del Comune di OYACE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 marzo 2000, n. 176.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della strada intercomunale Chambave – Fénis – ponte sulla Dora Baltea, in Comune di CHAMBAVE. Fissazione indennità.

du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- PETEY Lina
n. a AOSTA il 14.11.1944 comproprietario
PETEY Maria
n. a AOSTA il 13.11.1948 comproprietario
PETEY Onorina fu Pantaleone usufruttuario parziale
PETEY Piero
n. a AOSTA il 15.06.1933 comproprietario
PETEY Sergio
n. a AOSTA il 26.11.1955 comproprietario
PETITJACQUES Alessio fu Basilio comproprietario
PETITJACQUES Eufrosina
n. a SAINT-CHRISTOPHE il 31.05.1912 usufruttuario parziale
PETITJACQUES Germano fu Alessio comproprietario
PETITJACQUES Giuseppe fu Giuseppe comproprietario
PETITJACQUES Luigi fu Giuseppe comproprietario
PETITJACQUES Melania fu Battista comproprietario
PETITJACQUES Pietro fu Basilio comproprietario
PETITJACQUES Teodulo fu Giuseppe comproprietario
ROULLET Virginia fu Augusto mar. PETEY comproprietario
VAUDAN Alessio di Matteo comproprietario
VAUDAN Arcide di Matteo comproprietario
VAUDAN Pantaleone comproprietario
F. 3 - map. 5 di mq. 11949 – I
Indennità: Lire 466.010
Contributo: Lire 18.541.025

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

4) Le syndic de la commune d'OYACE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 30 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 176 du 30 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route intercommunale Chambave – Fénis – pont sur la Doire Baltée, dans la commune de CHAMBAVE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

A) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di CHAMBAVE ricompresi in zona E1 del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione della strada intercomunale Chambave – Fénis – ponte sulla Dora Baltea, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) VERTHUY Maria Delfina
n. a CHAMBAVE il 04.04.1910
F. 3 - map. 825 di mq. 362 – V
F. 3 - map. 1010 di mq. 78 – V
Indennità: Lire 1.316.480
Contributo: Lire 6.634.235

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

C) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

D) Il sindaco del Comune di CHAMBAVE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 3 aprile 2000, n. 179.

Espropriazione di terreni per la sistemazione esterna del fabbricato La Batise, in Comune di BIONAZ. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

A) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route intercommunale Chambave – Fénis – pont sur la Doire Baltée, dans la commune de CHAMBAVE, et compris dans la zone E1 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 2) VERTHUY Gildo
n. a CHAMBAVE il 08.01.1923
VITTAZ Zita Lina
n. a TORGNON il 12.12.1925
F. 3 - map. 824 di mq. 83 – Bc
F. 3 - map. 1009 di mq. 12 – Bc
Indennità: Lire 42.370
Contributo: Lire 436.600

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

D) Le syndic de la commune de CHAMBAVE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 30 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 179 du 3 avril 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au ravalement du bâtiment dénommé «La Batise», dans la commune de BIONAZ.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au

BIONAZ ricompresi in zona A13 del P.R.G.C., necessari per la sistemazione esterna del fabbricato La Batise, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) CHENTRE André Pierre
n. in Francia il 28.05.1930
CHENTRE Jean Pierre
n. in Francia il 26.04.1951
CHENTRE Pierrette Renée
n. in Francia il 16.11.1940

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

E) Il sindaco del Comune di BIONAZ è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 3 aprile 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 3 aprile 2000, n. 180.

Istituzione della Consulta regionale della casa, di cui all'art. 20 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) È istituita, per il periodo 2000/2003, la Consulta regionale della casa di cui all'art. 20 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30, che risulta così composta:

Franco VALLET Assessore regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica o suo delegato, con funzioni di presidente;

ravalement du bâtiment dénommé «La Batise», dans la commune de BIONAZ, et compris dans la zone A13 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- CHENTRE Bernadette Germaine
n. in Francia il 07.09.1948
CHARPENTIER Raymonde Clara
n. in Francia il 18.01.1912
F. 27 - map. 303 di mq. 853 – zona A13
Indennità: Lire 8.960.340

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la commune de BIONAZ est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 3 avril 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 180 du 3 avril 2000,

portant constitution de la Conférence régionale du logement visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 portant institution de l'Agence régionale pour le logement – «Azienda regionale per l'edilizia residenziale».

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Est constituée, au titre de la période 2000/2003, la Conférence régionale du logement visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999, qui se compose comme suit :

Franco VALLET assesseur régional compétent en matière de logements sociaux ou son délégué, président ;

Luciano MORELLI Rappresentante degli enti locali, designato dal C.E.L.V.A. (Consorzio degli Enti Locali della Valle d'Aosta);

Edmond FREPPA Coordinatore del Dipartimento competente in materia di edilizia residenziale pubblica;

Francesco SALZONE Presidente dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale;

Piergiorgio VIVOLI Dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica;

Loretta ZANI Direttore dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale;

Franca Morena DE GAETANO Dirigente della struttura competente in materia di politiche sociali;

Cosimo MANGIARDI Rappresentante dell'Unione Italiana del Lavoro (U.I.L.);

Marino RENGHI Rappresentante della Confederazione Italiana Sindacato Lavoratori (C.I.S.L.);

Mauro Marco CHAMONIN Rappresentante del Sindacato Autonomo Valdostano «Travailleurs» (S.A.V.T.);

Luigi INCOLETTI Rappresentante della Confederazione Generale Italiana del Lavoro (C.G.I.L.);

Roberta FONTANA (o suo delegato) Rappresentante per le associazioni della proprietà edilizia;

Jean CARBONELLI Rappresentante per le associazioni degli imprenditori edili.

2) La Consulta sarà integrata, con successivo decreto con i rappresentanti non ancora designati dalle associazioni e organismi previsti dall'art. 20 della L.R. 30/1999, fatta salva la facoltà prevista dall'art. 20, comma 4, della L.R. 30/1999, secondo cui in caso di mancata designazione unitaria il Presidente della Giunta regionale provvede alla nomina sulla base delle designazioni pervenute.

3) La Consulta dura in carica fino alla fine della vigente legislatura regionale.

4) Le funzioni di segretario sono svolte da un dipendente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica.

Aosta, 3 aprile 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Luciano MORELLI représentant des collectivités locales désigné par le CELVA (Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste);

Edmond FREPPA coordinateur du département compétent en matière de logements sociaux;

Francesco SALZONE président de l'Agence régionale pour le logement;

Piergiorgio VIVOLI dirigeant de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux;

Loretta ZANI directrice de l'Agence régionale pour le logement;

Franca Morena DE GAETANO dirigeante de la structure compétente en matière de politiques sociales;

Cosimo MANGIARDI représentant de l'Unione Italiana del Lavoro (UIL);

Marino RENGHI représentant de la Confederazione Italiana Sindacato Lavoratori (CISL);

Mauro Marco CHAMONIN représentant du Syndicat Autonome Valdôtain des Travailleurs (SAVT);

Luigi INCOLETTI représentant de la Confederazione Generale Italiana del Lavoro (CGIL);

Roberta FONTANA (ou son délégué) représentant des associations des propriétaires d'immeubles;

Jean CARBONELLI représentant des associations des entrepreneurs en bâtiment.

2) La Conférence sera complétée, par un arrêté ultérieur, par les représentants non encore désignés des associations et des organismes visés à l'art. 20 de la LR n° 30/1999, sans préjudice de la faculté attribuée au président du Gouvernement régional de procéder à la nomination desdits représentants sur la base des indications parvenues, si une désignation conjointe fait défaut, aux termes du 4^e alinéa de l'art. 20 de la LR n° 30/1999.

3) La Conférence siège jusqu'à la fin de la législature régionale en vigueur.

4) Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux.

Fait à Aoste, le 3 avril 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 4 aprile 2000, n. 181.

Nomina Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di Sindaco, vice Sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale nelle elezioni del 7 maggio e 4 giugno 2000.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. La Commissione regionale di garanzia per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco e di consigliere comunale nelle elezioni del 7 maggio e 4 giugno 2000 è composta come segue:

- Sig. Franco PROMENT, dottore commercialista;
- Sig. Germano GORREX, dottore commercialista;
- Sig. Piero LUCAT, o, in caso di sua assenza o impedimento, la Sig.ra Nadia BENNANI, dipendenti regionali appartenenti alla qualifica dirigenziale;
- Sig. Cesare GERBELLE o, in caso di sua assenza o impedimento, Sig.ra Emanuela BERTIN, dipendenti regionali appartenenti alla qualifica dirigenziale;
- Sig. Gianluca GIOVANARDI o, in caso di sua assenza o impedimento, Sig.ra Jeannette GROSJACQUES, segretari comunali;

2. La Direzione Enti locali, cui sono affidate le funzioni di Segreteria, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto;

3. Il presente decreto viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 aprile 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Decreto 28 marzo 2000, n. 36.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

Arrêté n° 181 du 4 avril 2000,

portant nomination de la Commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, à l'occasion des élections du 7 mai et du 4 juin 2000.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. La Commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic et conseiller communal, à l'occasion des élections du 7 mai et du 4 juin 2000, est composée comme suit :

- M. Franco PROMENT, conseil fiscal ;
- M. Germano GORREX, conseil fiscal ;
- M. Piero LUCAT, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, Mme Nadia BENNANI, fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie des dirigeants ;
- M. Cesare GERBELLE, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, Mme Emanuela BERTIN, fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie des dirigeants ;
- M. Gianluca GIOVANARDI, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, Mme Jeannette GROSJACQUES, secrétaires communaux ;

2. La Direction des collectivités locales, qui assure le secrétariat, est chargée de l'exécution du présent arrêté ;

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 avril 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 36 du 28 mars 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BARAILLERLea
- 2) GOLDEN COQ S.n.c.
- 3) MOLTENI Ornella
- 4) PERSONNETTAZ Paolo
- 5) SAVIN Lucia
- 6) TIBALDERO Giuseppe

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 marzo 2000.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

**PRESIDENZA
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Provvedimento dirigenziale 7 aprile 2000, n. 1866.

Sostituzione delle schede relative alla Fondation Emile Chanoux allegate al provvedimento dirigenziale n. 1143 in data 7 marzo 2000 concernente l'inserimento di ulteriori nomine di competenza regionale nell'avviso pubblico relativo a quelle in scadenza nel 1° semestre 2000.

**IL COORDINATORE
DELLA SEGRETERIA DELLA GIUNTA**

Richiamata la L.R. 23.10.1995, n. 45, recante «Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 13 relativo all'esercizio delle funzioni dirigenziali;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 5061 del

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ ET
AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BARAILLERLea
- 2) GOLDEN COQ S.n.c.
- 3) MOLTENI Ornella
- 4) PERSONNETTAZ Paolo
- 5) SAVIN Lucia
- 6) TIBALDERO Giuseppe

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 mars 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

**PRÉSIDENTENCE
DU GOUVERNEMENT**

Acte du dirigeant n° 1866 du 7 avril 2000,

portant remplacement des fiches relatives à la Fondation Emile Chanoux annexées à l'acte du dirigeant n° 1143 du 7 mars 2000 portant insertion d'autres nominations du ressort de la Région dans l'avis public relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 2000.

**LE COORDINATEUR
DU SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT**

Rappelant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant «Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel» et, notamment son art. 13 relatif à l'exercice des fonctions de direction ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional

30.12.1999, concernente l'aggiornamento, alla data del 01.01.2000, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2636 del 27.07.1998 relativa al conferimento degli incarichi di primo livello dirigenziale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13.01.2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Vista la L.R. 10.04.1997, n. 11 recante la disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale per incarichi in società, enti, istituti, fondazioni e associazioni, nonché in altri organismi pubblici e privati, in base a leggi, regolamenti, statuti e convenzioni e, in particolare, il capo II, che disciplina il procedimento da seguire per giungere alla nomina o designazione, nonché la sua pubblicità;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1545 del 05.05.1997, con la quale è stata individuata nella Segreteria della Giunta la struttura regionale responsabile dell'attivazione e della tenuta dell'albo delle nomine e delle designazioni di competenza regionale;

Richiamato il provvedimento dirigenziale n. 3244 dell'11.07.1997, concernente l'istituzione dell'albo delle nomine e delle designazioni di competenza regionale;

Richiamato il provvedimento dirigenziale n. 5374 in data 30.09.1999 di approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2000 e nell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale;

Richiamato il provvedimento dirigenziale n. 1143 in data 07.03.2000 relativo all'inserimento di ulteriori nomine di competenza regionale nell'avviso pubblico relativo a quelle in scadenza nel 1° semestre 2000: Cooperativa Cofruits a.r.l., Cooperativa Miel du Val d'Aoste a.r.l. e Fondation Emile Chanoux;

Tenuto conto che erroneamente nelle schede relative alla Fondation Emile Chanoux, allegate al provvedimento dirigenziale suddetto, sono stati inseriti dati inesatti e incompleti (il compenso del componente del Consiglio di Amministrazione non è aggiornato – manca la distinzione tra il Presidente e i componenti del Comitato di revisione – manca la scheda relativa al membro supplente del Comitato di revisione);

Ritenuto opportuno sostituire le suddette schede al fine di ripubblicarle nella loro completezza sul Bollettino Ufficiale della Regione

decide

1. di sostituire le schede relative alla Fondation Emile Chanoux di cui al provvedimento dirigenziale n. 1143 del

n° 5061 du 30 décembre 1999 portant mise à jour au 1^{er} janvier 2000 des structures du Gouvernement régional ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2636 du 27 juillet 1998 concernant l'attribution des mandats de direction du premier niveau ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/ 1994 et n° 44/ 1998 ;

Vu la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, portant dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région au sein de sociétés, établissements, instituts, fondations, associations et tout autre organisme public et privé, aux termes des lois, règlements, statuts et conventions applicables en la matière et notamment le chapitre II, qui fixe la procédure à suivre pour les nominations et les désignations du ressort de la Région, ainsi que la publicité de ces dernières ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1545 du 5 mai 1997 confiant au Secrétariat du Gouvernement la responsabilité de la création et de la tenue du registre des nominations et des désignations du ressort de la Région ;

Rappelant l'acte du dirigeant n° 3244 du 11 juillet 1997 portant institution du registre des nominations et des désignations du ressort de la Région ;

Rappelant l'acte du dirigeant n° 5374 du 30 septembre 1999 portant approbation de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre de l'an 2000 e aux nominations au sein de l'Agence régionale pour le logement ;

Rappelant l'acte du dirigeant n° 1143 du 7 mars 2000 portant insertion d'autres nominations du ressort de la Région dans l'avis public relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 2000 : Coopérative Cofruits a.r.l., Coopérative Miel du Val d'Aoste a.r.l. et Fondation Emile Chanoux ;

Considérant que les fiches relatives à la Fondation Emile Chanoux annexées à l'acte du dirigeant susmentionné renfermaient des données inexacts ou incomplètes (la rétribution des membres du conseil d'administration n'a pas été mise à jour, le nom du président du comité de révision n'est pas précisé et la fiche afférente au membre suppléant dudit comité manque) ;

Considérant qu'il a été jugé nécessaire de remplacer lesdites fiches et de les publier intégralement au Bulletin Officiel de la Région

décide

1. Les fiches relatives à la Fondation Emile Chanoux, visées à l'acte du dirigeant n° 1143 du 7 mars 2000 portant

07.03.2000 concernente l'inserimento di ulteriori nomine di competenza regionale nell'avviso pubblico relativo a quelle in scadenza nel 1° semestre 2000, e pubblicate sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 12 in data 14.03.2000 con quelle qui di seguito allegate;

2. di stabilire che per le suddette cariche il termine ultimo per la presentazione delle candidature sia quello indicato nelle schede allegate.

Il Compilatore
PESAVENTO

Il Coordinatore
SALVEMINI

inscription d'autres nominations du ressort de la Région dans l'avis public relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 2000 et publiées au Bulletin Officiel de la Région n° 12 du 14 mars 2000, sont remplacées par les fiches en annexe.

2. Le délai de dépôt des candidatures relatives aux nominations susmentionnées est celui indiqué dans les fiches annexées au présent acte.

La rédactrice,
Silvia PESAVENTO

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni
Sezione Prima**

Società/Ente: FONDATION EMILE CHANOUX

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 3

Normativa di riferimento: L.R. 28 luglio 1994, n. 36

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: Gettone di presenza di lire 162.500 lorde a seduta

Scadenza: 05.06.2000

Termine ultimo per la presentazione candidature: 30° giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 5 anni

* * *

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni
Sezione Prima**

Società/Ente: FONDATION EMILE CHANOUX

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Comitato di revisione

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. 28 luglio 1994, n. 36

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: Iscrizione al Registro dei revisori contabili (art. 14.1 Statuto)

Emolumenti: nessuno

Scadenza: 05.06.2000

Termine ultimo per la presentazione candidature: 30° giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 5 anni

* * *

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni
Sezione Prima**

Società/Ente: FONDATION EMILE CHANOUX

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Comitato di revisione

Carica: Componente effettivo Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. 28 luglio 1994, n. 36

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: Iscrizione al Registro dei revisori contabili (art. 14.1 Statuto)

Emolumenti: nessuno

Scadenza: 05.06.2000

Termine ultimo per la presentazione candidature: 30° giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 5 anni

* * *

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni
Sezione Prima**

Società/Ente: FONDATION EMILE CHANOUX

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Comitato di revisione

Carica: Componente supplente Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. 28 luglio 1994, n. 36

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: Iscrizione al Registro dei revisori contabili (art. 14.1 Statuto)

Emolumenti: nessuno

Scadenza: 05.06.2000

Termine ultimo per la presentazione candidature: 30° giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 5 anni

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 761.

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 04.11.99 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29.11.99.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata dal comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ con deliberazione n. 30 del 4 novembre 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 novembre 1999;

Vista la propria precedente deliberazione n. 2584 del 7 giugno 1996 con la quale era stata approvata, con modificazioni, la cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 2 del 15 febbraio 1995 ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e riguardante le aree boscate, i corsi d'acqua pubblici, le zone umide, i terreni sedi di frane e i terreni soggetti al rischio di inondazioni, mentre non era stata approvata la cartografia relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, oggetto della stessa deliberazione comunale di adozione;

Vista, inoltre, la propria precedente deliberazione n. 4476 del 6 dicembre 1999, con la quale era stata approvata, ai sensi del Titolo V, Capo I, art. 38, della L.R. 11/98, una revisione dei limiti di inedificabilità per frana in località Collettesand, adottata con deliberazione consiliare n. 89 del 21 ottobre 1999;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della Direzione bacini montani e difesa del suolo dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, il proprio parere con decisione n. 2/2000 nel corso della riunione del 7 febbraio 2000;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 761 du 13 mars 2000,

portant approbation, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-LA-TRINITÉ n° 30 du 4 novembre 1999 et soumise à la Région le 29 novembre 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-LA-TRINITÉ n° 30 du 4 novembre 1999 et soumise à la Région le 29 novembre 1999 ;

Considérant que la délibération du Gouvernement régional n° 2584 du 7 juin 1996 a approuvé, avec modifications, la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de cours d'eau du domaine public, de zones humides, de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-LA-TRINITÉ n° 2 du 15 février 1995, au sens de l'article 1 quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978, tandis qu'elle n'a pas approuvé la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal susdite ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4476 du 6 décembre 1999 portant approbation, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la modification des limites des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés à Collettesand, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-LA-TRINITÉ n° 89 du 21 octobre 1999 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé son avis par la décision n° 2/2000, prise lors de sa séance du 7 février 2000, suivant les indications de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata dal comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ con deliberazione consiliare n. 30 del 4 novembre 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 novembre 1999 e composta dagli elaborati seguenti:

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le responsable de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-LA-TRINITÉ n° 30 du 4 novembre 1999 et soumise à la Région le 29 novembre 1999. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

CARTOGRAFIA DEGLI AMBITI INEDIFICABILI

Terreni soggetti al rischio di valanghe e di slavine

Relazione generale

- Vol. 1_2 Relazione generale
Documentazione valanghe dalla n. 401 alla n. 451
- Vol. 2_2 Documentazione valanghe delle zone alte
Documentazione valanghe condivise con Comuni limitrofi

Cartografia

Tav. 1	Cartografia su base C.T.R. - Settore Sud	scala 1: 10.000
Tav. 2a	Cartografia catastale di sintesi - Parte bassa	scala 1: 2.000
Tav. 2b	Cartografia catastale di sintesi - Parte alta	scala 1: 2.000
Tav. 3a	Cartografia catastale di sintesi - Settore Sud	scala 1: 5.000
Tav. 3b	Cartografia catastale di sintesi - Settore centrale	scala 1: 5.000
Tav. 3c	Cartografia catastale di sintesi - Settore Nord	scala 1: 5.000

Relazione integrativa

- Vol. 1_2 Metodologia
Simulazioni valanghe dalla n. 401 alla n. 414
- Vol. 2_2 Simulazioni valanghe dalla n. 416 alla n. 438 e n. 366

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 769.

Approvazione dell'accord nazionale per l'erogazione delle prestazioni termali siglato ad ABANO TERME (PD) il 12 febbraio 2000 dal coordinamento interregionale degli assessori alla Sanità e la Federterme, per il periodo 01.01/31.12.2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'accordo nazionale per l'erogazione delle prestazioni termali siglato ad ABANO TERME (Padova) il 12 febbraio 2000 ed il relativo tariffario aggiornato di cui all'allegato A) che è parte integrante della presente deliberazione;

2. di provvedere alla pubblicazione della parte dispositiva della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3. di trasmettere all'U.S.L. della Valle d'Aosta la presente deliberazione per i provvedimenti di competenza;

4. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio regionale.

Allegato omissis

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 793.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13.01.2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 69.370.900 (sesantanovemilioneitrecentosettantamilanovecento), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione,

Délibération n° 769 du 13 mars 2000,

portant approbation de l'accord national en matière de prestations thermales signé à ABANO TERME (PD) le 12 février 2000 par la coordination des assesseurs régionaux à la santé et la Federterme, au titre de la période 1^{er} janvier - 31 décembre 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés l'accord national en matière de prestations thermales signé à ABANO TERME (Padoue) le 12 février 2000, ainsi que les tarifs mis à jour visés à l'annexe A, qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région ;

3) La présente délibération est transmise à l'USL de la Vallée d'Aoste, aux fins de l'accomplissement des tâches du ressort de celle-ci ;

4) La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget régional et aucun versement en faveur de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Annexes omissis

Délibération n° 793 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 69 370 900 L (soixante-neuf millions trois cent soixante-dix mille neuf cents) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 33010 «Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant,

piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

L. 69.370.900;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale «Direzione del Corpo forestale valdostano»
- Ob. 161005 («Gestione parco automezzi»)
- Cap. 33010

Dett. 8951 (n.i.) «Spese relative all'anno 1999 per la manutenzione e gestione dei mezzi assegnati alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano ivi comprese le spese per l'acquisto di materiale di consumo e piccola attrezzatura per l'officina, tasse di proprietà ed oneri di legge.»

L. 69.370.900

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 794.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 3.000.000.000 (tremiliardi) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 64950 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.2.12.

entretien, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

69 370 900 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- Structure de direction «Direction du Corps forestier valdôtain»
- Objectif 161005 «Gestion du parc de véhicules»
- Chapitre 33010

Détail 8951 (n.i.) «Dépenses supportées en 1999 pour l'entretien et la gestion des véhicules affectés à la Direction du Corps forestier valdôtain, y compris les dépenses pour l'achat de matériel de consommation courante et d'outillage pour le garage, les taxes sur la propriété et les frais légaux»

69 370 900 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 794 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 3 000 000 000 L (trois milliards) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 64950 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.2.12.

Codificazione: 1.1.1.4.3.2.10.24.
«Spese a carico della Regione per il funzio-
namento della Casa da Gioco di Saint Vincent.»

L. 3.000.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale: «Servizio patrimonio»
- Ob. 093201 «(Funzionamento di organi, uffici e personale regionale)»
- Cap. 64950
Rich. n. 8943 (n.i.) «Fornitura gettoni in Euro per la Casa da Gioco di Saint Vincent.»
L. 3.000.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 796.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

- Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»
L. 23.970.700;
- Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»
L. 248.355.160;
- Totale in diminuzione** L. 272.325.860;

Codification : 1.1.1.4.3.2.10.24.
«Dépenses à la charge de la Région pour le fonctionnement de la maison de jeu de Saint-Vincent»

3 000 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- Structure de direction : «Service du patrimoine»
- Obj. 093201 «Fonctionnement des organes, des bureaux et des personnels régionaux»
- Chap. 64950
Détail 8943 (n.i.) «Fourniture de jetons en euros à la maison de jeu de Saint-Vincent»
3 000 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 796 du 20 mars 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

- Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»
23 970 700 L ;
- Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
248 355 160 L ;
- Total diminution** 272 325 860 L ;

in aumento

Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 140.077.160;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»	L. 7.290.700;
Cap. 30067	«Spese per il progetto di potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492.»	L. 16.680.000;
Cap. 33110	«Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici.»	L. 34.272.000;
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 37.606.000;
Cap. 62540	«Contributi a enti locali per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	L. 36.400.000;
	Totale in aumento	<u>L. 272.325.860</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio risorse»:

Cap. 30067
Rich. 8945 (n.i.)
Ob. 070103 Approvazione del progetto concernente «Potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi

Augmentation

Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	140 077 160 L ;
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	7 290 700 L ;
Chap. 30067	«Dépenses afférentes au projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988»	16 680 000 L ;
Chap. 33110	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi que pour l'installation d'équipements»	34 272 000 L ;
Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	37 606 000 L ;
Chap. 62540	«Subventions octroyées aux collectivités locales en vue de l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	36 400 000 L ;
	Total augmentation	<u>272 325 860 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des ressources» :

Chap. 30067
Détail 8945 (n.i.)
Obj. 070103 «Approbation du projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques et des services de documentation

documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale» (legge 12.11.88 n. 492). Nomina commissione di autovalutazione. – DG n. 3182 dell'08.09.1997 L. 16.680.000;	et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988. Nomination de la commission d'auto-évaluation» – DG n° 3182 du 8 septembre 1997 16 680 000 L ;
– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:	– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :
Cap. 26050 Rich. 8946 (n.i.) Ob. 071005 Contributi alla ditta Tedesco Giuseppe di Gressan per l'assunzione di un lavoratore ai sensi delle ll.rr. 17.02.1989, n. 13 e 06.02.1995, n. 3 – DG n. 6145 del 30.12.1996 L. 7.290.700;	Chap. 26050 Détail 8946 (n.i.) Obj. 071005 «Subventions accordées à M. Giuseppe Tedesco de Gressan pour l'embauche d'un travailleur, aux termes des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995» – DG n° 6145 du 30 décembre 1996 7 290 700 L ;
– «Servizio beni architettonici e storico artistici»:	– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :
Cap. 21165 Rich. 8947 (n.i.) Ob. 121203 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 – Lavori di restauro del Rascard e della Grange a Triatel Petit-Monde, in comune di Torgnon – DG n. 3971 del 23.04.1993 L. 140.077.160;	Chap. 21165 Détail 8947 (n.i.) Obj. 121203 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 – Travaux de restauration d'un rascard et d'une grange situés à Triatel Petit-Monde, dans la commune de Torgnon» – DG n° 3971 du 23 avril 1993 140 077 160 L ;
– «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:	– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :
Cap. 41720 Rich. 8948 (n.i.) Ob. 152005 Contributo, ai sensi della l.r. 22 aprile 1986, n. 45, come integrata dalla l.r. 14 gennaio 1994, n. 2, a favore del comune di Antey-Saint-André, per i lavori di sistemazione del campo sportivo in località Filey – DG. n. 9918 del 09.12.1994 L. 36.400.000;	Chap. 41720 Détail 8948 (n.i.) Obj. 152005 «Subvention accordée à la commune d'Antey-Saint-André au titre des travaux de réaménagement du terrain de sport situé à Filey, aux termes de la LR n° 45 du 22 avril 1986 complétée par la LR n° 2 du 14 janvier 1994» – DG n° 9918 du 9 décembre 1994 36 400 000 L ;
– «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:	– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :
Cap. 41720 Rich. 8949 (n.i.) Ob. 152005 Spesa relativa al contributo concesso a favore di ditte varie per le opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali ai sensi della l.r. 6 luglio 1984, n. 30 – DG. n. 2915 del 26.03.1993 L. 37.606.000;	Chap. 41720 Détail 8949 (n.i.) Obj. 152005 «Liquidation de subventions accordées à divers exploitants agricoles au titre de la réalisation d'ouvrages d'amélioration foncière concernant des bâtiments ruraux, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984» – DG n° 2915 du 26 mars 1993 37 606 000 L ;
– «Direzione opere edili»:	– «Direction du bâtiment» :
Cap. 33110 Rich. 5950 (n.i.) Ob. 181007 Affidato di incarico all'Arch. Paolo Varet-	Chap. 33110 Détail 5950 (n.i.) Obj. 181007 «Attribution à MM. Paolo Varetti et Paolo

ti ed all'Ing. Paolo Verdoia dello studio associato "Sinproval" di Aosta, della direzione lavori di sistemazione del complesso immobiliare in Saint-Christophe da destinare a nuova sede dell'assessorato regionale agricoltura, e risorse naturali - DG. n. 3518 del 06.10.1997

L. 34.272.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 798 du 20 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de 72 918 000 L (soixante douze millions neuf cent dix huit mille) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au suivant chapitre dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale:

Chap. 37920 «Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»

72 918 000 L ;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 2000 et le triennat 2000/2002 avec attribution aux structures de direction des quotes-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour la suivante structure de direction indiquée ci-dessous, des quotes-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

Verdoia, du cabinet "Sinproval" d'Aoste, de la direction des travaux de réaménagement de l'ensemble d'immeubles situé à Saint-Christophe et destiné à accueillir l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles» - DG n° 3518 du 6 octobre 1997

34 272 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 798.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 72.918.000 (settantadue milioni novecentodiciottomila) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento dei sottoindicati capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 37920 «Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»

L. 72.918.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, attribuendo alla struttura dirigenziale sottoindicata le quote di bilancio derivanti dalle presenti variazioni :

- «Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»:
- Objectif n° 130204
- Chapitre n° 37920

Réf. n° 8452 «Subventions versées par le service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels aux termes de la l.r. 37/86.»
72 918 000 L ;

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 799.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

Parte entrata

Cap. 4630 «Fondi per interventi volti a migliorare le condizioni di vita delle persone con handicap grave»
L. 124.926.060

Parte spesa

Cap. 61550 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi volti a migliorare le condizioni di vita delle persone con handicap grave»
L. 124.926.060

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.085.802.038.195 per la competenza e di lire 3.492.003.038.195 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione

- «Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»
- Obiettivo n. 130204
- Capitolo n. 37920

Dettaglio n. 8452 «Contributi versati dal Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche, ai sensi della LR n. 37/86»
L. 72.918.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 799 du 20 mars 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2000 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 4630 «Fonds destinés à l'amélioration des conditions de vie des personnes gravement handicapées»
124 926 060 L ;

Dépenses

Chap. 61550 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et destinés à l'amélioration des conditions de vie des personnes gravement handicapées»
124 926 060 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 085 802 038 195 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 492 003 038 195 L au titre des fonds de caisse;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du

del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, integrando, per l'anno 2000, la richiesta di spesa sottoindicata come di seguito previsto:

Cap. 61550

Struttura dirigenziale «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»

Obiettivo 101101 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»

Rich. 8944 (di nuova istituzione)
«Assegnazioni statali annuali per la programmazione di servizi e interventi integrativi in applicazione della l. 104/92 art. 39 comma 2 lett. 1-bis) e 1-ter) introdotte dalla l. 162/98 art. 1 comma 1 lett. c)»

L. 124.926.060

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 843.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della strada rurale interpodereale di collegamento tra l'alpeggio Ussert e l'alpeggio Aillen Dessous in Comune di PONTEY, proposto dal C.M.F. «Pontey».

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal C.M.F. «Pontey» di PONTEY, di realizzazione della strada rurale interpodereale di collegamento tra l'alpeggio Ussert e l'alpeggio Aillen Dessous in Comune di PONTEY;

2) di stabilire che dovranno essere osservate le seguenti condizioni:

a) condizioni espresse dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 4416/RN in data 23 febbraio 2000):

- l'eventuale materiale in esubero dovrà essere conferito in discarica autorizzata;

budget pluriannuel 2000/2002 est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 61550

Structure de direction «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale»

Objectif 101101 «Gestion des actions pour l'essor et l'intégration sociale des personnes handicapées»

Détail 8944 (nouveau détail)
«Crédits alloués chaque année par l'État pour la planification des services et des actions complémentaires, en application des points 1 bis et 1 ter du 2^e alinéa de l'art. 39 de la loi n° 104/1992, tels qu'ils ont été introduits par la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 162/1998»

124 926 060 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 843 du 20 mars 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural reliant les alpages Ussert et Aillen-Dessous, dans la commune de PONTEY, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Pontey».

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural reliant les alpages Ussert et Aillen-Dessous, dans la commune de PONTEY, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Pontey» ;

2) Les conditions indiquées ci-après doivent être respectées :

a) Conditions formulées par le Corps forestier valdôtain (lettre du 14 décembre 1999, réf. n° 4416/RN) :

- les déblais doivent être acheminés vers une décharge autorisée ;

- nella realizzazione dei lavori sarà necessario seguire strettamente le considerazioni tecniche e le prescrizioni che sono emerse nelle perizie geologiche e geotecniche allegate al progetto;
 - il taglio della vegetazione arborea, interessata dal passaggio della pista, dovrà essere condotto secondo le prescrizioni fornite dal personale della stazione forestale competente per territorio, e opportunamente concordato precedentemente con i rispettivi proprietari. Le piante tagliate dovranno essere, quindi, sramate, accatastate e messe a disposizione di quest'ultimi;
- b) condizioni espresse dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 3514/TP in data 29 febbraio 2000):
- i muri dovranno essere sostituiti con una scogliera elastica intasata e inerbita;
 - dovrà essere maggiormente seguita la livelletta del terreno, per limitare i riporti;
 - gli sbancamenti e le scarpate dovranno essere inerbiti e rivegetati con essenze autoctone;

3) di stabilire che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 marzo 2000, n. 849.

Approvazione della graduatoria degli idonei e dichiarazione dei vincitori del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assegnazione delle quattro sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la graduatoria degli idonei del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assegnazione delle quattro sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta: Arvier, Aymavilles, Brissogne e Saint-Pierre, di seguito riportata:

1. MARTELLA Santa	punti	87,805
2. CAPRANI Vittore	"	86,615

- lors de l'exécution des travaux il est nécessaire de suivre les considérations techniques et les prescriptions visées aux rapports des expertises géologiques et géotechniques jointes au projet ;
- l'abattage des arbres situés sur le tracé doit respecter les prescriptions formulées par le personnel du poste forestier territorialement compétent et être effectué sur accord de leurs propriétaires. Les arbres coupés doivent être ensuite ébranchés, empilés et laissés à la disposition de ces derniers ;

b) Conditions formulées par le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 29 février 2000, réf. n° 3514/TP) :

- les murs doivent être remplacés par un enrochement élastique, rempli de terre et engazonné ;
- la pente du terrain doit être davantage respectée afin de limiter les remblais ;
- les terrassements et les talus doivent être engazonnés et végétalisés avec des essences locales ;

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 849 du 20 mars 2000,

portant approbation de la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour l'attribution de quatre pharmacies rurales vacantes, en Vallée d'Aoste, et déclaration des lauréats y afférents.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour l'attribution de quatre pharmacies rurales vacantes, en Vallée d'Aoste, à savoir Arvier, Aymavilles, Brissogne et Saint-Pierre.

1. MARTELLA Santa		87,805 points
2. CAPRANI Vittore		86,615 points

3. MAZZOLA Simona	punti	85,136
4. CUC Milena Piera	“	81,041
5. PORCILE Gabriella	“	75,805
6. PASCULLI Antonio Nicola	“	72,189
7. VIOLET Marco	“	71,500
8. TROMPEO Manuela	“	69,677
9. MORETTI Simonetta	“	64,883
10. PULIGA Rimedia	“	63,300
11. BACCHETTA M. Rita	“	63,025
12. PINCETTI Enrico	“	56,708
13. COCOLA Maria Concetta	“	52,432
14. MAXENTI Ornella Carla	“	48,5
precede per età, ai sensi L. 16.06.98, n. 191		
15. MILONE Luciano	“	48,5
16. PALAMARA Aldo	“	43
precede per età, ai sensi L. 16.06.98, n. 191		
17. MEDA Paolo	“	43
18. PIZZOCCO Arianna	“	38,720;

Omissis

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 12 gennaio 2000, n. 1088/XI.

Approvazione di indirizzi e criteri per la programmazione delle medie e grandi strutture di vendita, ai sensi dell'articolo 2, della L.R. 12/1999.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare l'allegato testo concernente gli indirizzi e criteri per la programmazione delle medie e grandi strutture di vendita, conformemente a quanto stabilito dall'art. 2 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12.

3. MAZZOLA Simona		85,136	points
4. CUC MILENA Piera		81,041	points
5. PORCILE Gabriella		75,805	points
6. PASCULLI Antonio Nicola		72,189	points
7. VIOLET Marco		71,500	points
8. TROMPEO Manuela		69,677	points
9. MORETTI Simonetta		64,883	points
10. PULIGA Rimedia		63,300	points
11. BACCHETTA M. Rita		63,025	points
12. PINCETTI Enrico		56,708	points
13. COCOLA Maria Concetta		52,432	points
14. MAXENTI Ornella Carla		48,500	points
Priorité lui est donnée en raison de l'âge, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998			
15. MILONE Luciano		48,500	points
16. PALAMARA Aldo		43,000	points
Priorité lui est donnée en raison de l'âge, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998			
17. MEDA Paolo		43,000	points
18. PIZZOCCO Arianna		38,720	points

Omissis

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 1088/XI du 12 janvier 2000,

portant approbation des orientations et des critères pour la planification des moyens et des grands établissements de vente, aux termes de l'article 2 de la LR n° 12/1999.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Est approuvé le texte annexé à la présente délibération afférent aux orientations et aux critères pour la planification des moyens et des grands établissements de vente, aux termes de l'art. 2 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999.

Indirizzi e criteri per la programmazione
delle medie e grandi strutture di vendita

TITOLO I
PRINCIPI GENERALI

Art. 1

(Natura del provvedimento e definizioni)

1. Le presenti disposizioni costituiscono gli indirizzi ed i criteri per la programmazione delle medie e grandi strutture di vendita di cui all'art. 2, comma 1, lettera a), della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 e sono integrate con ulteriori disposizioni di attuazione del d.lgs. 31 marzo 1998, n. 114, come disposto dall'art. 3, comma 1, lettera d) della legge regionale medesima.

2. La validità temporale delle disposizioni inerenti gli indirizzi e criteri di programmazione è di anni tre a decorrere dalla data della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione. Alla scadenza esse sono automaticamente prorogate di validità, fino a nuova determinazione del Consiglio regionale. A tal fine la Giunta regionale, nel periodo compreso tra i 120 e i 60 giorni precedenti la scadenza del termine triennale di programmazione, trasmette al Consiglio regionale una proposta di aggiornamento, tenendo conto dei rapporti annuali sullo stato della rete distributiva regionale predisposti dall'osservatorio regionale del commercio e del turismo.

3. Ai fini degli articoli che seguono si intendono:

- a) per decreto, il decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114;
- b) per legge regionale, la legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 «Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale»;
- c) per comuni di media montagna i comuni aventi altitudine intermedia ed indicati nell'allegato A alle presenti norme;
- d) per generi di largo e generale consumo, ai fini dell'applicazione di quanto previsto all'art. 10, commi 2 e 3 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114, i prodotti già ricompresi nelle tabelle merceologiche I, IA, II, VI, VIII e IX di cui all'allegato n. 5 al decreto ministeriale 4 agosto 1988, n. 375;
- e) per personale dipendente di esercizi accorpati o concentrati, ai fini delle priorità ed automatismi di cui all'art. 10, commi 2 e 3, del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114, oltre ai dipendenti in senso stretto, i titolari, i coadiutori ed i soci lavoratori legati all'impresa da rapporto di lavoro, a tempo pieno o part-time;
- f) per popolazione residente si intende quella risultante dal più recente dato anagrafico disponibile.

Art. 2

(Ambiti territoriali di insediamento
di grandi strutture di vendita)

1. In attuazione delle indicazioni di cui agli articoli 3 e 7

Orientations et critères pour la planification
des moyens et des grands établissements de vente

TITRE I^{ER}
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1^{er}

(nature des dispositions et définitions)

1. Les présentes dispositions constituent les orientations et les critères pour la planification des moyens et des grands établissements de vente visés à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999, qui sont complétés par des dispositions d'application du décret législatif n° 114 du 31 mars 1998, au sens de la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la loi régionale susdite.

2. Les dispositions afférentes aux orientations et aux critères de planification sont valables pendant une période de trois ans à compter de la date de leur publication au Bulletin officiel de la Région. À la fin de ladite période, leur validité est automatiquement prorogée jusqu'à une nouvelle décision du Conseil régional. À cette fin, pendant le délai allant de 120 à 60 jours avant l'expiration de la période de planification de trois ans, le Gouvernement régional transmet au Conseil régional une proposition de mise à jour élaborée, compte tenu des rapports annuels sur l'état du réseau de distribution régional, par l'observatoire régional du commerce et du tourisme.

3. Aux fins des articles ci-après l'on entend :

- a) Par décret, le décret législatif n° 114 du 31 mars 1998 ;
- b) Par loi régionale, la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 portant principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales ;
- c) Par communes de moyenne montagne, les communes situées à une altitude intermédiaire et indiquées dans l'annexe A des présentes dispositions ;
- d) Par biens de consommation courante, aux fins de l'application des dispositions visées au 2^e et au 3^e alinéa de l'art. 10 du décret législatif n° 114 du 31 mars 1998, les produits inscrits aux tableaux des types de marchandises I, IA, II, VI, VIII et IX visés à l'annexe n° 5 du décret ministériel n° 375 du 4 août 1988 ;
- e) Par personnel salarié des commerces groupés ou concentrés, aux fins des priorités et des automatismes visés au 2^e et au 3^e alinéas de l'art 10 du décret législatif n° 114 du 31 mars 1998, en sus des employés au sens strict, les titulaires, les collaborateurs et les associés liés à l'entreprise par un rapport de travail à plein temps ou à temps partiel ;
- f) Par population résidente, celle résultant des données de l'état civil les plus récentes.

Art. 2

(Zones d'installation des grands
établissements de vente)

1. En application des indications visées aux articles 3 et 7

della legge regionale, allo scopo di articolare gli indirizzi generali per la razionalizzazione e lo sviluppo della rete distributiva, tenendo conto delle caratteristiche socio-economiche e della consistenza demografica, il territorio della Regione è suddiviso in aree sovracomunali corrispondenti alle Comunità montane, configurabili ciascuna come unico bacino di utenza. A tal fine, il Comune di AOSTA è considerato come facente parte dell'area sovracomunale Monte Emilius, mentre le Comunità montane Monte Rosa e Walser – Alta Valle del Lys costituiscono un unico bacino di utenza.

Art. 3

(Classificazione e insediamento delle Medie e Grandi strutture di vendita e compatibilità)

1. Le medie e le grandi strutture di vendita, costituite sia da un unico esercizio sia da un insieme di più esercizi, tenuto conto dell'entità demografica dei Comuni della Regione ed in relazione al disposto dell'art. 3, comma 1, lettera a) della legge regionale, si suddividono nelle seguenti tipologie:

M1 Medie strutture di minori dimensioni: esercizi aventi superficie di vendita compresa tra 251 mq. nel Comune di AOSTA o 151 mq. negli altri Comuni e 400 mq.;

M2 Medie strutture di maggiori dimensioni: esercizi aventi superficie compresa tra 401 e 2500 mq. nel Comune di AOSTA e tra 401 mq. e 1500 mq. negli altri Comuni;

G1 Grandi strutture di minori dimensioni: esercizi aventi superficie compresa tra 2501 mq. nel Comune di AOSTA o 1501 mq. negli altri Comuni e 3500 mq.;

G2 Grandi strutture di maggiori dimensioni: esercizi aventi superficie di vendita maggiore di 3500 mq.

2. Nell'ambito della definizione dei centri commerciali richiamata dal comma 5 dell'articolo 4 della legge regionale, vengono classificati come centri commerciali di vicinato quelli nei quali gli esercizi, considerati singolarmente, rientrano nella dimensione degli esercizi di vicinato, salvo l'eventuale presenza di una media struttura di minore dimensione.

Per superficie di vendita di un centro commerciale si intende quella risultante dalla somma delle superfici di vendita degli esercizi al dettaglio in esso presenti.

3. L'insediamento di grandi strutture di vendita è ammissibile nel Comune di AOSTA, nei Comuni facenti parti del Conseil de la Plaine nonché in non più di un Comune compreso nell'area indicata nell'articolo 5, comma 2;

4. L'insediamento delle medie strutture di vendita di tipologia M2, è ammesso nei soli Comuni aventi popolazione superiore a 2000 abitanti.

de la loi régionale et aux fins de la concrétisation des orientations générales en matière de rationalisation et d'essor du réseau de distribution, le territoire de la Région est réparti, compte tenu de ses caractéristiques socioéconomiques et démographiques, en zones supracommunales correspondant aux communautés de montagne, chacune desquelles doit être considérée comme un ressort unique. À cette fin, la commune d'AOSTE est considérée comme partie de la zone supracommunale Mont-Emilius, tandis que les communautés de montagne Mont-Rose et Walser – Haute vallée du Lys constituent un ressort unique.

Art. 3

(Classement et installation des moyens et des grands établissements de vente et compatibilité)

1. Les moyens et les grands établissements de vente, composés soit d'un commerce unique soit d'un ensemble de commerces, compte tenu des caractéristiques démographiques des communes de la Région et des dispositions visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la loi régionale, sont répartis comme suit :

M1 Moyens établissements de vente de dimensions mineures : commerces dont la surface de vente est comprise entre 251 m², dans la commune d'AOSTE, ou 151 m², dans les autres communes, et 400 m² ;

M2 Moyens établissements de vente de dimensions majeures : commerces dont la surface de vente est comprise entre 401 et 2 500 m², dans la commune d'AOSTE, et entre 401 et 1 500 m², dans les autres communes ;

G1 Grands établissements de vente de dimensions mineures : commerces dont la surface de vente est comprise entre 2 501 m², dans la commune d'AOSTE, ou 1 501 m², dans les autres communes, et 3 500 m² ;

G2 Grands établissements de vente de dimensions majeures : commerces dont la surface de vente dépasse 3 500 m² .

2. Dans le cadre de la définition des centres commerciaux visée au 5^e alinéa de l'article 4 de la loi régionale, sont classés comme centres commerciaux de proximité ceux dont les commerces, considérés à titre individuel, sont classés comme commerces de proximité, sans préjudice de l'eventuelle présence d'un moyen établissement de vente de dimensions mineures.

Par surface de vente d'un centre commercial l'on entend la surface résultant de la somme des surfaces de vente des commerces de détail faisant partie dudit centre.

3. L'installation des grands établissements de vente est possible dans la commune d'Aoste, dans les communes membres du Conseil de la Plaine et dans une seule des communes incluses dans la zone visées au 2^e alinéa de l'article 5.

4. L'installation des moyens établissements de vente de type M2 n'est possible que dans les communes dont la population dépasse 2 000 habitants.

TITOLO II
PROGRAMMAZIONE
DELLE ATTIVITÀ COMMERCIALI

Art. 4
(Priorità ed automatismi per le medie
e grandi strutture di vendita)

1. Tra più domande concorrenti relative all'apertura di medie o grandi strutture di vendita è data priorità a quelle che prevedono la concentrazione di medie o grandi strutture esistenti, con la stessa titolarità, da almeno tre anni nella medesima area sovracomunale di cui all'art. 2 sempre che:

- a) trattandosi di strutture alimentari, la domanda sia accompagnata da impegno di reimpiego del personale dipendente;
- b) trattandosi di esercizi del settore non alimentare, vi sia in capo al richiedente adeguata qualificazione.

2. Non può essere negata l'autorizzazione all'apertura o all'ampliamento di una media struttura di vendita in caso di concentrazione o accorpamento di esercizi di vicinato o medie strutture di vendita operanti nello stesso Comune e autorizzate, ai sensi dell'articolo 24 della legge 11 giugno 1971, n. 426, per la vendita di generi di largo e generale consumo alla data del 24 aprile 1998.

3. Nei casi previsti al comma 2, la superficie di vendita della nuova media struttura, o la superficie aggiuntiva in caso di ampliamento, non può essere superiore al valore di 250 o 150 mq. per ciascun esercizio di vicinato concentrato o accorpato, a seconda che si tratti, rispettivamente, del Comune di AOSTA o degli altri Comuni, ed al valore effettivo della superficie delle medie strutture di vendita accorpate o concentrate. Gli esercizi rinunciati debbono risultare del medesimo settore, alimentare e misto o non alimentare, e la superficie di vendita complessiva realizzata deve essere contenuta entro i limiti dimensionali previsti all'art. 4, comma 1, lettera e), del decreto.

4. Alle medesime condizioni indicate ai commi 2 e 3, primo periodo, non può essere negata l'autorizzazione all'ampliamento della superficie di una grande struttura di vendita nel limite complessivo del 20% della superficie esistente all'atto della prima autorizzazione, fermo restando il disposto dell'articolo 3, comma 1.

5. Tra gli esercizi accorpate o concentrati ai fini dei commi precedenti, non possono in nessun caso essere ricompresi:

- a) gli esercizi presenti nei centri polifunzionali di servizio di cui all'art. 12 della legge regionale;
- b) gli esercizi che siano gli unici presenti in un Comune o in una sua frazione, salvo che la nuova struttura sia da realizzare nel medesimo Comune o frazione;

TITRE II
PLANIFICATION
DES ACTIVITÉS COMMERCIALES

Art. 4
(priorités et automatismes afférents aux moyens
et aux grands établissements de vente)

1. Entre plusieurs demandes déposées pour l'ouverture de moyens et de grands établissements de vente, la priorité est donnée à celles qui prévoient la concentration de commerces de moyennes ou de grandes dimensions ayant le même titulaire et installés depuis trois ans au moins dans la même zone supracommunale visée à l'art. 2, à condition que :

- a) Pour les établissements de vente de denrées alimentaires, la demande soit assortie d'un engagement à réembaucher le personnel salarié ;
- b) Pour les établissements de vente de biens autres que les denrées alimentaires, le demandeur justifie d'une qualification appropriée.

2. L'autorisation d'ouvrir ou d'agrandir un moyen établissement de vente ne peut être refusée dans les cas de concentration ou de groupement de commerces de proximité ou de moyens établissements de vente œuvrant dans la même commune et autorisés, à la date du 24 avril 1998, à vendre des biens de consommation courante, aux termes de l'article 24 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

3. Dans les cas visés au 2^e alinéa du présent texte, la surface de vente du nouveau moyen établissement de vente, ou la surface supplémentaire résultant d'un agrandissement, ne peut dépasser 250 ou 150 m² pour chaque commerce de proximité faisant partie de la concentration ou du groupement, selon qu'il s'agisse respectivement de la commune d'AOSTE ou des autres communes, et ne peut dépasser la surface effective des moyens établissements de vente faisant partie de la concentration ou du groupement. Les commerces dont l'activité autonome a cessé doivent faire partie du même secteur (alimentaire et mixte ou non alimentaire) et la surface de vente globale qui en résulte doit respecter les limites visées à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du décret.

4. L'autorisation d'agrandir un grand établissement de vente, jusqu'à 20% de la surface existante lors de la première autorisation, ne peut être refusée, aux mêmes conditions visées au 2^e alinéa et à la première phrase du 3^e alinéa et sans préjudice des dispositions du 1^{er} alinéa de l'article 3.

5. Au nombre des commerces faisant partie de la concentration ou du groupement, au sens des alinéas précédents, ne peuvent être compris :

- a) Les commerces présents dans les centres multifonctionnels de services visés à l'art. 12 de la loi régionale ;
- b) Les seuls commerces présents dans une commune ou dans un de ses hameaux, sauf si le nouvel établissement doit être installé dans la même commune ou dans le même hameau ;

- c) gli esercizi presenti nei Comuni aventi meno di 500 residenti.

6. Ai fini dei commi precedenti:

- a) l'onere del reimpiego del personale si intende assolto allorché l'istanza di apertura o ampliamento di esercizi sia accompagnata da proposta di assunzione in prova del personale; l'eventuale accettazione deve intervenire nel termine di 90 giorni;
- b) i corsi di qualificazione costituenti titolo per usufruire delle priorità possono consistere nei corsi di aggiornamento di cui all'art. 5, comma 9, del decreto o nei corsi ai quali, comunque, la validità ai predetti fini sia espressamente riconosciuta dalla Regione;
- c) il requisito del possesso di adeguata qualificazione è riconosciuto a coloro che, secondo la pregressa disciplina facente capo alla legge 11 giugno 1971, n. 426, avessero titolo ad iscriversi al Registro Esercenti il Commercio;
- d) per l'individuazione del soggetto al quale il possesso di adeguata formazione attribuisce titolo di priorità ai sensi del presente articolo, si applicano i medesimi principi valevoli in tema di requisito professionale per il commercio alimentare.

Art. 5

(Apertura di grandi strutture di vendita)

1. La realizzazione di nuove grandi strutture di vendita di tipo alimentare o misto è consentita, nel rispetto delle prescrizioni di carattere urbanistico e di ogni altra disposizione prevista dalla legge regionale e dai regolamenti comunali, alle seguenti condizioni:

- a) che avvenga per ampliamento o per concentrazione di medie strutture di vendita alimentari o miste e di esercizi di vicinato, già esistenti, con la stessa titolarità, da almeno tre anni nella medesima area sovracomunale di cui all'art. 2 o per concentrazione di esercizi di vicinato anche con eventuale presenza di una media struttura di minore dimensione, laddove essa sia finalizzata alla realizzazione di un centro commerciale;
- b) che la grande struttura di vendita realizzata sia contenuta nei limiti dimensionali della tipologia G1, come definita all'art. 3;
- c) che la grande struttura sia realizzata in uno dei Comuni ove la sua presenza è compatibile ai sensi dell'articolo 3, comma 3 e che l'insediamento sia previsto o comunque consentito dagli strumenti comunali di indirizzo del commercio ed avvenga in conformità ad essi.

2. Nel triennio di validità del presente provvedimento, sulla base dell'analisi della presenza di strutture di media e grande distribuzione, può essere interessata alla realizzazione delle nuove strutture di cui al comma 1, la seguente area sovracomunale, con il limite dell'aggiunta di una sola unità:

- Monte Rosa e Walser – Alta Valle del Lys.

- c) Les commerces présents dans les communes dont la population résidente ne dépasse pas 500 personnes.

6. Aux fins des alinéas précédents :

- a) L'obligation de réembaucher le personnel est considérée comme accomplie lorsque la demande d'ouverture ou d'élargissement des commerces est assortie d'une proposition de recrutement, à l'essai, du personnel ; l'acceptation éventuelle de ladite proposition doit avoir lieu sous 90 jours ;
- b) Les cours de qualification donnant droit à bénéficier des priorités peuvent coïncider avec les cours de recyclage visés au 9^e alinéa de l'art. 5 du décret ou les cours dont la validité aux fins susmentionnées est reconnue de manière explicite par la Région ;
- c) Les personnes qui, aux termes de la loi n° 426 du 11 juin 1971, pouvaient s'inscrire au Registre du commerce sont considérées comme titulaires d'une qualification appropriée ;
- d) Pour la détermination des personnes qui, justifiant d'une formation appropriée, ont le droit de bénéficier des priorités visées au présent article, il est fait application des principes valables en matière de conditions professionnelles requises pour exercer le commerce de denrées alimentaires.

Art. 5

(Ouverture des grands établissements de vente)

1. L'installation des grands établissements de vente de denrées alimentaires ou mixtes est autorisée, dans le respect des prescriptions en matière d'urbanisme et des autres dispositions établies par la loi régionale et par les règlements communaux, aux conditions suivantes :

- a) Ladite installation doit résulter soit de l'agrandissement ou de la concentration de moyens établissements de vente de denrées alimentaires ou mixtes et de commerces de proximité existants – ayant le même titulaire et étant installés depuis trois ans au moins dans la même zone supra-communale visée à l'art. 2 –, soit de la concentration de commerces de proximité et, éventuellement, d'un moyen établissement de vente de dimensions mineures, et doit avoir pour but la réalisation d'un centre commercial ;
- b) Les dimensions du grand établissement de vente ainsi réalisé ne doivent pas dépasser les limites du type G1, tel qu'il a été défini à l'art. 3 ;
- c) Le grand établissement de vente doit être réalisé dans l'une des communes où sa présence est compatible aux termes du 3^e alinéa de l'article 3 et son installation doit être prévue ou, en tout cas, autorisée par les dispositions communales en matière de commerce, dispositions qui doivent être respectées.

2. Au cours de la période de trois ans pendant laquelle les présentes dispositions sont valables et sur la base de l'analyse de la présence des moyens et des grands établissements de vente, un seul des nouveaux établissements visés au 1^{er} alinéa peut être réalisé dans la zone supra-communale suivante :

- Mont-Rose et Walser – Haute vallée du Lys.

3. Nel triennio di validità delle presenti disposizioni, la realizzazione di nuove grandi strutture di vendita di tipo esclusivamente non alimentare è consentita per concentrazione di grandi e/o di medie strutture non alimentari, nel limite di tre unità complessivamente a livello regionale.

4. L'eventuale ampliamento delle grandi strutture di vendita realizzate ai sensi dei precedenti commi, anche oltre i limiti dimensionali della tipologia G1, nonché l'ampliamento di grandi strutture di tipo G2 sono consentiti attraverso i meccanismi di accorpamento di cui all'articolo 4, comma 4.

5. L'aggiunta del settore non alimentare ad una grande struttura di vendita alimentare non soggiace, in conformità a quanto disposto dall'art. 4, comma 4, della legge regionale, alle disposizioni di cui al presente articolo. L'aggiunta del settore alimentare ad una struttura precedentemente autorizzata per il solo settore non alimentare equivale a realizzazione di una nuova grande struttura mista qualora vengano superati i limiti dimensionali di cui all'art. 4, comma 1, lettera f) del decreto.

6. Fermo restando il disposto dell'art. 4, comma 1, in caso di domande concorrenti tendenti alla realizzazione di grandi strutture di vendita nella medesima area si tiene conto della localizzazione preferenziale per servizi commerciali di rilevanza regionale prevista nell'art. 23, comma 3, delle norme di attuazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP) approvato con la legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 (Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP). In assenza di valutazioni di priorità legate alla localizzazione, si applica il criterio della priorità temporale di inoltro dell'istanza.

Art. 6
(Caratteristiche qualitative
delle grandi strutture di vendita)

1. Fatto salvo il rispetto degli standard minimi di natura urbanistica e di quanto richiesto da normative di settore in materia igienico-sanitaria, di sicurezza del lavoro, le grandi strutture di vendita di nuova realizzazione debbono prevedere nel progetto da allegare all'istanza i seguenti servizi o requisiti minimi di efficienza commerciale, da realizzare all'interno o in adiacenza con la grande struttura di vendita:

- grandi strutture di tipo G1:
 - a) pubblico esercizio di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande di cui alle lettere a) e b) dell'art. 5 della legge 25 agosto 1991, n. 287;
 - b) servizi di pagamento bancomat.
- grandi strutture di tipo G2:
 - a) spazi organizzati per intrattenimento di bambini, sotto sorveglianza;

3. Au cours de la période de trois ans pendant laquelle les présentes dispositions sont valables, la réalisation d'un maximum de trois nouveaux grands établissements de vente de biens autres que les denrées alimentaires est autorisée par la concentration, à l'échelon régional, de grands et/ou de moyens établissements de vente de biens autres que les denrées alimentaires.

4. L'éventuel agrandissement des grands établissements de vente, au sens des dispositions visées aux alinéas précédents, même au delà des limites des dimensions du type G1, ainsi que l'agrandissement des grands établissements du type G2, sont autorisés par le biais des mécanismes de groupement visés au 4^e alinéa de l'article 4.

5. Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 4 de la loi régionale, l'adjonction du secteur non alimentaire à un grand établissement de vente de denrées alimentaires n'est pas régie par les dispositions du présent article. L'adjonction du secteur alimentaire à un établissement autorisé au titre du secteur non alimentaire uniquement équivaut à la réalisation d'un nouveau grand établissement mixte, lorsque les limites des dimensions visées à la lettre f) du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du décret sont dépassées.

6. Sans préjudice des dispositions visées au 1^{er} alinéa de l'art. 4, lorsque des demandes d'autorisation de réaliser des grands établissements de vente dans la même zone sont déposées, il est tenu compte de la localisation préférable des services commerciaux d'importance régionale visées au 3^e alinéa de l'art. 23 des dispositions d'application du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP), approuvé par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 (Approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste -PTP). S'il s'avère impossible d'accorder la priorité à l'une des demandes en raison de la localisation susdite, il est tenu compte de l'ordre chronologique de présentation de celles-ci.

Art. 6
(Caractéristiques qualitatives
des grands établissements de vente)

1. Sans préjudice du respect des conditions minimales requises en matière d'urbanisme et des dispositions établies par la législation en matière d'hygiène, de santé et de sécurité des lieux de travail, les projets des nouveaux grands établissements de vente, à joindre à la demande d'autorisation, doivent prévoir la réalisation des services ou répondre aux conditions minimales d'efficacité commerciale indiqués ci-après ; les structures y afférentes doivent être réalisées à l'intérieur ou à proximité de la grande structure de vente :

- grandes structures de type G1 :
 - a) Un point de vente d'aliments et boissons, aux termes des lettres a) et b) de l'art. 5. de la loi n° 287 du 25 août 1991 ;
 - b) Des services de paiement par carte bancaire.
- grands établissements de type G2 :
 - a) Des espaces destinés à recevoir les enfants, sous surveillance ;

- b) pubblico esercizio di somministrazione al pubblico di bevande di cui alla lettera a) dell'art. 5 della legge 25 agosto 1991, n. 287;
- c) pubblico esercizio di somministrazione al pubblico di alimenti di cui alla lettera b) dell'art. 5 della legge 25 agosto 1991, n. 287;
- d) vendita di giornali e riviste;
- e) centro fotocopie, fax e simili;

- f) servizi di pagamento bancomat;
- g) attività artigianali, di supporto e completamento del servizio alla clientela (parrucchiere, estetista, calzolaio, riparazioni).

2. La conferenza di servizi chiamata a valutare l'istanza di apertura della grande struttura di vendita ai sensi dell'art. 5 della legge regionale può disporre, con adeguate motivazioni parziali, deroghe agli obblighi di cui al comma 1.

3. Il rilascio di autorizzazioni, licenze e permessi comunali, per attività previste quali requisito minimo per l'esercizio di grandi strutture di vendita a norma del presente articolo, può essere effettuato dai Comuni anche in deroga a propri strumenti di indirizzo e programmazione o ad eventuali disposizioni regionali limitative non aventi carattere legislativo.

Art. 7

(Trasferimento di sede di grandi strutture di vendita)

1. Il trasferimento di sede di grandi strutture di vendita nell'ambito del medesimo Comune è disciplinato direttamente da questo, nel rispetto del termine comunque non superiore ai novanta giorni dalla data di ricevimento, entro il quale la domanda deve ritenersi accolta qualora non venga comunicato il provvedimento di diniego.

2. Il trasferimento delle grandi strutture di vendita da uno ad altro Comune è autorizzabile decorsi due anni dall'attivazione della struttura, a seguito di parere positivo della conferenza di servizi nel rispetto del termine di novanta giorni dalla data di convocazione, entro il quale la domanda deve ritenersi accolta qualora non venga comunicato il provvedimento di diniego.

3. Il trasferimento di sede di una grande struttura di vendita a una differente area sovracomunale di cui all'articolo 2 non è ammesso.

TITOLO III COMPETENZE COMUNALI

Art. 8

(Aspetti procedurali e programmatori)

1. Ai sensi di quanto disposto dall'articolo 4, comma 1,

- b) Un point de vente d'aliments et boissons, aux termes de la lettre a) de l'art. 5. de la loi n° 287 du 25 août 1991 ;
- c) Un point de vente d'aliments et boissons, aux termes de la lettre b) de l'art. 5. de la loi n° 287 du 25 août 1991 ;
- d) Un point de vente de journaux et de magazines ;
- e) Un centre où l'on puisse effectuer des photocopies, envoyer des messages par fax et exercer des activités similaires ;
- f) Des services de paiement par carte bancaire ;
- g) Des activités artisanales complétant les services fournis aux clients (coiffeur, esthéticienne, cordonnier, réparations diverses).

2. La Conférence des services chargée d'examiner les demandes d'ouverture des grands établissements de vente, au sens de l'art. 5 de la loi régionale peut accorder des dérogations partielles, dûment motivées, par rapport aux obligations visées au 1^{er} alinéa.

3. Les autorisations, les licences et les permis communaux afférents aux activités prévues – conditions minimales requises pour la gestion des grands établissements de vente, au sens du présent article – sont délivrés par les communes même par dérogation aux dispositions qu'elles ont fixées en matière d'orientation et de planification, ainsi qu'aux dispositions régionales n'ayant pas force de loi.

Art. 7

(Déplacement des grands établissements de vente)

1. Le déplacement des grands établissements de vente dans le cadre d'une même commune est régi directement par cette dernière ; à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix-neuf jours, la demande doit être considérée comme accueillie si aucun acte de rejet n'a été communiqué au demandeur.

2. Le déplacement des grands établissements de vente d'une commune à une autre peut être autorisé, à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la mise en fonction de la structure concernée, sur avis favorable de la Conférence des services ; à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix-neuf jours, la demande doit être considérée comme accueillie si aucun acte de rejet n'a été communiqué au demandeur.

3. Le déplacement d'une grande structure de vente dans l'une des autres zones supracommunales visées à l'article 2 est interdit.

TITRE III COMPÉTENCES DES COMMUNES

Art. 8

(Aspects liés à la procédure et à la planification)

1. Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la

lettera a) della legge regionale, entro 120 giorni dall'entrata in vigore dei presenti indirizzi i Comuni adottano una delibera che fissa i criteri e le norme sul procedimento concernenti le domande e il rilascio delle autorizzazioni per l'apertura, il trasferimento di sede e l'ampliamento delle medie e grandi strutture di vendita, tenendo conto delle indicazioni degli articoli 8 e 9 del decreto nonché della specificazione in classi dimensionali e dei vincoli di compatibilità territoriale fissati nel precedente articolo 3.

2. I Comuni aventi popolazione residente superiore a 1000 abitanti includono, nella delibera di cui al comma 1, gli indirizzi e criteri per programmare lo sviluppo delle medie strutture di vendita, anch'essi articolati in base alla classificazione per dimensione dell'articolo 3 e correlati con le disposizioni degli strumenti urbanistici sugli insediamenti commerciali, privilegiando le seguenti finalità:

- a) integrazione degli interventi in materia di distribuzione nell'ambito di progetti generali di valorizzazione del territorio, nonché integrazione con le iniziative intraprese da operatori, consumatori, loro rappresentanze di categoria, centri di assistenza tecnica di cui all'art. 14 della legge regionale;
- b) nascita di nuove iniziative attraverso processi di riconversione controllata delle realtà distributive già esistenti;
- c) regolamentazione degli aspetti procedurali, in attuazione di quanto disposto all'art. 8 del decreto.

3. Qualora il Comune non abbia approvato i provvedimenti di indirizzo di cui ai commi 1 e 2 entro il termine di 120 giorni, al fine di rendere possibile da parte del Comune stesso l'esame di eventuali domande presentate, provvede la Regione in via sostitutiva adottando le disposizioni necessarie, che restano in vigore fino all'emanazione della deliberazione comunale.

4. L'apertura e l'ampliamento di medie strutture di vendita, ai sensi dell'art. 4, comma 2, non soggiace al disposto del comma 2 e non ha influenza sulle previsioni operate dai Comuni nelle delibere di indirizzo commerciale.

5. I Comuni appartenenti alla medesima area sovracomunale possono definire fra loro intese ed accordi per la realizzazione di medie strutture di vendita, al servizio dei rispettivi territori, realizzate mediante accorpamento o concentrazione di esercizi di vicinato in essi presenti nel rispetto di quanto disposto all'art. 4, comma 5.

6. Ferma restando la ripartizione del territorio predisposta per la programmazione urbanistica, i Comuni, al fine di conseguire una migliore articolazione delle opportunità di sviluppo della rete distributiva, possono ripartire il territorio comunale in più delimitate aree di intervento

loi régionale, dans les 120 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur des présentes dispositions, les communes adoptent une délibération par laquelle elles fixent les critères et les dispositions régissant les procédures relatives aux demandes et à la délivrance des autorisations d'ouvrir, de déplacer et d'agrandir les moyens et les grands établissements de vente, compte tenu des articles 8 et 9 du décret, ainsi que des classes dimensionnelles et des obligations liées à la compatibilité avec le territoire fixés par l'article 3 des présentes dispositions.

2. Les communes dont la population résidente dépasse 1 000 habitants fixent également, dans la délibération visée au 1^{er} alinéa, les orientations et les critères à suivre pour la planification et l'essor des moyens établissements de vente, sur la base des classes dimensionnelles visées à l'article 3 et des dispositions des documents d'urbanisme en matière d'établissements de vente ; lesdits orientations et critères doivent privilégier les objectifs suivants :

- a) Insertion des actions en matière de distribution dans le cadre des projets généraux de mise en valeur du territoire et complémentarité desdites actions avec les initiatives des opérateurs, des consommateurs, de leurs représentants et des centres d'assistance technique visés à l'art. 14 de la loi régionale ;
- b) Naissance de nouvelles initiatives par des processus de reconversion contrôlée des activités de distribution existantes ;
- c) Réglementation des procédures, en application des dispositions visées à l'art. 8 du décret.

3. Si la commune n'adopte pas les dispositions en matière d'orientation visées aux 1^{er} et 2^e alinéa du présent texte dans un délai de 120 jours, la Région prend, à titre substitutif, les mesures nécessaires à l'examen des demandes éventuellement présentées par ladite commune. Les dispositions régionales restent en vigueur jusqu'à l'adoption de la délibération communale en question.

4. L'ouverture et l'agrandissement des moyens établissements de vente, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 4, ne sont pas soumis aux dispositions visées au 2^e alinéa et ne sont pas pris en compte lors de l'établissement des prévisions communales faisant l'objet des délibérations portant directives en matière de commerce.

5. Les communes appartenant à la même zone supra-communale peuvent passer des accords entre elles pour la réalisation de moyens établissements de vente, destinés à œuvrer dans leurs territoires respectifs, au moyen du groupement ou de la concentration de commerces de proximité présents dans lesdites communes, aux termes du 5^e alinéa de l'art. 4.

6. Sans préjudice de la répartition du territoire établie par la planification urbanistique, les communes peuvent répartir le territoire communal en zones d'intervention, afin d'améliorer l'organisation du réseau de distribution.

Art. 9
(Centri storici)

1. In conformità a quanto disposto dall'art. 9 della legge regionale, per la valorizzazione e la tutela dei centri storici i Comuni possono:

- a) sottoporre le comunicazioni di apertura degli esercizi di vicinato alle procedure di inibizione o sospensione individuate all'art. 4, comma 2, lettera c) della legge regionale, al fine di selezionare, sotto il profilo dimensionale o merceologico, le attività più consone all'immagine ed alla funzione del centro storico;
- b) concepire programmi di riqualificazione delle attività di vendita, di concerto con le Associazioni di categoria degli operatori e dei consumatori, specie volte alla realizzazione di infrastrutture e servizi comuni, prevedendo anche l'attribuzione di riconoscimenti e marchi di qualità alle imprese;
- c) disporre il divieto di vendita di determinate merceologie, qualora essa costituisca un grave ed evidente contrasto con la tutela di valori artistici, storici o ambientali o all'immagine del centro storico;
- d) disporre deroghe, anche per tutto l'anno e comunque in senso agevolativo, alla regolamentazione degli orari di vendita, dell'apertura domenicale e festiva e di anticipazione fino ad un massimo di una settimana e, sentite le organizzazioni di categoria, dei periodi di svolgimento delle vendite di fine stagione o saldi.

Art. 10
(Comuni a prevalente economia turistica
e città d'arte)

1. Nella città di AOSTA e negli altri Comuni a prevalente economia turistica, in attuazione dell'art. 4, comma 3, della legge regionale, la facoltà da parte degli esercenti di determinare liberamente gli orari di apertura e chiusura al pubblico degli esercizi di vendita al dettaglio può essere esercitata a condizione che il Comune interessato abbia già presentato o presenti alla Regione la relativa istanza, motivando la richiesta di inclusione.

2. Gli accordi per assicurare all'utenza idonei livelli di servizio e di informazione nei Comuni di cui al comma 1 previsti all'art. 12, comma 2, del decreto, hanno ad oggetto l'autoregolamentazione degli orari e di eventuali chiusure, anche per mezzo di turni. Tali accordi, qualora vengano recepiti mediante ordinanza, sono vincolanti per gli esercenti che ad essi aderiscono.

TITOLO IV
ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ

Art. 11
(Locali di vendita)

1. I locali nei quali si svolgono attività di vendita al pub-

Art. 9
(Centres historiques)

1. En conformité avec les dispositions de l'art. 9 de la loi régionale, pour valoriser et sauvegarder les centres historiques, les communes peuvent :

- a) Rendre inopérante ou suspendre les effets de la communication d'ouverture de commerces de proximité, au sens de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 4 de la loi régionale, afin de sélectionner, du point de vue des dimensions ou des catégories de marchandises, les activités les plus adaptées à l'image et à la fonction du centre historique ;
- b) Concevoir des programmes de requalification des activités de vente, de concert avec les associations catégorielles des opérateurs et des consommateurs, en vue notamment de la réalisation d'infrastructures et de services communs ; l'attribution de certificats et de labels de qualité aux entreprises peut également être prévue ;
- c) Interdire la vente de certaines catégories de marchandises si celle-ci est en contraste, d'une manière grave et évidente, avec la sauvegarde des valeurs artistiques, historiques ou environnementales ou avec l'image du centre historique ;
- d) Établir des dérogations, valables même tout au long de l'année et destinées à faciliter l'exercice des activités commerciales, par rapport à la réglementation des horaires de vente et à l'ouverture le dimanche et les jours fériés. Lesdites dérogations peuvent également permettre d'anticiper, d'une semaine au maximum, les périodes de déroulement des soldes saisonniers et des ventes à bas prix et, sur avis des organisations catégorielles, de modifier lesdites périodes.

Art. 10
(Communes dont l'économie est essentiellement
touristique et villes d'art)

1. Dans la ville d'Aoste et dans les autres communes dont l'économie est essentiellement touristique, en application du 3^e alinéa de l'art. 4 de la loi régionale, les commerçants ont la faculté de décider librement les horaires d'ouverture et de fermeture des commerces de détail, à condition que la commune concernée ait déjà présenté ou qu'elle présente à la Région la demande motivée y afférente.

2. Les accords destinés à assurer aux usagers des services et des informations d'un niveau convenable dans les communes visées au 1^{er} alinéa, au sens du 2^e alinéa de l'art. 12 du décret, ont pour objet l'auto-réglementation des horaires d'ouverture et de fermeture, pouvant également prévoir des roulements. Lesdits accords, s'ils sont approuvés par une ordonnance, doivent être obligatoirement respectés par les commerçants signataires.

TITRE IV
EXERCICE DE L'ACTIVITÉ

Art. 11
(Locaux de vente)

1. Les locaux où sont exercées des activités de vente au

blico devono avere accesso diretto da area pubblica o privata qualora trattasi di cortili interni, androni, parti condominiali comuni; in quest'ultimo caso devono avere finestre od altre luci e insegne visibili da area pubblica.

2. È consentita l'attività di vendita su spazi privati all'aperto e al di fuori di specifici locali di vendita, qualora essa concerna legnami, combustibili, materiali per l'edilizia, autoveicoli ed altri prodotti che, sulla base di usi locali, vengono detenuti e venduti all'aperto.

Art. 12
(Vendita in strutture ricettive)

1. L'attività di vendita effettuata in alberghi o in altre strutture ricettive, compresi i rifugi, effettuata dal titolare degli stessi o da terzi con il suo consenso, non è sottoposta alle norme del decreto quando è effettuata nelle forme e nei limiti previsti da leggi dello Stato o disposizioni regionali relative all'attività ricettiva.

2. All'interno delle strutture ricettive è consentita, a favore dei soli soggetti alloggiati, la fornitura di guide turistiche, giornali, riviste, pellicole per uso cinematografico, audio e videocassette, cartoline e francobolli.

Art. 13
(Disposizioni in materia merceologica)

1. In un esercizio commerciale possono vendersi tutti e solamente i prodotti compresi nel settore merceologico indicato nella comunicazione di apertura o, nei casi di cui agli artt. 7 ed 8 del decreto, oggetto dell'autorizzazione. È vietato porre limitazioni al contenuto merceologico dei settori, fatti salvi i poteri di intervento per i centri storici.

2. In conformità a quanto disposto all'art. 26, comma 3, del decreto, la comunicazione o l'autorizzazione per un intero settore merceologico non esime dal rispetto delle normative specifiche in materia di vendita di particolari prodotti.

3. Negli esercizi di vendita di prodotti del settore alimentare possono essere venduti anche i detersivi, gli articoli per la pulizia, nonché gli articoli in carta per la casa.

4. Chiunque abbia titolo a vendere al minuto prodotti agricoli e alimentari ha diritto a porre in vendita al minuto qualunque prodotto surgelato, secondo il disposto dell'art. 1, primo comma, della legge 27 gennaio 1968, n. 32.

5. Il pane può essere venduto, nel rispetto della normativa igienico-sanitaria e specifica di tale prodotto, da qualsiasi operatore che abbia titolo a vendere i prodotti del settore alimentare di cui all'art. 5 del decreto.

6. L'operatore che, in base alla comunicazione o all'autorizzazione di cui agli artt. 7, 8 e 9 del decreto, è abilitato a por-

public doivent être accessibles directement d'une aire publique ou privée, s'il s'agit de cours intérieures, de porches ou de parties communes d'une copropriété; dans ce dernier cas, lesdits locaux doivent disposer de fenêtres ou d'autres ouvertures, ainsi que d'enseignes visibles à partir d'une aire publique.

2. La vente dans des espaces privés en plein air et en dehors des locaux de vente est autorisée si elle porte sur du bois, des combustibles, des matériaux pour le bâtiment, des véhicules et sur d'autres produits qui, sur la base des usages locaux, sont stockés et vendus en plein air.

Art. 12
(Vente dans des structures d'accueil)

1. L'activité de vente effectuée dans des hôtels ou dans d'autres structures d'accueil, y compris les refuges, par le titulaire desdites structures ou, sur accord de ce dernier, par des tiers, n'est pas soumise aux dispositions du décret lorsqu'elle est effectuée dans les formes et dans les limites fixées par des lois de l'État ou des dispositions régionales afférentes à l'activité d'accueil.

2. Dans le cadre des structures d'accueil, il est possible de fournir, aux personnes hébergées uniquement, des guides touristiques, des journaux, des magazines, des pellicules à usage cinématographique, des cassettes vidéo et audio, des cartes postales et des timbres-poste.

Art. 13
(Disposizioni en matière de catégories de marchandises)

1. Dans un commerce, il est possible de vendre uniquement les produits inclus dans la catégorie de marchandises visée à la communication d'ouverture ou, dans les cas visés aux articles 7 et 8 du décret, faisant l'objet de l'autorisation. Il est interdit de limiter les types de marchandises faisant partie de chaque catégorie, sans préjudice des pouvoirs d'intervention en matière de centres historiques.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 26 du décret, la communication ou l'autorisation afférente à une catégorie de marchandises ne porte pas préjudice à l'obligation de respecter les dispositions spécifiques en matière de vente de produits particuliers.

3. Dans les commerces de denrées alimentaires, il est possible de vendre des détergents, des articles de nettoyage et des articles en papier à usage domestique.

4. Toute personne ayant le droit de vendre au détail des produits agricoles et alimentaires a le droit de vendre au détail également des produits surgelés, aux termes des dispositions du 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 32 du 27 janvier 1968.

5. Le pain peut être vendu, dans le respect des dispositions en matière d'hygiène et de santé y afférentes, par tout commerçant autorisé à vendre les produits alimentaires visés à l'art. 5 du décret.

6. Le commerçant qui, sur la base de la communication ou de l'autorisation visée aux articles 7, 8 et 9 du décret, est auto-

re in vendita i prodotti di uno solo dei due settori di cui all'art. 5 dello stesso, ha facoltà di vendere, in un'unica confezione e ad un unico prezzo, anche prodotti appartenenti all'altro settore purché il valore di mercato di questi ultimi non superi un quarto del valore di mercato dell'intera confezione.

7. Le merci possono essere rivendute sia nello stesso stato in cui sono state acquistate, sia dopo essere state sottoposte ad eventuali trasformazioni, trattamenti e condizionamenti che siano abitualmente praticati.

8. Il titolare di un esercizio commerciale, organizzato su più reparti in relazione alla gamma di prodotti trattati o alle tecniche di vendita può affidare uno o più reparti ad un soggetto in possesso dei requisiti di cui all'art. 5 del decreto, che li gestisca in proprio per il periodo di tempo convenuto, dandone comunicazione al Comune e all'Ufficio del Registro delle imprese. Qualora il titolare non abbia provveduto a tali comunicazioni risponde dell'attività del soggetto affidatario. Questi, a sua volta, deve dare analoga comunicazione al Comune e all'Ufficio del Registro delle imprese. La fattispecie non costituisce caso di sub-ingresso.

ALLEGATO A

ELENCO DEI COMUNI DI MEDIA MONTAGNA

ALLEIN
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
CHALLAND-SAINT-ANSELME
CHALLAND-SAINT-VICTOR
DOUES
ÉMARÈSE
FONTAINEMORE
GABY
GIGNOD
INTROD
ISSIME
LILLIANES
PERLOZ
PONTBOSET
RHÊMES-SAINT-GEORGES
ROISAN
SAINT-DENIS
SAINT-NICOLAS
VALPELLINE
VERRAYES

Deliberazione 15 marzo 2000, n. 1197/XI.

Concessione della garanzia fideiussoria della Regione nell'interesse della Cooperativa «Domaine Champagnolle» con sede in AOSTA, a garanzia di un prestito della durata di anni cinque, contratto con la Banca di Credito Cooperativo del Gran Paradiso – Monte Bianco, ai sensi della L.R. 30/84.

risé à vendre des produits appartenant à une seule des deux catégories visées à l'art. 5 dudit décret, a également la faculté de vendre les produits appartenant à l'autre catégorie, à condition que les deux types de produits soient réunis dans un emballage unique, avec un seul prix, et que la valeur de marché des produits appartenant à l'autre catégorie ne dépasse pas un quart de la valeur de marché de l'ensemble de l'emballage.

7. Les marchandises peuvent être vendues dans le même état dans lequel elles ont été achetées ou bien après avoir été soumises aux transformations, aux traitements et aux conditionnements habituels.

8. Le titulaire d'un commerce organisé en plusieurs secteurs en raison de la gamme de produits vendus ou des techniques de vente peut confier un ou plusieurs desdits secteurs à une personne justifiant des conditions visées à l'art. 5 du décret et chargée de gérer les secteurs en question pour la période convenue. Ledit titulaire est tenu d'adresser à la commune concernée et au bureau du registre des entreprises une communication relative à sa décision. Le titulaire du commerce qui n'enverrait pas ladite communications est responsable de l'activité de la personne chargée de la gestion d'un secteur du commerce. Cette dernière doit également envoyer une communication à la commune concernée et au bureau du registre des entreprises. La procédure en question ne vaut pas subrogation.

ANNEXE A

LISTE DES COMMUNES DE MOYENNE MONTAGNE

ALLEIN
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
CHALLAND-SAINT-ANSELME
CHALLAND-SAINT-VICTOR
DOUES
ÉMARÈSE
FONTAINEMORE
GABY
GIGNOD
INTROD
ISSIME
LILLIANES
PERLOZ
PONTBOSET
RHÊMES-SAINT-GEORGES
ROISAN
SAINT-DENIS
SAINT-NICOLAS
VALPELLINE
VERRAYES

Délibération n° 1197/XI du 15 mars 2000,

portant octroi de la garantie de la Région sur un emprunt, remboursable en cinq ans, contracté par la coopérative «Domaine Champagnolle», dont le siège est à AOSTE, auprès de la «Banca di Credito Cooperativo del Gran Paradiso – Monte Bianco», aux termes de la LR n° 30/1984.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di autorizzare, ai sensi del 1° comma dell'articolo 23 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, la concessione della garanzia fideiussoria della Regione a favore della Cooperativa «Domaine Champagnolle», presso la Banca di Credito Cooperativo del Gran Paradiso – Monte Bianco, fino alla concorrenza massima dell'importo di L. 31.500.000 (trentunmilioni-cinquecentomila), comprensivo di capitale, interessi ed oneri accessori, a garanzia di un prestito della durata di anni cinque stipulato per l'acquisto di attrezzature e macchine agricole.

Deliberazione 15 marzo 2000, n. 1199/XI.

Concessione, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di Lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 2000.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY (C.F.: 00179480074) di un contributo di lire 30.000.000 (trentamiliioni), pari al 20 per cento circa delle spese preventivate ed effettivamente sostenute e correttamente documentate, e comunque, in misura non superiore alla differenza tra le entrate e le uscite effettive, per l'organizzazione di diciotto concerti che si terranno dal 6 gennaio al 30 dicembre 2000 e che culmineranno nel periodo estivo nella XX° edizione della manifestazione internazionale di musica da camera denominata «Estate Musicale di Gressoney»;

2) di impegnare la spesa di lire 30.000.000 (trentamiliioni) con imputazione al capitolo 57260 («Contributi ad Enti ed Associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa, ai sensi dell'art. 58 della Legge Regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in due rate in applicazione dell'art. 9 della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69;

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 23 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée, est autorisé l'octroi de la garantie de la Région sur l'emprunt – remboursable en cinq ans et destiné à l'achat d'équipements et d'engins agricoles – contracté par la coopérative «Domaine Champagnolle» auprès de la «Banca di Credito Cooperativo del Gran Paradiso – Monte Bianco», jusqu'à concurrence de la somme de 31 500 000 L (trente et un millions cinq cent mille), incluant le capital, les intérêts et les frais accessoires.

Délibération n° 1199/XI du 15 mars 2000,

portant octroi d'une subvention de 30 000 000 L à l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, en vue de l'organisation d'une série de concerts au cours de l'an 2000.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi à l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY (Code Fiscale 00179480074) d'une subvention de 30 000 000 L (trente millions) – équivalant à environ 20% des dépenses prévues, effectivement supportées et dûment documentées et ne dépassant pas la différence entre les recettes et les dépenses – pour l'organisation de dix-huit concerts qui se tiendront du 6 janvier au 30 décembre 2000 et dont le point culminant sera représenté, au cours de l'été, par la XX^e rencontre internationale de musique de chambre dénommée «Été musical de Gressoney» ;

2) La dépense de 30 000 000 L (trente millions), est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée, la subvention en question est liquidée en deux versements, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) di prendere atto che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Deliberazione 15 marzo 2000, n. 1200/XI.

Concessione di un contributo al Coro «Sant'Orso» di AOSTA, per il rinnovo delle divise, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione al Coro «Sant'Orso» di AOSTA (C.F.00632570073) di un contributo di Lire 5.511.000 (cinquemilionicinquecentoundicimila) per il rinnovo delle divise, ai sensi dell'articolo 4 comma 1 lettera c) della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 5.511.000 (cinquemilionicinquecentoundicimila) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazione 10 gennaio 2000.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. approvazione del verbale della seduta del 9 novembre 1999;
2. parere sul piano annuale di ripartizione dei fondi destinati alle spese di funzionamento dei circoli didattici e degli istituti di istruzione secondaria per l'anno 2000;

4) La subvention en question est soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Délibération n° 1200/XI du 15 mars 2000,

portant octroi d'une subvention au chœur «Saint-Ours» d'AOSTE pour l'achat de nouveaux uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi au chœur «Saint-Ours» d'AOSTE (CF 00632570073) d'une subvention de 5 511 000 L (cinq millions cinq cent onze mille) pour l'achat de nouveaux uniformes ;

2) La dépense de 5 511 000 L (cinq millions cinq cent onze mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 1409, du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ledit financement est liquidé aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

4) Le financement en question n'est pas soumis à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire régional.

Délibération du 10 janvier 2000.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 9 novembre 1999 ;
2. Avis sur le plan annuel de répartition des fonds destinés aux dépenses de fonctionnement des circonscriptions scolaires et des écoles secondaires au titre de l'an 2000 ;

3. parere sul piano generale triennale 1999/2001 dei finanziamenti previsti a favore degli enti locali per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della legge 11.01.1996, n. 23;
4. illustrazione del documento «Un caso di valutazione di sistema: la scuola media dal 1995 al 1998» a cura di Graziella PORTÉ;
5. presentazione della bozza di legge sull'autonomia;
6. integrazione dei membri eletti della giunta esecutiva, della sezione orizzontale della scuola materna, della sezione orizzontale della scuola media e della sezione orizzontale della scuola secondaria superiore.

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

Omissis

OGGETTO n. 2: parere sul piano annuale di ripartizione dei fondi destinati alle spese di funzionamento dei circoli didattici e degli istituti di istruzione secondaria per l'anno 2000.

Omissis

IL CONSIGLIO

A maggioranza dei voti favorevoli

esprime

parere favorevole sul piano annuale di ripartizione dei fondi destinati alle spese di funzionamento dei circoli didattici e degli istituti di istruzione secondaria per l'anno 2000 con la modifica del fondo destinato all'informatica.

OGGETTO N. 3: parere sul piano generale triennale 1999/2001 dei finanziamenti previsti a favore degli enti locali per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della legge 11.01.1996, n. 23.

Omissis

IL CONSIGLIO

A maggioranza dei voti favorevoli

esprime

parere favorevole sul piano generale triennale 1999/2001 dei finanziamenti previsti a favore degli enti locali per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, ai sensi dell'art. 4 della legge 11.01.1996, n. 23.

3. Avis sur le plan général triennal 1999/2001 des financements prévus en faveur des collectivités locales en vue de la réalisation de travaux dans le domaine des bâtiments scolaires, au sens de l'article 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996 ;
4. Présentation du document «Un caso di valutazione di sistema : la scuola media dal 1995 al 1998» par Mme Graziella PORTÉ ;
5. Présentation du projet de loi sur l'autonomie ;
6. Adjonction de membres élus du comité exécutif, des sections horizontales de l'école maternelle, de l'école moyenne et de l'école secondaire du deuxième degré.

Le Conseil procède aux actes suivants :

Omissis

OBJET N° 2 : Avis sur le plan annuel de répartition des fonds destinés aux dépenses de fonctionnement des circonscriptions scolaires et des écoles secondaires au titre de l'année 2000.

Omissis

LE CONSEIL

À la majorité des voix

formule

un avis favorable quant au plan annuel de répartition des fonds destinés aux dépenses de fonctionnement des circonscriptions scolaires et des écoles secondaires au titre de l'année 2000, avec modification des crédits destinés à l'informatic.

OBJET N° 3 : Avis sur le plan général triennal 1999/2001 des financements prévus en faveur des collectivités locales en vue de la réalisation de travaux dans le domaine des bâtiments scolaires, au sens de l'article 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

Omissis

LE CONSEIL

À la majorité des voix

formule

un avis favorable quant au plan général triennal 1999/2001 des financements prévus en faveur des collectivités locales en vue de la réalisation de travaux dans le domaine des bâtiments scolaires, au sens de l'article 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

OGGETTO N. 4: *illustrazione del documento «Un caso di valutazione di sistema: la scuola media dal 1995 al 1998» a cura di Graziella PORTÉ.*

Il Presidente, ai fini dell'illustrazione del quarto punto all'ordine del giorno, passa la parola all'ispettore per la scuola media BOSONIN Irene, e alla Preside PORTÉ Graziella.

SOVRAINTENDENTE: ricorda che l'ispettore BOSONIN Irene e la Preside PORTÉ Graziella sono state invitate a partecipare alla seduta odierna per rispondere ad una esigenza, fortemente sollevata dal Consiglio scolastico regionale, di informazione sul lavoro che è stato fatto dal 1995 al 1998 di cui la Preside PORTÉ ha curato una sintesi.

BOSONIN: informa che il Comitato tecnico consultivo ha lavorato per tutto l'anno 1999, e sta ancora lavorando, in un'ottica di continuità. Precisa che le ricerche dal 1995 in poi, essendo state pubblicate velocemente, sono di difficile lettura, sia per la difficoltà che per l'entità di ogni ricerca. Ricorda che il Comitato ha promosso, sempre nell'ottica della continuità, l'attuazione del Test sulle competenze cognitive in contesto didattico bilingue degli alunni delle classi terze che verrà presentato il 20 gennaio p.v. presso il Salone delle Manifestazioni del Palazzo regionale dalla ricercatrice che lo ha curato, M.me Anne Marie RAGOT. Sottolinea che l'ottica della continuità prende in considerazione anche quello che sta accadendo in prospettiva, quindi l'autonomia delle scuole e la previsione di un servizio di valutazione del sistema scolastico regionale e nazionale. Precisa che in relazione a questo il Comitato sta proponendo la sperimentazione di una modalità di valutazione che integri le due dimensioni. Evidenzia che la sintesi, che la sig.a PORTÉ, in quanto autrice della stessa, procederà ad illustrare, deve essere vista come un'immagine in evoluzione della scuola media valdostana rispetto all'educazione bilingue.

PORTÉ: introduce la presentazione del documento precisando di utilizzare, durante l'esposizione, dei lucidi. Informa che, nel documento, sono state sintetizzate le seguenti ricerche:

- Les compétences bilingues des élèves ad opera di un'équipe dell'Università Stendhal di GRENoble diretta da Louise DABÈNE;
- VAMIO (verifiche delle abilità matematiche alla fine dell'istruzione obbligatoria) ad opera di Raimondo BOLLETTA del CEDE;
- Per una qualità possibile della scuola media bilingue valdostana diretta da Piero ROMEI dell'Università di BOLOGNA e realizzata in collaborazione con l'Assessorato alla Pubblica Istruzione e l'I.R.R.S.A.E.;
- Storie di classe diretta da Bernard PY e condotta da Cecilia SERRA dell'Università di NEUCHÂTEL;
- Disciplines et bilinguisme: de l'alternance des langues à un concept global de l'enseignement des disciplines ad opera di Laurent GAJO e Cecilia SERRA dell'Università di NEUCHÂTEL.

OBJET N° 4 : *Présentation du document «Un caso di valutazione di sistema : la scuola media dal 1995 al 1998» par Mme Graziella PORTÉ.*

Le président donne la parole à Mme Irene BOSONIN, inspectrice de l'école moyenne, et à Mme Graziella PORTÉ, chef d'établissement, afin que celles-ci illustrent le quatrième point à l'ordre du jour.

La surintendante rappelle que Mmes Irene BOSONIN et Graziella PORTÉ ont été invitées à participer à la séance pour satisfaire à une exigence pressante du Conseil scolaire, à savoir l'information sur le travail effectué de 1995 à 1998, dont une synthèse a été élaborée par Mme PORTÉ.

BOSONIN informe que le comité technique et consultatif a travaillé tout au long de 1999 et travaille toujours dans une optique de continuité. Elle précise que les recherches effectuées depuis 1995 ont été publiées rapidement et que leur lecture n'est pas aisée du fait de leur difficulté et de leur ampleur. Elle rappelle que ledit comité a encouragé, toujours dans une optique de continuité, la réalisation du test sur les connaissances des élèves des classes de troisième dans un contexte didactique bilingue, test qui sera présenté le 20 janvier prochain, dans la salle des manifestations du palais régional, par Anne Marie RAGOT, la chercheuse qui l'a mis au point. Elle souligne que l'optique de la continuité susmentionnée prend en compte également les évolutions futures, donc l'autonomie des écoles et le service d'évaluation du système scolaire régional et national. Elle précise qu'à ce propos, le comité a proposé l'expérimentation de modalités d'évaluation prenant en compte ces deux dimensions. Elle souligne que la synthèse qui sera présentée par l'auteur, Mme PORTÉ, doit être considérée comme un portrait en évolution de l'école moyenne valdôtaine par rapport à l'éducation bilingue.

PORTÉ précise qu'elle utilisera des transparents pour son exposé. Elle informe par ailleurs les conseillers du fait que les recherches énumérées ci-après ont été synthétisées dans son document :

- Les compétences bilingues des élèves, d'une équipe de l'Université Stendhal de GRENoble, dirigée par Mme Louise DABÈNE ;
- VAMIO («Verifiche delle abilità matematiche alla fine dell'istruzione obbligatoria»), de Raimondo BOLLETTA du CEDE ;
- «Per una qualità possibile della scuola media bilingue valdostana», dirigée par Piero ROMEI de l'Université de BOLOGNE et réalisée en collaboration avec l'Assessorat de l'éducation et avec l'IRRSAE ;
- «Storie di classe», dirigée par Bernard PY et menée par Cecilia SERRA de l'Université de NEUCHÂTEL ;
- Disciplines et bilinguisme : de l'alternance des langues à un concept global de l'enseignement des disciplines, de Laurent GAJO et Cecilia SERRA de l'Université de NEUCHÂTEL.

Precisa che la sintesi è stata strutturata in tre parti:

1. Filo conduttore delle azioni valutative avviate;
2. I risultati delle ricerche in breve e i concetti salienti;
3. Sintesi delle ricerche.

Informa che, nel descrivere le varie ricerche, ha utilizzato uno schema di riferimento, il modello di educazione bilingue di Colin BAKER, attualmente utilizzato anche dal Comitato, che individua quattro tipi di variabili, tra loro in interazione:

- Contesto;
- Input (caratteristiche dell'insegnante e dell'allievo);
- Processo;
- Output (acquisizione).

Evidenzia che se si mette lo schema di BAKER in relazione con le ricerche, si può notare che esse hanno toccato tutte e quattro i tipi di variabili, pur senza esaurirle e con gradi di approfondimento diversi.

Procede alla presentazioni dei lucidi che mettono in evidenza una lettura incrociata delle varie ricerche, dai quali si rilevano i seguenti aspetti:

1. Le norme regionali, l'autonomia e l'elaborazione dell'offerta formativa da parte delle scuole;
2. La realtà dell'educazione bilingue nella scuola valdostana;
3. Il bilinguismo, l'alternanza delle lingue e il livello didattico;
4. Il rapporto tra educazione bilingue e successo scolastico;
5. Il cambiamento del ruolo dei docenti DL (discipline linguistiche) in questo contesto di educazione bilingue;
6. Il profilo dello studente di terza media;
7. Le prospettive future.

Ricorda che l'adaptation del 1994 chiedeva alla scuola media di elaborare, a livello di istituto, la propria educazione bilingue tenendo conto, da un lato, delle indicazioni normative e, dall'altro, della realtà, costituita dagli alunni, e dalle loro potenzialità, e dalle disponibilità e competenze dei docenti. Informa che questa tematica era stata messa in evidenza, in particolare, da due ricerche, quella ROMEI e quella BOLLETTA, e che il risultato metteva in evidenza che l'esplicitazione di come fare educazione bilingue nella scuola è ancora carente. Precisa che questa conclusione non può che essere scontata perché a due anni dall'adaptation (l'anno delle ricerche era 1996) non è pensabile che un dettato di legge, soprattutto in un ambito così complesso, diventi immediatamente operativo. Informa che dalle ricerche è emerso che ci sono delle difficoltà nell'elaborazione collegiale dell'offerta for-

Elle précise que la synthèse qu'elle a élaborée se compose de trois parties :

1. Fil conducteur des actions d'évaluation mises en route ;
2. Synthèse des résultats des recherches et principaux concepts ;
3. Synthèse des recherches.

Elle informe que dans la description des différentes recherches elle a utilisé un schéma de référence, à savoir le modèle d'éducation bilingue de Colin BAKER, que le comité applique actuellement. Ce modèle envisage quatre types de variables qui interagissent :

- Contexte ;
- Input (caractéristiques de l'enseignant et de l'élève) ;
- Processus ;
- Output (acquisition).

Elle fait remarquer que si l'on met en rapport le schéma BAKER avec les recherches en question, il est possible de remarquer que celles-ci ont abordé ces quatre types de variables, avec divers degrés d'approfondissement, sans toutefois les traiter exhaustivement.

Elle présente ensuite les transparents, qui mettent en évidence une lecture croisée des différentes recherches et dont il ressort les éléments suivants :

1. Les dispositions régionales, l'autonomie et l'élaboration de l'offre de formation par les écoles ;
2. La réalité de l'éducation bilingue dans l'école valdôtaine ;
3. Le bilinguisme, l'alternance des langues et le niveau pédagogique ;
4. Le rapport entre l'éducation bilingue et le succès scolaire ;
5. Le changement du rôle des enseignants des disciplines linguistiques dans ce contexte d'éducation bilingue ;
6. Le profil des élèves des classes de troisième de l'école moyenne ;
7. Les perspectives d'avenir.

Elle rappelle que l'adaptation de 1994 demandait à chaque école moyenne d'élaborer son propre modèle d'éducation bilingue, compte tenu d'une part de la réglementation en vigueur et d'autre part de la réalité, représentée par les élèves et leurs potentialités, ainsi que par la disponibilité et les compétences des enseignants. Elle informe que ce sujet a été mis en évidence notamment par les recherches ROMEI et BOLLETTA et que le résultat fait ressortir une carence dans l'explication de la manière de faire éducation bilingue dans les écoles. Elle précise que cette conclusion est inévitable, car deux ans après l'adaptation (les recherches datent de 1996), il est impensable qu'un texte législatif devienne immédiatement opérationnel, surtout dans un contexte si complexe. D'après les recherches, il existe des difficultés dans l'élaboration collégiale de l'offre de formation et surtout d'énormes

mativa e, in particolare, le enormi differenze fra classi dello stesso istituto correlate a scelte didattiche profondamente diverse, la scarsa abitudine ad operare scelte secondo criteri di priorità definiti e la difficoltà di spostare il dibattito sull'educazione bilingue dal piano puramente ideologico (punto di vista tecnico e didattico) a uno argomentativo (punto di vista culturale e pedagogico). Evidenza che durante l'analisi delle ricerche è importante tenere costantemente in considerazione le premesse di ognuna e, in particolare, per quanto concerne la ricerca ROMEI è necessario non dimenticare che la sua analisi colloca la scuola regionale nella situazione nazionale. Precisa che ROMEI individua, nella sua ricerca, due tradizioni che sono tipiche della scuola italiana: una è la difficoltà del centro a rendere operative le proprie suggestioni e la seconda è l'individualismo didattico dei docenti. Informa che, per quanto concerne il bilinguismo e l'educazione bilingue, il panorama generale delle scuole dimostra una carenza di elaborazione collettiva e condivisa anche se, le ricerche concentrate su situazioni di qualità e particolari, dimostrano che c'è un patrimonio in crescita nel senso dell'argomentazione culturale e pedagogica. Evidenza che il panorama concettuale del passaggio da un modello monolingue di bilinguismo a un modello bilingue di bilinguismo ha trovato applicazione, ricerca e sperimentazione in alcuni settori della scuola valdostana. Cita una frase della ricerca SERRA-GAJO che trova la condivisione di molti insegnanti delle scuole medie valdostane: «Penser le bilinguisme de manière monolingue consiste à s'imaginer que l'on peut, et même que l'on doit, garder les langues séparées, sans mélange et alternance, et que l'on doit maîtriser les deux langues de manière parfaite. C'est une représentation éronée du bilinguisme voir un idéal irréalisable, qui ne peut que freiner par son accessibilité toute utilisation résonnée des deux langues. Quand on pense le bilinguisme de manière bilingue on ne peut pas faire abstraction de l'emploi conjoint de deux langues, qu'il soit alterné ou simultané; même la question de la maîtrise d'une langue se posera de manière plus réaliste, plus contingente, plus adaptée aux conditions ponctuelles de l'emploi de ces langues. Penser et réaliser le bilinguisme à l'école signifie tirer profit de l'apport conjoint des deux langues. Il ne s'agit en aucun cas d'enseigner l'alternance, mais de réfléchir le rôle positif qu'elle peut jouer.»

Informa che per quanto concerne bilinguismo, alternanza delle lingue e piano didattico le ricerche evidenziano che dalle classi emergono unità didattiche, già costruite, sulla base della macroalternanza, come gli insegnanti possono sfruttare la microalternanza e l'importanza della riformulazione e concettualizzazione. Sottolinea che, in merito all'educazione bilingue e al successo scolastico, le ricerche evidenziano che la scuola media regionale ha meno alunni per classe e meno alunni per docente di quanto ne abbia la scuola nazionale. Precisa che la prova VAMIO è stata sostenuta da tutti gli alunni di classe terza delle scuole medie regionali mentre, a livello nazionale, l'hanno sostenuta gli alunni di scuole campione. Informa che le ricerche hanno inoltre sottolineato che: l'alunno che vive male la scuola vive male anche l'esperienza bilingue; la lingua 2 nell'insegnamento attiva e rinforza la comprensione e impone all'insegnante di selezionare la comunicazione introducendo delle facilitazioni nella spiegazione; una continua riconcettualizzazione illumina lo stesso fenomeno implementando la comprensione. Rileva che è

différences entre les classes d'un même établissement, en raison de choix pédagogiques profondément différents, sans oublier le fait qu'il est rare que les choix soient opérés suivant des critères de priorité établis et qu'il s'avère difficile de porter le débat sur l'éducation bilingue du plan purement idéologique (point de vue technique et didactique) au plan des argumentations (point de vue culturel et pédagogique). Il est important, dans l'analyse des recherches, de tenir constamment compte de leurs contextes de départ et, pour ce qui est de la recherche ROMEI, il ne faut pas oublier qu'elle situe l'école régionale dans le cadre national. ROMEI met en évidence deux traditions typiques de l'école italienne, à savoir la difficulté du pouvoir central de rendre opérationnelles ses suggestions et l'individualisme pédagogique des enseignants. Pour ce qui est du bilinguisme et de l'éducation bilingue, le panorama général des écoles fait ressortir que l'élaboration collective et partagée est insuffisante, bien que les recherches axées sur des situations particulières témoignent d'un patrimoine croissant dans le domaine de l'argumentation culturelle et pédagogique. Elle souligne que le concept du passage d'un modèle de bilinguisme monolingue à un modèle de bilinguisme bilingue a été appliqué et a fait l'objet de recherches et d'expérimentation dans certains secteurs de l'école valdôtaine. Elle cite une phrase de la recherche SERRA-GAJO que partagent nombre d'enseignants des écoles moyennes valdôtaines : «Penser le bilinguisme de manière monolingue consiste à s'imaginer que l'on peut, et même que l'on doit, garder les langues séparées, sans mélange et alternance, et que l'on doit maîtriser les deux langues de manière parfaite. C'est une représentation erronée du bilinguisme, voire un idéal irréalisable, qui ne peut que freiner par son inaccessibilité toute utilisation raisonnée des deux langues. Quand on pense le bilinguisme de manière bilingue on ne peut pas faire abstraction de l'emploi conjoint de deux langues, qu'il soit alterné ou simultané ; même la question de la maîtrise d'une langue se posera de manière plus réaliste, plus contingente, plus adaptée aux conditions ponctuelles de l'emploi de ces langues. Penser et réaliser le bilinguisme à l'école signifie tirer profit de l'apport conjoint des deux langues. Il ne s'agit en aucun cas d'enseigner l'alternance, mais de réfléchir le rôle positif qu'elle peut jouer.»

Pour ce qui est du bilinguisme, de l'alternance des langues et du plan pédagogique, d'après les recherches il existe dans les classes des unités pédagogiques déjà construites sur la base de la macroalternance et les enseignants peuvent exploiter la microalternance et l'importance de la reformulation et de la conceptualisation. En ce qui concerne l'éducation bilingue et le succès scolaire, il apparaît que l'école moyenne régionale a moins d'élèves par classe et moins d'élèves par enseignant que l'école moyenne nationale. Tous les élèves des classes de troisième de l'école moyenne de la Vallée d'Aoste ont subi l'épreuve VAMIO, alors qu'à l'échelon national, cette épreuve a été proposée uniquement aux élèves de quelques écoles. Les recherches font par ailleurs ressortir le fait que l'élève qui vit mal l'école vit tout aussi mal l'expérience bilingue, que la langue 2 dans l'enseignement facilite et renforce la compréhension et oblige l'enseignant à sélectionner la communication et à simplifier son explication et qu'une reconceptualisation continue produit le même résultat et implémente la compréhension. Du point de

risultata interessantissima, dal punto di vista della docenza, l'analisi delle ricerche sulla distinzione tra difficoltà cognitive e linguistica.

Conclude la sua esposizione descrivendo il profilo dello studente al termine della scuola media, in particolare, sottolineando le capacità dimostrate dagli studenti, quali:

- Muoversi con libertà rispetto ad una rigida norma unilingue;
- Cambiare lingua, assumendo dei rischi pur di garantire la comunicazione, con livelli diversi di abilità nel rapportarsi con le norme linguistiche;
- Produrre testi scritti sia in italiano sia in francese che evidenziano competenze simili;
- Muoversi abilmente tra informazioni diverse, fornite da testi eterogenei ed in più lingue;
- Utilizzare (probabilmente anche grazie alla didattica per progetti) informazioni provenienti da testi eterogenei per tipologia e lingua, per produrre nuovi testi (orali o scritti) anch'essi in più lingue, sviluppando in tal modo la concettualizzazione ed i saperi;
- Risolvere esercizi e problemi di tipo innovativo e rappresentare, codificare, decodificare attraverso modelli una situazione data.

Informa che l'ultimo punto citato è il risultato del test di matematica e precisa che il ricercatore è stato stupito dalla sensibilità del suo test e dai risultati inaspettati rispetto alla flessibilità cognitiva dell'alunno con esperienza plurilingue. Ricorda che i risultati delle ricerche, condivisibili o meno, sono una rappresentazione e una descrizione della situazione attuale che possono offrire spunti per piste di azione (come per la matematica per cui sono richiesti interventi specifici e, come suggerisce BOLLETTA, una ricerca sulla relazione tra educazione bilingue e comportamento cognitivo) per l'integrazione degli insegnamenti e per il miglioramento degli apprendimenti. Mostra, infine, un lucido di una università finlandese che concerne la valutazione dei sistemi di insegnamento che usano la L2 come lingua veicolare per l'insegnamento delle discipline. Evidenzia che è interessante la coincidenza tra le tematiche affrontate in Valle d'Aosta e quelle affrontate in Finlandia nonché le raccomandazioni emanate dall'università finlandese in merito all'insegnamento integrato di lingue contenuto simili a quanto trattato dalle ricerche finora analizzate.

Il Consigliere BRUNELLO Serenella lascia la seduta alle ore 18.30.

SASDELLI: sottolinea la differenza tra gli alunni e quanto esposto e precisa che la sua esperienza quotidiana non trova riscontro in quanto detto finora e che, quindi, non riesce a essere concorde sui risultati della ricerca di matematica. Evidenzia che se da questa ricerca gli insegnanti ne devono discendere interventi operati pratici, tenendo conto della realtà scolastica da lui vissuta, il tutto diventa preoccupante.

vue des enseignants, l'analyse de la distinction entre difficulté cognitive et difficulté linguistique s'est avérée très intéressante.

Elle achève son exposé par la description du profil des élèves à la fin de l'école moyenne et souligne notamment leurs compétences :

- évoluer librement par rapport à une réglementation unilingue rigide ;
- changer de langue, en prenant des risques pour assurer la communication, avec des niveaux de capacité différents pour ce qui est du respect des normes linguistiques ;
- produire des textes écrits en italien et en français qui mettent en évidence des compétences semblables ;
- utiliser aisément des informations différentes, fournies par des textes hétérogènes et en plusieurs langues ;
- utiliser (probablement grâce à la didactique par projets) les informations fournies par des textes hétérogènes quant au type et à la langue, pour produire de nouveaux textes (oraux ou écrits) en plusieurs langues, ce qui permet de développer la conceptualisation et les compétences ;
- faire des exercices et résoudre des problèmes innovants ; représenter, codifier et décoder une situation donnée en utilisant des modèles.

Elle informe que le dernier point cité est le résultat du test de mathématiques et précise que le chercheur a été frappé par la sensibilité de son test et par les résultats inattendus pour ce qui est de la flexibilité cognitive des élèves vivant une expérience plurilingue. Elle rappelle que les résultats des recherches, que l'on peut partager ou non, sont une représentation et une description de la situation actuelle et qu'ils peuvent donner des idées pour la mise en place d'initiatives (actions spécifiques pour les mathématiques et, comme le suggère BOLLETTA, recherches sur le rapport entre éducation bilingue et comportement cognitif) visant l'intégration des enseignements et l'amélioration de l'apprentissage. Elle présente enfin un transparent d'une université finlandaise concernant l'évaluation des systèmes d'enseignement qui utilisent la L2 comme langue véhiculaire pour l'enseignement des disciplines. Elle souligne que le fait que les sujets abordés en Vallée d'Aoste coïncident avec ceux traités en Finlande est intéressant, tout comme le fait que les recommandations données par l'université finlandaise au sujet de l'enseignement intégré des langues sont semblables aux sujets traités dans les recherches analysées jusqu'à présent.

La conseillère Serenella BRUNELLO quitte la séance à 18 h 30.

SASDELLI souligne la différence entre la situation réelle des élèves et l'exposé de Mme PORTÉ et précise que son expérience quotidienne est bien différente et qu'il ne peut donc partager les résultats de la recherche concernant les mathématiques. Il affirme que si les enseignants doivent tirer de cette recherche des actions pratiques, il y a de quoi s'inquiéter, compte tenu de la situation scolaire qu'il vit au quotidien.

PORTÉ: precisa che il criterio del ricercatore non coincide sempre con quello degli insegnanti. Suggestisce che le osservazioni di SASDELLI dovrebbero essere poste a M.me RAGOT perché i risultati della sua ricerca sono nettamente più positivi di quelli esposti sinora. Sottolinea che gli insegnanti coinvolti sono particolarmente motivati e motivanti.

BOSONIN: evidenzia che i risultati delle ricerche mettevano in evidenza una buona competenza in lingua 2 degli studenti.

TREVISAN: chiede cosa si intende per «competenze» in lingua 1 e 2.

PORTÉ: precisa che quando si comparano le competenze della lingua 1 e 2 si intende paragonare la tipologia testuale.

BONGIOVANNI: osserva che vige un problema di formazione tra insegnanti che hanno partecipato alle ricerche e coloro che non lo hanno fatto. Sostiene che se molti insegnanti avessero potuto sentire quello che è stato detto sinora non lo condividerebbero. Precisa che gli alunni cambiano e hanno competenze diverse, meno tradizionali e ci deve essere equilibrio fra il loro cambiamento e le competenze. Ricorda che la scuola media valdostana ha situazioni di bocciatura enormi che si riflettono anche nei primi due anni delle superiori. Precisa che gli insegnanti sanno quali prove far sostenere agli alunni per raggiungere determinati risultati.

TRAVERSA: precisa che a suo avviso la situazione degli alunni di terza media non è così catastrofica. Evidenzia che gli alunni non sono stati formati per superare i test dei ricercatori. Sottolinea di non essere a conoscenza di un problema di formazione degli insegnanti ma precisa che ci sono insegnanti più disponibili e motivati di altri a partecipare a corsi di aggiornamento e ad essere sensibilizzati ad un certo tipo di discorso.

ASSESSORE: ringrazia la Preside PORTÉ e l'ispettore BOSONIN per la partecipazione alla seduta e per l'esposizione. Osserva che i risultati delle ricerche devono essere considerati come un segnale di miglioramento, una speranza, perché l'analisi odierna non chiude né il problema e né il dibattito. Sottolinea che, in merito al problema delle bocciature sollevato dal Consigliere BONGIOVANNI, c'è da affiancare anche quello dell'abbandono. Osserva, in merito a questo, che è importante chiedersi se sono gli alunni ad abbandonare i ragazzi o è la scuola a lasciarli soli.

PORTÉ: osserva che si enfatizza su quanto si è investito su pochi insegnanti ma non su quanti insegnanti hanno investito nell'educazione bilingue.

Il Consigliere OMEZZOLI Tullio lascia la seduta alle ore 18.45.

PORTÉ précise que les critères des chercheurs ne coïncident pas toujours avec ceux des enseignants. Les observations de SASDELLI devraient être soumises à Mme RAGOT, vu que les résultats de la recherche de celle-ci sont nettement plus favorables que ceux qui ont été présentés jusqu'à présent. Elle souligne que les enseignants concernés sont particulièrement motivés et motivants.

BOSONIN souligne le fait que les résultats des recherches mettent en évidence une bonne compétence des élèves dans la langue 2.

TREVISAN demande ce que l'on entend par compétence dans les langues 1 et 2.

PORTÉ précise que lorsqu'on compare les compétences dans la langue 1 et dans la langue 2 l'on entend comparer la typologie du texte.

BONGIOVANNI observe qu'il existe un écart de formation entre les enseignants qui ont participé aux recherches et ceux qui ne l'ont pas fait. Elle estime que si les enseignants avaient pu entendre ce qui a été dit jusqu'ici, bon nombre d'entre eux ne seraient pas d'accord. Elle précise que les élèves changent et ont des compétences différentes, moins traditionnelles, et qu'il doit y avoir un équilibre entre leur changement et leurs compétences. Elle rappelle que dans l'école moyenne valdôtaine le taux d'élèves recalés est énorme et que cette situation concerne également les deux premières années de l'école secondaire du deuxième degré. Elle précise que les enseignants savent quelles épreuves faire subir aux élèves pour obtenir les résultats voulus.

TRAVERSA précise que la situation des élèves des classes de troisième de l'école moyenne n'est pas si catastrophique et que les élèves n'ont pas été préparés à réussir les tests des chercheurs. Elle souligne qu'elle n'est pas au courant de l'existence d'un problème de formation des enseignants, mais précise que certains sont plus disponibles et motivés que d'autres au sujet de la participation à des cours de recyclage et plus sensibles à un certain type de discours.

L'assesseur remercie Mme PORTÉ et Mme BOSONIN pour avoir participé à la séance du Conseil scolaire. Il remarque que les résultats des recherches doivent être considérés comme un signe d'amélioration, un espoir, car l'analyse qui a été faite ne met fin ni au problème ni au débat. Il souligne qu'à la question des élèves recalés soulevée par la conseillère BONGIOVANNI il y a lieu d'ajouter celle de l'abandon scolaire. Il observe, à ce sujet, qu'il importe de se demander si ce sont les élèves qui quittent l'école ou si c'est l'école qui les laisse seuls.

PORTÉ observe que l'on parle toujours de combien l'on a investi sur peu d'enseignants, mais jamais de combien d'enseignants ont investi dans l'éducation bilingue.

Le conseiller Tullio OMEZZOLI quitte la séance à 18 h 45.

OGGETTO N. 5: presentazione della bozza di legge sull'autonomia.

L'Assessore introduce il punto 5 all'ordine del giorno consegnando ad ogni Consigliere copia della bozza di legge sull'autonomia e lo «Schema di consultazione sulla proposta di legge regionale sull'autonomia scolastica», precisando che, nella seduta odierna, non si procederà ad una discussione della bozza ma ad una semplice presentazione. Sottolinea che si potrà dibattere sulla bozza, in una successiva seduta del Consiglio scolastico regionale, solo dopo una sua attenta lettura da parte dei Consiglieri.

Ricorda che l'autonomia scolastica è stata introdotta dalla legge 59/97 che prevedeva, all'art. 21, «Le regioni a statuto speciale e le province autonome di TRENTO e di BOLZANO disciplinano con propria legge la materia di cui al presente articolo (autonomia delle istituzioni scolastiche) nel rispetto e nei limiti dei propri statuti e delle relative norme di attuazione.» Sottolinea che alla legge 59/97 sono succeduti vari provvedimenti attuativi e di completamento e cita, in particolare, il d.lgs. 112/98 (che prevedeva il conferimento di funzioni e compiti amministrativi dallo Stato alla regione e enti locali), il d.P.R. 233/98 «Regolamento recante norme per il dimensionamento ottimale delle istituzioni scolastiche» e il D.M. 5/08/98 (concernente l'istituzione, l'organizzazione e la realizzazione dei corsi di formazione per il conferimento della qualifica dirigenziale ai capi d'istituto).

Il Consigliere BERTHOLIN Sandro lascia la seduta alle ore 18,55.

Precisa che questi provvedimenti hanno introdotto tre elementi importanti, che sono il cardine dell'autonomia scolastica, quali:

1. l'attribuzione della personalità giuridica e dell'autonomia alle istituzioni scolastiche: in pratica viene attribuito l'esercizio alle stesse istituzioni scolastiche di funzioni precedentemente svolte dall'amministrazione scolastica;
2. il dimensionamento ottimale delle istituzioni scolastiche: che rappresenta la condizione per assicurare l'impiego ottimale delle risorse;
3. il conferimento della qualifica dirigenziale ai Capi d'Istituto.

Ricorda che, in merito al dimensionamento, era stata presentata alle collettività locali una proposta di delibera, sulla base del documento elaborato dalle sezioni orizzontali e votato dal Consiglio scolastico regionale nella seduta del 5 maggio u.s., sulla quale la Conferenza permanente degli enti locali ha espresso il proprio parere. Precisa che, in merito alla legge sull'autonomia, la bozza è stata predisposta da una Commissione di Studio, nominata con delibera della Giunta regionale n. 3249 del 27 settembre u.s., così composta:

- LETTRY Vally – Sovrintendente agli Studi;
- GERBAZ Claudio – Direttore del personale scolastico;

OBJET N° 5 : Présentation du projet de loi sur l'autonomie.

L'assesseur présente le cinquième point à l'ordre du jour et remet à chaque conseiller un exemplaire du projet de loi régionale sur l'autonomie scolaire, ainsi que la fiche de consultation y afférente. Il précise que pendant la séance en cours il ne sera pas procédé à un débat sur ce projet de loi mais à une simple présentation. Il souligne que le débat aura lieu lors d'une séance ultérieure du Conseil scolaire, lorsque les conseillers auront eu la possibilité de lire attentivement le texte en question.

Il rappelle que l'autonomie scolaire a été introduite par la loi n° 59/1997 dont l'article 21 est ainsi rédigé : «Le regioni a statuto speciale e le provincie autonome di TRENTO e di BOLZANO disciplinano con propria legge la materia di cui al presente articolo (autonomia delle istituzioni scolastiche) nel rispetto e nei limiti dei propri statuti e delle relative norme di attuazione.» Il souligne que la loi n° 59/1997 a été suivie par des mesures qui la complètent ainsi que par des dispositions d'application et cite notamment le décret législatif n° 112/1998, attribuant aux Régions et aux collectivités locales des fonctions et des tâches administratives relevant l'État, le DPR n° 233/1998 (Règlement portant dispositions sur le dimensionnement optimal des établissements scolaires) et le DM du 5 août 1998, concernant l'institution, l'organisation et la réalisation des cours de formation pour le passage à la catégorie de direction des chefs d'établissement.

Le conseiller Sandro BERTHOLIN quitte la séance à 18 h 55.

L'assesseur précise que ces textes ont introduit trois éléments importants qui sont à la base de l'autonomie scolaire, à savoir :

1. L'attribution de la personnalité morale et de l'autonomie aux établissements scolaires, qui sont chargés, en somme, d'exercer des fonctions qui relevaient précédemment de l'administration scolaire ;
2. Le dimensionnement optimal des établissements scolaires, qui représente la condition essentielle pour une utilisation rationnelle des ressources ;
3. Le passage à la catégorie de direction des chefs d'établissement.

Il rappelle qu'au sujet du dimensionnement, une proposition de délibération – rédigée sur la base du document élaboré par les sections horizontales et voté par le Conseil scolaire régional dans sa séance du 5 mai 1999 – a été soumise aux collectivités locales et que le Conseil permanent des collectivités locales a formulé son avis à ce propos. Il précise que le projet de loi sur l'autonomie a été mis au point par une commission d'études nommée par la délibération du Gouvernement régional n° 3249 du 27 septembre 1999 et composée comme suit :

- LETTRY Vally – Surintendante des écoles ;
- GERBAZ Claudio – Directeur du personnel scolaire ;

- MARCHETTI Luisa – Direttore delle politiche educative;
- CILEA Maria Gabriella – Preside dell'Istituto Tecnico per Geometri di AOSTA;
- TUTEL Anna – Direttrice del Circolo didattico di VERRÈS;
- GENTILE Fabrizio – Capo servizio del Servizio autonomia scolastica, legislativo e contenzioso.

Il Consigliere BONGIOVANNI Patrizia lascia la seduta alle ore 19,00.

Informa che la Commissione ha terminato i lavori e ora questa bozza di legge dovrà essere sottoposta all'esame di vari soggetti istituzionali, sociali, politici, amministrativi e altri ancora.

Precisa che la proposta di legge consta di 26 articoli che definiscono e prevedono, in generale, tre elementi importanti, quali:

- la proposta di legge si propone di integrare in un solo testo le disposizioni emanate con provvedimenti diversi (legge 59/97, d.lgs. 112/98, d.P.R. 233/98 e D.M. 05.08.98);
- conservare lo spirito del significato di autonomia, sviluppato a livello nazionale e fatto proprio dal Regolamento pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale il 10 agosto u.s.;
- apportare le modifiche ed aggiunte necessarie per adattare e, dove possibile, migliorare la qualità della scuola valdostana in relazione al Regolamento dell'autonomia scolastica nazionale.

Informa che l'Amministrazione regionale ha come obiettivo l'ampia diffusione di questa bozza di legge e ricorda che già la Commissione di Studio aveva la facoltà, come stabilito al punto 4 della delibera della Giunta regionale 3249 del 27 settembre u.s., di «...promuovere consultazioni ed organizzare incontri ed audizioni con esperti del settore scolastico, docenti e con i membri del nucleo regionale di sostegno all'autonomia per gli approfondimenti che si renderanno necessari su tematiche afferenti particolari gradi o ordini di scuola o per la trattazione di problematiche specifiche». Precisa che nella mattinata odierna la bozza di legge è stata presentata alla Giunta regionale e, nel primo pomeriggio, alle OO.SS.; successivamente, verranno organizzati incontri con i Capi d'Istituto e i Direttori didattici, la Consulta degli studenti, le collettività locali, l'I.R.R.S.A.E. e tutto il personale distaccato, gli studenti e i docenti del Corso di laurea Scienze della formazione, gli iscritti alla S.S.I.S., le associazioni culturali, l'associazione degli imprenditori e l'associazione degli albergatori. Evidenzia che, nei prossimi giorni, verrà promossa anche una consultazione: in particolare, informa che verranno inviati alle scuole di ogni ordine e grado (quindi, insegnanti, personale di segreteria, rappresentanti dei genitori, degli studenti e del personale ausiliario) e a tutti i soggetti precedentemente citati, oltre alla bozza di legge, anche una «Scheda di consultazione sulla proposta di legge regionale sull'autonomia scolastica». Precisa che questa con-

- MARCHETTI Luisa – Directrice des politiques de l'éducation ;
- CILEA Maria Gabriella – Chef d'établissement de l'Institut technique pour géomètres d'AOSTE ;
- TUTEL Anna – Directrice de la circonscription scolaire de VERRÈS ;
- GENTILE Fabrizio – Chef du service de l'autonomie scolaire, des affaires législatives et du contentieux.

La conseillère Patrizia BONGIOVANNI quitte la séance à 19 h.

L'assesseur informe que la commission susmentionnée a achevé ses travaux et que ce projet de loi sera soumis aux différents sujets institutionnels, sociaux, politiques, administratifs, etc.

Il précise que ledit texte comprend 26 articles qui se proposent notamment :

- de grouper dans un seul texte des dispositions contenues dans des mesures diverses (loi n° 59/1997, décret législatif n° 112/1998, DPR n° 233/1998 et DM du 5 août 1998) ;
- de maintenir le concept d'autonomie prévu à l'échelon national et transposé dans le règlement publié au Journal officiel de la République italienne du 10 août 1999 ;
- de modifier le règlement national de l'autonomie scolaire dans le but de l'adapter à l'école valdôtaine et d'améliorer la qualité de celle-ci.

Il informe que l'Administration régionale entend diffuser le plus possible ce projet de loi et rappelle que la commission d'études avait la faculté – au sens du point 4 de la délibération du Gouvernement régional n° 3249 du 27 septembre 1999 – d'encourager des consultations et d'organiser des rencontres et des auditions avec des experts du secteur scolaire et des enseignants, ainsi qu'avec les membres du centre régional de soutien de l'autonomie, en vue de l'approfondissement de thèmes concernant des grades ou des ordres particuliers d'école ou de l'analyse de problèmes spécifiques. Il précise que ce projet de loi a été présenté au Gouvernement régional ce matin même et qu'il sera remis aux organisations syndicales pendant l'après-midi ; ensuite, il sera procédé à des rencontres avec les chefs d'établissement et les directeurs didactiques, la conférence des élèves, les collectivités locales, l'IRRSAE et tout le personnel en détachement, les étudiants et les enseignants du cours de maîtrise en sciences de la formation, les inscrits à la SSIS, les associations culturelles, l'association des entrepreneurs et l'association des hôteliers. Il informe qu'une consultation sera organisée pendant les prochains jours et qu'un exemplaire du projet de loi sur l'autonomie scolaire ainsi que la fiche de consultation y afférente seront transmis aux écoles de tout ordre et degré (enseignants, personnels chargés du secrétariat, représentants des parents d'élèves, des élèves et du personnel auxi-

sultazione non è un referendum, ma ha l'obiettivo di porre a conoscenza degli interessati la bozza e di fare delle domande pertinenti in relazione ad alcuni punti che sono ritenuti importanti. Evidenzia che, al termine della scheda, è stata inserita una parte aperta ad altri ed eventuali elementi aggiuntivi. Sottolinea che questa consultazione permette ai soggetti interessati la massima espressione. Informa che la scheda deve essere compilata a livello individuale perché, solo successivamente, si chiederà il parere degli organi riuniti nella loro collegialità. Chiarisce i tempi della consultazione e precisa che:

- entro il 31 gennaio p.v. terminerà la consultazione;
- dal 1° al 20 febbraio p.v. si svolgerà l'elaborazione dei dati e la stesura del rapporto (da consegnare entro il 20 febbraio p.v.);
- dal 20 febbraio p.v. e il 1° marzo p.v. si svolgerà l'analisi dell'esito della consultazione e si procederà alla predisposizione di eventuali modifiche alla bozza di legge;
- entro il 6 marzo p.v. dovrà essere approvata dalla Giunta regionale della proposta di disegno di legge, per poi trasmetterla alle competenti commissioni consiliari.

Precisa che, prima della predisposizione di eventuali modifiche alla bozza di legge, verrà riconvocato il Consiglio scolastico regionale, e altri organi nella loro collegialità, per permettere all'organo di esprimere il proprio parere. Informa che questa consultazione è stata affidata al prof. Sergio BOLASCO dell'Università «La Sapienza» di ROMA e alla società ZETESIS di CASERTA, con delibera della Giunta regionale n. 4929 del 30 dicembre 1999. Propone di dare lettura dei Curriculum del prof. BOLASCO e della società solo su richiesta dei Consiglieri.

Nessun Consigliere avanza la richiesta di lettura dei curriculum del prof. BOLASCO e della società.

Il Consigliere ZANCHI Giovanni lascia la seduta alle ore 19,10.

L'Assessore passa la parola alla Sovrintendente agli Studi per la presentazione del merito della bozza della legge sull'autonomia.

SOVRINTENDENTE: informa che la Commissione di Studio, istituita con delibera della Giunta regionale n. 3249 del 27 settembre u.s., di cui lei era presidente, ha lavorato dall'11 ottobre u.s. al 15 dicembre u.s. (in dodici incontri), data in cui ha proceduto ha consegnare la bozza della legge sull'autonomia alla parte politica, cioè l'Assessore all'Istruzione e Cultura. Precisa che la bozza di legge è stata pensata come un disegno di legge più ampio del Regolamento Nazionale in materia di autonomia e quindi, (in merito mostra un lucido) si è presentata l'esigenza di integrare in un solo testo disposizioni statali emanate con provvedimenti a sè stanti, quali:

- l'art. 4 sul dimensionamento delle istituzioni scolastiche

liaire). Il précise que cette consultation n'est pas un référendum, mais a pour but de porter à la connaissance des intéressés le projet de loi et de permettre à ces derniers de poser des questions pertinentes sur certains points particulièrement importants. À la fin de la fiche, un espace a été prévu pour les éventuelles suggestions. Cette consultation permettra aux sujets intéressés de s'exprimer librement. La fiche en question doit être remplie à titre individuel et les différents organes seront appelés à exprimer leur avis uniquement par la suite. L'assesseur informe les présents au sujet des délais de la consultation et du calendrier des travaux sur le projet de loi :

- la consultation se terminera au plus tard le 31 janvier prochain ;
- du 1^{er} au 20 février 2000, il sera procédé au traitement des données et à la rédaction du rapport, qui devra être remis au plus tard le 20 février ;
- du 20 février au 1^{er} mars 2000, il sera procédé à l'analyse du résultat de la consultation et à l'élaboration des éventuelles modifications du projet de loi ;
- le Gouvernement régional devra approuver le projet de loi au plus tard le 6 mars prochain et le transmettre aux commissions du Conseil compétentes.

Il précise qu'avant la mise au point des éventuelles modifications du projet de loi, il sera de nouveau demandé au Conseil scolaire et à d'autres organes d'exprimer leurs avis. La gestion de la consultation en cause a été confiée au professeur Sergio BOLASCO de l'Université La Sapienza de ROME et à la société ZETESIS de CASERTA, par la délibération du Gouvernement régional n° 4929 du 30 décembre 1999. Il propose qu'il soit procédé à la lecture des curriculums du professeur BOLASCO et de la société susmentionnée uniquement à la demande des conseillers.

Aucun conseiller ne demande qu'il soit procédé à la lecture des curriculums du professeur BOLASCO et de la société ZETESIS.

La conseillère Giovanna ZANCHI quitte la séance à 19 h 10.

L'assesseur donne la parole à la surintendente des écoles qui présente le projet de loi sur l'autonomie.

La SURINTENDANTE informe que la commission d'études, qui a été créé par la délibération du Gouvernement régional n° 3249 du 27 septembre dernier et qu'elle présidait, s'est réunie 12 fois du 11 octobre au 15 décembre 1999, date à laquelle elle a remis le projet de loi sur l'autonomie à la partie politique, à savoir à l'assesseur à l'éducation et à la culture. Le contenu de ce projet de loi étant plus vaste que le règlement national en matière d'autonomie, il s'est avéré nécessaire de réunir dans un seul texte des dispositions nationales contenues dans des actes différents (à titre d'explication elle propose un transparent). Lesdites dispositions concernent :

- le dimensionnement des établissements scolaires (DPR

che in campo nazionale è stato attuato con il D.P.R. 233/98, che disciplina anche le dotazioni organiche e gli organici funzionali;

- le competenze degli enti locali e della regione, disciplinate dal d.lgs. 112/98 (che non essendo direttamente applicabile in Valle d'Aosta, per la competenza primaria della regione in merito, sono disciplinate dalla l.r. 54/98 «Sistema delle autonomie locali» che dovrà essere recepita e ampliata nel regolamento attuativo della legge) ripreso in parte nella bozza di legge;
- la dirigenza scolastica, materia particolarmente affrontata d.lgs. 59/98 (che riprende il d.lgs. 29/93).

Informa che la Commissione ha deciso di conservare lo spirito del significato di autonomia sviluppato in campo nazionale, perché il significato dato all'autonomia in campo nazionale è frutto di una scelta che il Ministero ha adottato a seguito di un ampio dibattito. Procede ad un'illustrazione della bozza di legge precisando quanto segue:

- il Capo III della bozza di legge «Autonomia didattica e organizzativa, di ricerca, sperimentazione e sviluppo e dotazione finanziaria», artt. 7-8-9-10-12-13, è stato ripreso dal Regolamento nazionale come l'art 15 «Ampliamento dell'offerta formativa» e del Capo I, art. 2, la parte concernente l'attribuzione, la ripartizione e il coordinamento delle funzioni;
- l'art. 16 «Valutazione e modelli di certificazione» e l'art. 19 «Qualifica e competenze del dirigente scolastico» sono considerati elementi peculiari abbozzati dal Regolamento nazionale ma non esplicitati (in particolare il comma 3 dell'art. 19 è specifico per la realtà della Valle d'Aosta);
- gli artt. 14 «Definizione dei curricula», 17 «Iniziativa finalizzate all'innovazione» e il 18 «Utilizzazione di personale scolastico docente e dirigente» sono articoli che pur assumendo la logica nazionale rispetto alla concessione di curriculum, di innovazione hanno richiesto adattamento alle specificità regionali.
- nell'art. 16 «Valutazione e modelli di certificazione» è stata sottolineata soprattutto la valutazione del sistema scolastico in quanto sono stati posti in risalto tre livelli connessi, ma diversi, di valutazione: un livello di autovalutazione interna all'istituzione scolastica, una valutazione esterna affidata ad un servizio regionale, che si intende istituire, coordinato con gli organismi che a livello nazionale si occupano di questo settore;
- nell'art. 19 «Qualifica e competenze del dirigente scolastico» sottolinea il comma 3 «...Relativamente al personale non docente, al dirigente scolastico sono attribuite le funzioni e le responsabilità dirigenziali di cui alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)»;
- nell'art. 14 «Definizione dei curricula», ripreso dall'art. 8

n° 233/1998, réglementant entre autres les effectifs et les organigrammes fonctionnels) ;

- les compétences des collectivités locales et de la Région (décret législatif n° 112/1998) ; il y a lieu de préciser que ce décret n'étant pas directement applicable en Vallée d'Aoste, en raison de la compétence primaire de la Région à ce sujet, lesdites compétences sont réglementées par la LR n° 54/1998, portant système des autonomies locales, qui devra être transposée et développée dans le règlement d'application de la loi ;
- la catégorie de direction dans le secteur scolaire (décret législatif n° 59/1998, qui reprend le décret législatif n° 29/1993).

La commission d'études a décidé de conserver le concept d'autonomie adopté à l'échelon national, car la signification donnée à celle-ci est le résultat d'un choix que le ministère a opéré suite à un ample débat. Elle présente le projet de loi et précise ce qui suit :

- les articles 7, 8, 9, 10, 12 et 13 du Chapitre III (Autonomie en matière de pédagogie, d'organisation, de recherche, d'expérimentation, de développement et de ressources financières) reprennent, tout comme l'article 15 (Amélioration de l'offre formative), le règlement national ; il en va de même pour ce qui est de la partie de l'article 2 du chapitre I^{er} relative à l'attribution, à la répartition et à la coordination des fonctions ;
- l'article 16 (Évaluation et modèles de certification) et l'article 19 (Grade et compétence du dirigeant scolaire) ont trait à des sujets particuliers à peine abordés par le règlement national (le 3^e alinéa de l'article 19 concerne, notamment, la situation valdôtaine) ;
- articles 14 (Définition des curricula), 17 (Initiatives visant l'innovation) et 18 (Utilisation de personnel enseignant et de personnel scolaire de direction) – tout en suivant la logique nationale pour ce qui est des curricula et de l'innovation – ont nécessité une adaptation aux particularités régionales ;
- l'article 16 (Évaluation et modèles de certification) concerne notamment l'évaluation du système scolaire qui comporte trois niveaux différents mais liés : une auto-évaluation à l'intérieur de l'établissement scolaire et une évaluation externe, confiée à un service régional que l'on entend créer et qui collaborera avec les organismes œuvrant, à l'échelon national, dans ce secteur ;
- le 3^e alinéa de l'article 19 (Grade et fonctions du dirigeant scolaire) prévoit, pour ce qui est du personnel non enseignant, que le dirigeant scolaire soit chargé des fonctions de direction et ait les responsabilités visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation des personnels ;
- l'article 14 (Définition des curricula) reprend l'article 8

del Regolamento nazionale (nel quale si dà un'accezione più ampia dei programmi), viene stabilito per il curriculum una quota locale, che l'istituzione scolastica deve definire, e una nazionale, nella quale è prevista la potestà di adattamento riconosciuta alla regione dagli artt. 39, 40 e 40bis;

- nell'art. 17 «Iniziativa finalizzate all'innovazione» non si parla più di sperimentazione ma di innovazione, che ha la finalità di esplorare la possibilità di modifica degli ordinamenti;
- nell'art. 18 «Utilizzazione di personale scolastico docente e dirigente» viene individuato un contingente di 20 persone del personale scolastico docente o dirigente per i distacchi, per cui la finanziaria ha previsto il collocamento fuori ruolo, e definisce il collocamento fuori ruolo, ma dà la possibilità, al personale distaccato, di mantenere la propria sede di servizio per 3 anni, e mantiene la possibilità, che a livello nazionale non esiste più salvo eccezioni particolari, del semi esonero.

I Consiglieri MORISE Enrica e BADERY Ornella lasciano la seduta alle ore 19,20.

Informa che il comma 3 dell'art. 12, è un elemento di sviluppo e lo cita «Le dotazioni ordinarie e perequative sono attribuite senza altro vincolo di destinazione che quello dell'utilizzazione per lo svolgimento delle attività di istruzione, di formazione e di orientamento, come previste ed organizzate nel piano dell'offerta formativa». Precisa, a tal proposito, che è in fase di studio l'utilizzo di bilanci pluriennali.

Ribadisce che lo strumento della consultazione non deve essere considerato un referendum e che è stato predisposto per permettere a tutti gli interessati alla bozza di legge di esprimere opinioni, di segnalare problemi, di avanzare suggerimenti attinenti ai temi della bozza di legge. Precisa che la scheda di consultazione concerne 8 temi, che attengono agli articoli principali della bozza di legge, con in più uno spazio per segnalare argomentazioni in merito agli 8 temi posti oppure ulteriori questioni che vogliono essere segnalate (quesito n. 9). Sottolinea che gli 8 temi non sono delle domande ma sono delle affermazioni su cui devono essere sviluppate delle argomentazioni. Ribadisce che le schede sono individuali perché questo permette di avere il maggior numero di risposte possibili e, quindi, la maggior ricchezza possibile. Auspica, in ogni caso che confronti e dibattiti, cioè possibilità collettive di discussione, siano utili a prefigurarsi idee individuali da inserire nel documento di consultazione. Ricorda che non c'è nessun obbligo nella compilazione delle schede e che è opportuno trasmetterle, appena compilate, in Sovrintendenza prima della scadenza (cioè il 31 gennaio p.v.) per evitare ritardi nelle consegne e, quindi, di andare oltre il termine. Informa che in merito a quesiti sulla scheda di consultazione si possono avere informazioni al numero telefonico 0165/273207 – Servizio autonomia scolastica, legislativo e contenzioso.

ASSESSORE: informa che alla pagina 6, punto 8, della scheda di consultazione c'è un mero errore materiale: al posto

du règlement national (qui donne une acception plus ample des programmes) et prévoit, pour le curriculum, une partie locale, que l'établissement scolaire doit fixer, et une partie nationale qui peut être adaptée au sens des articles 39, 40 et 40 bis du Statut spécial de la Vallée d'Aoste ;

- l'article 17 (Initiatives visant l'innovation) ne parle plus d'expérimentation mais d'innovation, qui a pour but d'analyser la possibilité de modifier les organisations scolaires ;
- l'article 18 (Utilisation des personnels enseignants et des personnels scolaires de direction) établit que 20 unités appartenant au personnel enseignant ou au personnel de direction peuvent faire l'objet de détachements et être placés hors-cadre au sens de la loi de finances ; il définit par ailleurs cette position mais donne la possibilité aux personnels détachés de conserver leur affectation pendant trois ans et de faire appel à la semi-dispense, faculté qui n'existe plus à l'échelon national, sauf cas particuliers.

Les conseillères Enrica MORISE et Ornella BADÉRY quittent la séance à 19 h 20.

La surintendante communique que le 3^e alinéa de l'article 12 est un élément de nouveauté : «Les ressources ordinaires et de péréquation sont attribuées sans autre limite de destination que l'utilisation pour la mise en œuvre des activités en matière d'éducation, de formation et d'orientation, telles qu'elles figurent dans le plan de l'offre de formation.» Elle précise à ce propos que le recours à des budgets pluriannuels est à l'étude.

Elle réaffirme le fait que la consultation ne doit pas être considérée comme un référendum et qu'elle a été mise au point pour permettre à tous les intéressés de donner leur avis au sujet du projet de loi en cause, de signaler les éventuels problèmes et de formuler leurs suggestions. Elle précise que la fiche de consultation touche 8 sujets ayant trait aux principaux articles du projet de loi et qu'un espace est prévu pour les éventuelles observations sur ces 8 sujets ou bien pour d'autres remarques (question n° 9). Ces 8 sujets ne sont pas présentés sous forme de questions, mais d'affirmations, sur lesquelles les intéressés doivent s'exprimer. Elle rappelle que cette fiche est individuelle, ce qui permet d'avoir le plus grand nombre d'avis possible et donc un plus grand nombre d'éléments. Elle espère en tout état de cause que les débats et les discussions collectives soient utiles aux fins de l'élaboration d'idées individuelles à transcrire sur la fiche. Elle rappelle qu'il n'est pas obligatoire de remplir ces fiches, mais que ceux qui le feront devront les transmettre à la Surintendance au plus tard le 31 janvier, afin d'éviter tout retard. Pour obtenir des renseignements sur la fiche de consultation, les intéressés peuvent s'adresser au Service de l'autonomie scolaire, des affaires législatives et du contentieux (tél. 01 65 27 32 07).

L'ASSESSUR communique qu'il existe une erreur matérielle à la page 6, point 8, de la fiche de consultation : la

di «Personale non docente (articoli di riferimento 19-29)» ci deve essere scritto «Personale non docente (articoli di riferimento 19-23)». Chiede se ci sono richieste di chiarimento.

Il Consigliere FLORIS Piero lascia la seduta alle ore 19,35.

Nessun Consigliere avanza richieste di chiarimento.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che il Consorzio intercomunale Courmayeur-Pré-Saint-Didier «Sistemi ed energia», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la costruzione di un impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa a La-Thuille sulla Dora omonima e centrale a valle della località Torrent del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che il Comune di VALGRISSENCE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la costruzione di un'area attrezzata per camper nella zona sottostante la diga di Beauregard nel Comune di VALGRISSENCE.

mention «Personnel non enseignant (articles de référence 19-29)» doit être remplacée par la mention «Personnel non enseignant (articles de référence 19-23)». Il donne la parole aux conseillers qui souhaiteraient lui demander des éclaircissements à ce sujet.

Le conseiller Piero FLORIS quitte la séance à 19 h 35.

Aucun conseiller ne demande des éclaircissements.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le Consortium intercommunale Courmayeur-Pré-Saint-Didier «Sistemi ed energia», en sa qualité de proponent, a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif aux travaux de réalisation d'une installation hydro-électrique au fil de l'eau parmi des prises d'eau au niveau de la Doire de La-Thuille ainsi que d'une centrale en aval de la localité Torrent dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la commune de VALGRISSENCE, en sa qualité de proponent, a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif aux travaux de réalisation d'un espace équipé pour caravanes dans la zone située en aval du barrage de Beauregard dans la commune de VALGRISSENCE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 6 giugno 2000 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti di Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna da destinare all'U.B. M.E.A..
- h. 9,10 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di medicina nucleare.
- h. 9,15 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente ingegnere elettrico.

Il Commissario
BOSSO

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

Avis est donné que le 6 juin 2000, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1^{er} étage) AOSTE – sera effectué, aux termes et selon les modalités prévues à l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, énumérés ci-après, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins – secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine interne – à affecter à l'UB MEA ;
- 9 h 10 Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire, médecin – secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de médecine nucléaire ;
- 9 h 15 Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur, ingénieur électricien.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di BIONAZ. Deliberazione 17 marzo 2000, n. 2.

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un piazzale comunale in frazione Chez Noyer previo esame osservazioni.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Ai sensi degli articoli 14 c. 1° lettera c) e c. 6, 17, 31 c. 2 della L.R. 06.04.1998 n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale in Valle d'Aosta» prendere atto, recepire e non presentare controdeduzione alcuna relativamente all'osservazione che segue... *omissis* presentata dalla direzione urbanistica dell'Assessorato del territorio:

– nota del 07.01.2000 che evidenzia la necessità che sia formalmente verificata la conformità della variante adottata alle previsioni del Piano Territoriale paesistico della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

2. *omissis*

3. Formalmente dare atto della conformità della variante non sostanziale conseguente all'approvazione degli elaborati progettuali dei lavori di ampliamento realizzazione di un piazzale comunale in frazione Chez Noyer alle previsioni del Piano Territoriale Paesistico, in osservanza in particolare del disposto della circolare Ass. LL.PP. n. 23 del 04.06.1998.

4. Approvare in via definitiva la variante non sostanziale in oggetto e trasmettere la presente, unitamente alla documentazione integrativa richiamata in premessa, alla direzione urbanistica dell'Assessorato al Territorio, all'Ambiente ed alle Opere pubbliche;

5. Disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 10.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. Aree verdi lungo corsi d'acqua del comprensorio della Comunità Montana Evançon.

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de BIONAZ. Délibération n° 2 du 17 mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation de l'emplacement communal du hameau de Chez Noyer et prise acte des observations présentées.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aux termes des articles 14 1° alinéa lettre c) et alinéa 6° – 17 et 31, alinéa 2°, de la Loi Régionale 06.04.1998 n° 11 «Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste» prendre acte et ne pas présenter aucune observation contraire relativement à l'observation suivante : *omissis* ... présentée par la direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire :

– note du 07.01.2000 qui mit en évidence la nécessité que on donne formellement vérification de la cohérence de la variante non substantielle en cause aux règles du P.T.P. ;

2. *omissis*

3. Prendre acte formellement de la cohérence de la variante non substantielle en cause aux dispositions du Plan Territorial Paysager, aux termes en particulier de la circulaire de l'Assessorat Ouvrages Publics n° 23 du 04.06.1998 ;

4. Approuver la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation de l'emplacement communal du hameau de Chez Noyer et envoyer la présente délibération, en même temps que les documents complémentaires, à la direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste ;

5. Disposer la publication de la présente délibération au Bulletin Officiel de la Région.

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 10 du 29 février 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. Réalisation aires vertes près des cours d'eau du territoire de la Communauté de Montagne de l'Evançon.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Richiamata propria precedente deliberazione consiliare n. 43 in data 30.11.1999 ad oggetto: «Approvazione progetto per la realizzazione di aree verdi lungo corsi d'acqua del comprensorio della Comunità Montana Evançon costituente variante non sostanziale al P.R.G.C.»;

Visto l'avviso di deposito della variante pubblicato all'albo pretorio dal giorno 31.12.1999 al giorno 13.02.2000;

Vista la pubblicazione della variante sull'edizione del 31.12.1999 del settimanale «La Vallée»;

Con votazione unanime espressa in forma palese;

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa alla realizzazione di aree verdi lungo corsi d'acqua del comprensorio della Comunità Montana Evançon;

Di procedere alla pubblicazione sul B.U.R. e trasmettere la presente deliberazione alla struttura regionale di Urbanistica;

Di prendere atto che nei 45 giorni successivi alla pubblicazione non sono pervenute al Comune opposizioni e che la Direzione urbanistica con protocollo 2048/ur dell'11.02.2000 non apporta controdeduzioni;

Di procedere alla pubblicazione della presente delibera sul B.U.R., trasmettendola nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia urbanistica;

Di dichiarare il provvedimento immediatamente esecutivo con separata votazione palese ed unanime.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Rappelée la précédente délibération du conseil communal n° 43 du 30 novembre 2000 portant approbation du projet pour la réalisation de aires vertes près des cours d'eau du territoire de la Communauté de Montagne de l'Evançon. Variante non substantielle du P.R.G.C. ;

Vu l'avis du dépôt de la variante publié au tableau d'affichage de la Mairie du 31 décembre 1999 au 13 février 2000 ;

Vu l'hebdomadaire «La Vallée» du 31 décembre 2000 sur lequel est apparu l'annonce de la variante ;

Par scrutin public ;

délibère

Est approuvée, la variante non substantielle du P.R.G.C. afférente la réalisation de aires vertes près des cours d'eau du territoire de la Communauté de Montagne de l'Evançon ;

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région et transmise à la structure régionale d'urbanisme ;

Vérfié que dans les 45 jours suivants la publication, aucune observation n'a été présentée au sujet de ladite variante et que la Direction de l'urbanisme a communiqué par sa lettre du 11 février 2000, réf n° 2048/UR qu'on peut rédiger, sans d'autres préliminaires, l'autorisation définitive ;

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région et transmise, sous 30 jours, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

La présente délibération est déclarée à l'unanimité, par scrutin public, immédiatement applicable.

Comune di MONTJOVET. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 11.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.. Aree di sosta lungo S.S. 26.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Richiamata propria precedente deliberazione consiliare n. 42 in data 30.11.1999 ad oggetto: «Approvazione progetto aree di sosta lungo S.S. 26 costituente variante non sostanziale al P.R.G.C.»;

Commune de MONTJOVET. Délibération n° 11 du 29 février 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. Réalisation aires de stationnement près de la route nationale.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Rappelée la précédente délibération du conseil communal n° 42 du 30 novembre 2000 portant approbation du projet pour la réalisation de aires de stationnement près de la route nationale. Variante non substantielle du P.R.G.C. ;

Visto l'avviso di deposito della variante pubblicato all'albo pretorio dal giorno 31.12.1999 al giorno 13.02.2000;

Vista la pubblicazione della variante sull'edizione del 31.12.1999 del settimanale «La Vallée»;

Con votazione unanime espressa in forma palese;

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa alla realizzazione di aree di sosta lungo S.S. 26;

Di procedere alla pubblicazione sul B.U.R. e trasmettere la presente deliberazione alla struttura regionale di Urbanistica;

Di prendere atto che nei 45 giorni successivi alla pubblicazione non sono pervenute al Comune opposizioni e che la Direzione urbanistica con protocollo 2068/ur dell'11.02.2000 non apporta controdeduzioni;

Di procedere alla pubblicazione della presente delibera sul B.U.R., trasmettendola nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia urbanistica;

Di dichiarare il provvedimento immediatamente esecutivo con separata votazione palese ed unanime.

Vu l'avis du dépôt de la variante publié au tableau d'affichage de la Mairie du 31 décembre 1999 au 13 février 2000 ;

Vu l'hebdomadaire «La Vallée» du 31 décembre 2000 sur lequel est apparu l'annonce de la variante ;

Par scrutin public ;

délibère

Est approuvée, la variante non substantielle du P.R.G.C. afférente la réalisation de aires de stationnement près de la route nationale ;

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région et transmise à la structure régionale d'urbanisme ;

Vérifié que dans les 45 jours suivants la publication, aucune observation n'a été présentée au sujet de ladite variante et que la Direction de l'urbanisme a communiqué par sa lettre du 11 février 2000, réf n° 2068/UR qu'on peut rédiger, sans d'autres préliminaires, l'autorisation définitive ;

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région et transmise, sous 30 jours, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

La présente délibération est déclarée à l'unanimité, par scrutin public, immédiatement applicable.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 16.

Progetto preliminare allargamento strada comunale Meysattaz/Fontanalle e realizzazione parcheggi annessi – Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Approvazione – Art. 16/3° comma, della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art.16 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11 la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con il progetto preliminare di allargamento della strada comunale Meysattaz – Fontanalle e realizzazione parcheggi annessi;

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di trasmettere, nei successivi 30 giorni, alla struttura

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 16 du 16 mars 2000,

portant approbation de l'avant-projet relatif à l'élargissement de la route communale Meysattaz – Fontanalle et à la réalisation des parcs de stationnement y afférents constituant variante non substantielle du PRGC aux termes du 3^{ème} alinéa de l'art. 16 de la Loi Régionale n° 11 du 6 avril 1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvé aux termes du 3^{ème} alinéa de l'art.16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 la variante non substantielle du P.R.G.C. constituée par l'avant-projet relatif à l'élargissement de la route communale Meysattaz – Fontanalle et à la réalisation des parcs de stationnement y afférents ;

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région ;

Sous 30 jours, la présente délibération et les actes de la

regionale competente in materia di urbanistica, la deliberazione medesima con gli atti della variante;

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta a controllo ai sensi dell'art. 17 della L.R. 23.08.1993 n. 73 e successive modifiche ed integrazioni.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

variante sont transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

Aux termes de l'art. 17 de la Loi Régionale n° 73 du 23.08.1993 modifiée et complétée, la présente délibération n'est pas soumise au contrôle.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 18.

Progetto preliminare per l'adeguamento del piazzale di Cort – Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Approvazione – Art. 16/3° comma, della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art.16 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11 la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con il progetto preliminare per l'adeguamento del piazzale di Cort;

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di trasmettere, nei successivi 30 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, la deliberazione medesima con gli atti della variante;

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta a controllo ai sensi dell'art. 17 della L.R. 23.08.1993 n. 73 e successive modifiche ed integrazioni.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération du Conseil n° 18 du 16 mars 2000,

portant approbation de l'avant-projet relatif au réaménagement de la place de Cort constituant variante non substantielle du PRGC aux termes du 3^{ème} alinéa de l'art. 16 de la Loi Régionale n° 11 du 6 avril 1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvé aux termes du 3^{ème} alinéa de l'art.16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 la variante non substantielle du P.R.G.C. constituée par l'avant-projet relatif au réaménagement de la place de Cort ;

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région ;

Sous 30 jours, la présente délibération et les actes de la variante sont transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

Aux termes de l'art. 17 de la Loi Régionale n° 73 du 23.08.1993 modifiée et complétée, la présente délibération n'est pas soumise au contrôle.

Comune di TORGNON. Deliberazione 23 marzo 2000, n. 7.

Approvazione del testo definitivo della variante non sostanziale n. 16 al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che la variante non sostanziale n. 16 al P.R.G.C. adottata in data 14.09.1999 con deliberazione del Consiglio Comunale n. 29 è coerente con le norme del PTP;

2. Di accogliere il primo punto delle osservazioni presentate dalle Sigg. VESAN Simona e Renata eliminando quindi

Commune de TORGNON. Délibération n° 7 du 23 mars 2000,

portant approbation du texte définitif de la variante n° 16 du P.R.G.C.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. De prendre acte du fait que la variante non substantielle n° 16 du P.R.G.C., adoptée du 14 septembre 1999 par la délibération du Conseil communal n° 29, est conforme aux dispositions du PTP ;

2. D'accueillir la première des observations présentées par Mme Simona VESAN et Mme Renata VESAN, relative à

dal progetto la previsione di viabilità di accesso al fabbricato di servizi dell'area sportiva denominata «Champs de la Cure»;

3. Approvare la variante non sostanziale n. 16 del P.R.G.C. e invitare il Sindaco a voler disporre la pubblicazione sul BUR e trasmettere copie della stessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica ai sensi del comma 3 art. 16 della L.R. 11/98.

l'élimination de l'accès à l'immeuble desservant l'aire sportive dénommée «Champs de la Cure», prévu sur le projet ;

3. D'approuver la variante non substantielle n° 16 du P.R.G.C., en d'inviter le syndic à veiller à la publication de ladite variante au Bulletin Officiel de la Région et à la transmission d'une copie de celle-ci aux bureaux régionaux compétents en matière d'urbanisme, au sens du 3^{ème} alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di TORGNON. Deliberazione 23 marzo 2000, n. 8.

Approvazione del testo definitivo della variante non sostanziale n. 17 al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che la variante non sostanziale n. 17 al P.R.G.C. adottata in data 20.11.1999 con deliberazione del Consiglio Comunale n. 41 è coerente con le norme del PTP;

2. Approvare la variante non sostanziale n. 17 del P.R.G.C. e invitare il Sindaco a voler disporre la pubblicazione sul BUR e trasmettere copie della stessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica ai sensi del comma 3 art. 16 della L.R. 11/98.

3. Di procedere con autonomo e successivo atto attestante l'adeguamento della cartografia del PRGC mediante l'eliminazione delle aree destinate a parcheggio non realizzato ed il cui vincolo è ormai decaduto.

Commune de TORGNON. Délibération n° 8 du 23 mars 2000,

portant approbation du texte définitif de la variante n° 17 du P.R.G.C.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. De prendre acte du fait que la variante non substantielle n° 17 du P.R.G.C., adoptée du 20 novembre 1999 par la délibération du Conseil communal n° 41, est conforme aux dispositions du PTP ;

2. D'approuver la variante non substantielle n° 17 du P.R.G.C., et d'inviter le syndic à veiller à la publication de ladite variante au Bulletin Officiel de la Région et à la transmission d'une copie de celle-ci aux bureaux régionaux compétents en matière d'urbanisme, au sens du 3^{ème} alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

3. De renvoyer à un acte ultérieur l'adaptation de la cartographie du P.R.G.C., par l'élimination des parkings qui n'ont pas été réalisés et dont les aires correspondantes ne font plus l'objet d'une destination obligatoire.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di LILLIANES.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente Domiciliare e Tutelare a tempo parziale IV^a Q.F.

1. AGNESOD Carla	Punti	10.75
2. VALLOMY Erika	Punti	10.52
3. ZANCANELLA Myriam	Punti	10.47
4. BOVOLENTA Corinne	Punti	9.396
5. GIROD Valentina	Punti	8.66

Lillianes, 31 marzo 2000.

Il Segretario comunale
STEVENIN

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de LILLIANES.

Liste d'aptitude finale.

Avis de Concours publique, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un aide à domicile et dans les établissements à temps partiel – IV^e grade :

1. AGNESOD Carla	10.75 points
2. VALLOMY Erika	10.52 points
3. ZANCANELLA Myriam	10.47 points
4. BOVOLENTA Corinne	9.396 points
5. GIROD Valentina	8.66 points

Fait à Lillianes, le 31 mars 2000.

Le secrétaire communal,
Lina STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 138

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore Messo - Guardia Comunale - Vigile, V^a Q.F., a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di MONTJOVET intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Messo - Guardia Comunale - Vigile V^a Q.F. - 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto:

- Diploma di Istruzione secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione domande:

- entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione del 18 aprile 2000 e cioè entro il 18 maggio 2000.

N° 138

Commune de MONTJOVET.

Extrait d'un avis de concours externe, par examens, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur Huissier - Agent de police communale - V^e grade – 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

que l'Administration communale de MONTJOVET veut engager sous contrat à durée indéterminée un huissier - agent de police communale, V^e grade.

Titre d'études requis :

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Délai de présentation des dossiers de candidatures :

- Dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'extrait de l'avis de concours au Bulletin Officiel de la Région du 18 avril 2000, à savoir au plus tard le 18 mai 2000.

PROGRAMMA D'ESAME:

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e successive integrazioni.

PROVA SCRITTA:

- Codice della strada;
- Diritto di procedura penale: sequestri, confisca;
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni;
- Norme in materia di commercio;
- Compiti della Polizia Municipale, in materia di edilizia.

PROVA ORALE:

- Argomenti della prova scritta;
- Ordinamento degli enti locali della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Depenalizzazione (Legge 689/81);
- I compiti del messo comunale;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di MONTJOVET, dal lunedì al venerdì nel seguente orario: 8,00 - 11,45 e 13,00 - 14,30 (Tel. 0166/79131 - 0166/79335).

Responsabile del procedimento: CREMA Raimondo.

Montjovet, 4 aprile 2000.

Il Segretario Comunale
CREMA

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuve préliminaire: Connaissance de la langue française ou italienne consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale comme prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 29 mars 1999.

ÉPREUVE ÉCRITE:

- Code de la Route;
- Droit pénal: saisie, confiscation;
- Droit civil: notification, exécutions forcées;
- Normes en matière de commerce;
- Activités de Police en matière de construction.

ÉPREUVE ORALE:

- Matières de l'épreuve écrite avec contenu pratique;
- Ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste;
- Dépenalisation (Loi 689/81);
- Les devoirs de l'huissier;
- Droits, obligations et responsabilités de l'employé public.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires et pour obtenir une copie intégrale de d'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de MONTJOVET du lundi au vendredi de 8,00 à 11,45 et de 13,00 à 14,30 (tél. 0166/79131 - 0166/79335).

Responsable du procédé: CREMA Raimondo.

Fait à Montjovet, le 4 avril 2000.

Le Secrétaire Communal
Raimondo CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 139

Comune di SAINT-PIERRE.

Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario, VIII^a q.f., responsabile dell'area tecnico-manutentiva.

GRADUATORIA UFFICIALE

I° BELFROND Sylvie 20,64/30
II° Dufour Nathalie 20,24/30

N. 140

N° 139

Commune de SAINT-PIERRE.

Concours externe en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un fonctionnaire, VIII^e grade, responsable de l'aire technique et de l'entretien.

LISTE D'APTITUDE OFFICIELLE

1° BELFROND Sylvie 20,64/30
2° DUFOUR Nathalie 20,24/30

N° 140

Comune di VALPELLINE.

Rettifica dell'estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore aiuto bibliotecario VI^a Q.F. a 36 ore settimanali, in convenzione con il Comune di OLLOMONT.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che nel bando di concorso per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore aiuto bibliotecario VI Q.F. del D.P.R. n. 333 del 1990, a 36 ore settimanali, in convenzione con il Comune di OLLOMONT, pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale n. 8 del 15.02.2000, per mero errore materiale è stata indicata una sola prova scritta anziché due così come previsto dall'art. 9 del Regolamento Regionale n. 6 dell' 11.11.1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

Pertanto, il punto «prove d'esame» deve intendersi così rettificato:

Prove d'esame:

- Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana.

I Prova scritta:

- nomina di diritto amministrativo
- ordinamento comunale e regionale

II Prova scritta:

- svolgimento di un tema riguardante le funzioni e l'organizzazione di una biblioteca di pubblica lettura.

Prova orale:

- Materie delle prove scritte;
- Biblioteconomia;
- Nozioni di bibliografia generale;
- Nozioni di legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano;
- Nozioni di Storia della Valle d'Aosta;
- Ordinamento Comunale;
- Nozioni di diritto amministrativo;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
- Cenni sull'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali con particolare riferimento ai responsabili dei servizi.

Commune de VALPELLINE.

Rectificatif de l'extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur aide bibliothécaire, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, à durée indéterminée, en convention avec la Commune de OLLOMONT.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

que dans l'avis de concours pour le recrutement d'un instructeur aide bibliothécaire, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, à durée indéterminée, en convention avec la Commune de OLLOMONT, publié, par extrait, au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 8 du 15.02.2000 à cause d'une omission purement matérielle, on n'a indiqué qu'une seule épreuve écrite au lieu de deux, comme prévu au sens de l'article 9 du Règlement Régional n° 6 du 11.11.96 modifié et complété.

Il s'ensuit que le point «Épreuves d'examen» doit être ainsi rectifié:

Épreuves de la sélection:

- Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Première épreuve écrite:

- notions de droit administratif
- organisation juridique des Communes et de la Région.

Deuxième épreuve écrite:

- Développement d'une composition sur les fonctions et l'organisation d'une bibliothèque de lecture publique.

Épreuve orale:

- Matières des épreuves écrites;
- Bibliothéconomie;
- Notions de bibliographie générale;
- Notions sur la législation en matière de bibliothèque en particulier sur le système bibliothécaire valdôtain;
- Notions sur l'histoire du Val d'Aoste;
- Organisation juridique des Communes;
- Notions de droit administratif;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Notice sur l'organisation comptable et des finances des collectivités locales en particulier sur les responsables des services.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Scadenza presentazione domande:

- entro trenta giorni dalla pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di Valpelline ed al B.U.R. della Valle d'Aosta, cioè entro il 18 maggio 2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di VALPELLINE. Tel. 0165/73227 - 0165/73234.

Valpelline, 11 aprile 2000.

Il Segretario Comunale
MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature au plus tard le 30^e jour qui suit la publication de l'avis de sélection au tableau d'affichage de la Commune de VALPELLINE et au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, à savoir le 18 mai 2000.

Pour tout renseignement complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de VALPELLINE (tél. 0165/73227 - 0165/73234) qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de sélection.

Fait à Valpelline, le 11 avril 2000.

Le secrétaire communal
Emanuela MEZZETTA

N. 141

Comunità Montana Mont Emilius.

Graduatoria ufficiale della selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato assistenti domiciliari e tutelari – IV^a Q.F.

- 1) TOSI Antonia
- 2) Foudon Claudine
- 3) AGUETTAZ Fanny
- 4) DUGROS Daniela
- 5) VIQUERY Sandra
- 6) PANUZZO Michela
- 7) VIGNALE Anna Maria

N. 142

Comunità Montana «Valdigne Mont Blanc».

Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 collaboratore professionale, 5^a q.f., nell'ambito del settore paghe e stipendi, a 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami per la copertura a tempo indeterminato di un collaboratore professionale, 5^o q.f., nell'ambito del settore paghe e stipendi, a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

N° 141

Communauté de montagne Mont-Émilus.

Liste d'aptitude officielle relative à la sélection, sur titres et épreuves, organisée en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile et dans les établissements, IV^e grade.

- 1) TOSI Antonia
- 2) Foudon Claudine
- 3) AGUETTAZ Fanny
- 4) DUGROS Daniela
- 5) VIQUERY Sandra
- 6) PANUZZO Michela
- 7) VIGNALE Anna Maria

N° 142

Communauté de Montagne «Valdigne Mont Blanc».

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel, 5^e grade, secteur salaires et rétributions, 36 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'à l'issue du concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel, 5^e grade, secteur salaires et rétributions, 36 heures hebdomadaires, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

Candidati	Punteggio Finale
1. BREDY Ingrid	25,50 /30
2. SILVA Mariagrazia	22,75 /30
3. ZANELLA Claudio	22,00 /30
4. FERRARA Lucia	20,50 /30

Pré-Saint-Didier, 4 aprile 2000.

Il Segretario
CHANOINE

Candidats	Points
1. BREDY Ingrid	25,50 /30
2. SILVA Mariagrazia	22,75 /30
3. ZANELLA Claudio	22,00 /30
4. FERRARA Lucia	20,50 /30

Fait à Pré-Saint-Didier, le 4 avril 2000.

Le Secrétaire
Elisa CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 143

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 803 in data 27 marzo 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per

N° 143

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin – secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de médecine nucléaire – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin – secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de médecine nucléaire – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 803 du 27 mars 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi.

i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e successiva nota del Ministero della Sanità in data 11.02.2000 (prot. n. DPS-IV/30);

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de

eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.

- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46

préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;

- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au

del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Riassunto: 1/3 del testo di base;

dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;

- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo di 6/10 nella prova scritta.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Pour être admis à l'épreuve orale, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	Punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	% di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	coerenza testuale	2
					adeguatezza	1
					ricchezza espressiva	1
					correttezza	1
totale	100%	10,0	=	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	Points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	% d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	cohérence de l'exposé	2
					convenance	1
					richesse de l'expression	1
					correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	Punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	% di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	coerenza testuale	1
					adeguatezza	1
					ricchezza espressiva	1
					fluidità	1
					correttezza	1
totale	100%	10,0	=	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	Points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	% de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	cohérence de l'exposé	1
					convenance	1
					richesse de l'expression	1
					fluidité	1
					correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

Prova orale:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Prova scritta:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

Épreuve orale :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Épreuve écrite :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

TITRES D'ÉTUDES :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, don-

requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 - comma 2 - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

ne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale del-

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire loca-

la Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 – 271497 – 271558).

Il Commissario
dell'U.S.L. Valle d'Aosta
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat. / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

le de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 – 27 14 97 – 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ après de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma _____

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 144

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente ingegnere elettrico, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 699 in data 13 marzo 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente ingegnere elettrico, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature _____

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 144

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur, ingénieur électricien, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur, ingénieur électricien, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 699 du 13 mars 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in ingegneria ad indirizzo elettrico;
- e) abilitazione all'esercizio professionale;
- f) cinque anni di servizio effettivo corrispondenti alla medesima professionalità, prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di settimo e ottavo livello, ovvero in qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni;
- g) iscrizione all'albo dell'ordine degli ingegneri;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- h) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise d'ingénieur électricien ;
- e) Justifier de l'aptitude à l'exercice de la profession ;
- f) Justifier d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans un emploi appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis, dans le cadre d'un établissement du Service sanitaire national (grades : septième ou huitième) ou dans le cadre d'autres administrations publiques (grades : septième, huitième ou neuvième) ;
- g) Être inscrit au tableau de l'ordre des ingénieurs.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- h) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux

concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e g) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et g) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;

- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in ingegneria ad indirizzo elettrico nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'abilitazione all'esercizio professionale;
- g) l'iscrizione all'albo dell'ordine degli ingegneri con riferimento alla data iniziale;
- h) cinque anni di servizio effettivo corrispondenti alla medesima professionalità, prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di settimo e ottavo livello, ovvero in qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni;
- i) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- j) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- k) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- l) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i), e k) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise d'ingénieur électricien ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il justifie de l'aptitude à l'exercice de la profession ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des ingénieurs, avec indication de la date d'inscription ;
- h) Qu'il justifie d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans un emploi appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis, dans le cadre d'un établissement du Service sanitaire national (grades : septième ou huitième) ou dans le cadre d'autres administrations publiques (grades : septième, huitième ou neuvième) ;
- i) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- j) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- k) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- l) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- m) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h), i) et k) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ain-

della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia ogget-

ti si que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre,

to del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Riassunto: 1/3 del testo di base;
- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

2ª fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo di 6/10 nella prova scritta.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Pour être admis à l'épreuve orale, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	Punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	% di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	coerenza testuale	2
					adeguatezza	1
					ricchezza espressiva	1
					correttezza	1
totale	100%	10,0	=	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	Points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	% d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	cohérence de l'exposé	2
					convenance	1
					richesse de l'expression	1
					correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apporare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	Punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	% di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	coerenza testuale	1
					adeguatezza	1
					ricchezza espressiva	1
					fluidità	1
					correttezza	1
totale	100%	10,0	=	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	Points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	% de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	cohérence de l'exposé	1
					convenance	1
					richesse de l'expression	1
					fluidité	1
					correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

Prova orale:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Prova scritta:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accer-

PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

Épreuve orale :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Épreuve écrite :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée détermi-

tamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.

Articolo 11

Le prove di esame per il concorso sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su argomenti scientifici relativi alle materie inerenti al profilo messo a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alle materie stesse;
- b) *prova teorico-pratica*: esame e parere scritto su di un progetto o impianto;
- c) *prova orale*: colloquio nelle materie delle prove scritte.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 65 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|--|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale: | punti | 4. |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizio di ruolo prestato presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere e servizi equipollenti ai sensi degli articoli 22 e 23:
 1. nel livello a concorso, o nel livello superiore, punti 1,00 per anno;
 2. in posizione funzionale inferiore, punti 0,50 per anno;
- b) servizio di ruolo presso altre pubbliche amministrazioni:
 1. come direttore o dirigente o qualifiche corrispondenti, punti 1,00 per anno;
 2. come ispettore generale o direttore di divisione nei ruoli ad esaurimento dello Stato o nell'ottava qualifica funzionale, o in qualifiche corrispondenti, punti 0,50 per anno;
 3. come assistente, collaboratore o nella settima qualifica funzionale, o qualifiche corrispondenti, punti 0,30 per anno.

née, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur des sujets scientifiques relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve théorico-pratique* : examen d'un projet ou d'une installation et élaboration d'un avis écrit ;
- c) *Épreuve orale* : entretien portant sur les matières des épreuves écrites.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 65 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires et services équivalents au sens des articles 22 et 23 :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans un grade inférieur pour chaque année : 0,50 point ;
- b) Services accomplis au sein d'autres administrations publiques en qualité de titulaires :
 1. D'un poste de directeur, d'un poste de dirigeant ou d'un poste aux fonctions équivalentes : pour chaque année : 1,00 point ;
 2. D'un poste d'inspecteur général, d'un poste de directeur de division dans le cadre des emplois de l'État en voie d'extinction, d'un poste du huitième grade ou d'un poste aux fonctions équivalentes : pour chaque année : 0,50 point ;
 3. D'un poste d'assistant, d'un poste de collaborateur, du poste du septième grade ou d'un poste aux fonctions équivalentes : pour chaque année : 0,30 point.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

1. specializzazione di livello universitari, in materie attinenti alla posizione funzionale da conferire, punti 1,00 per ognuna;
2. altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso per la posizione funzionale iniziale, purchè attinenti al posto da conferire, punti 0,50 per ognuna fino ad un massimo di punti 1,00.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

TITRES D'ÉTUDES :

1. Spécialisations de niveau universitaire dans des disciplines ayant trait au poste à pourvoir : 1,00 point chacune ;
2. Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, à condition qu'elles aient trait au poste à pourvoir : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Commissario
dell'U.S.L. Valle d'Aosta
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l ___ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) cinque anni di servizio effettivo corrispondenti alla medesima professionalità, prestato in enti del Servizio Sanita-

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Justifier d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans un emploi appartenant au profil professionnel faisant l'objet

rio Nazionale nella posizione di settimo e ottavo livello, ovvero in qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di pubbliche amministrazioni;

- j) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

- l) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 145

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna da destinare all'U.B. –M.E.A., presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

du concours en cause, dans le cadre d'un établissement du Service sanitaire national (grades : septième ou huitième) ou dans le cadre d'autres administrations publiques (grades : septième, huitième ou neuvième) ;

- j) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ ;

- l) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 145

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins – secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine interne – à affecter à l'UB MEA, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 798 in data 27 marzo 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina interna da destinare all'U.B. –M.E.A., presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e successiva nota del Ministero della Sanità in data 11.02.2000 (prot. n. DPS-IV/30);

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins – secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine interne – à affecter à l'UB MEA, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 798 du 27 mars 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurgi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTA – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presen-

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'éva-

tare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto

di valutazione di merito e di formazione della lista d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre,

del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Riassunto: 1/3 del testo di base;
- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

2ª fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morfosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo di 6/10 nella prova scritta.

Pour être admis à l'épreuve orale, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	Punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	% di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	coerenza testuale	2
					adeguatezza	1
					ricchezza espressiva	1
					correttezza	1
totale	100%	10,0	=	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	Points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	% d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	cohérence de l'exposé	2
					convenance	1
					richesse de l'expression	1
					correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	Punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	% di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	coerenza testuale	1
					adeguatezza	1
					ricchezza espressiva	1
					fluidità	1
					correttezza	1
totale	100%	10,0	=	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	Points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	% de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	cohérence de l'exposé	1
					convenance	1
					richesse de l'expression	1
					fluidité	1
					correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

Prova orale:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Prova scritta:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accer-

PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

Épreuve orale :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Épreuve écrite :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat

tamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.

3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.

3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

TITRES D'ÉTUDES :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale (Concours ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Commissario
dell'U.S.L. Valle d'Aosta
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____
_____ conseguito in data
_____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-
nale di _____ dal
_____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-
co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-
bale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al
riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguen-
te domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale
variazione dello stesso.

- a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____
_____ (dans le cas où celui-ci existe-
rait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations
publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle
de rapports de travail précédents dans la fonction
publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérifi-
cation de la connaissance du français ou de l'italien, au
sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons
suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin
d'études secondaires du deuxième degré dans une école
de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire
1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10
de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un
handicap psychique ou sensoriel associé à de graves
troubles de l'élocution, de la communication et de la com-
préhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi
n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile
tout changement d'adresse.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 146

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di sanità pubblica, disciplina di igiene degli alimenti e della nutrizione presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 800 in data 27 marzo 2000

rende noto

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di igiene degli alimenti e della nutrizione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484 e del D.L. 19.06.1999, n. 229;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 inerente all'accordo nazionale collettivo di lavoro per il personale del servizio sanitario nazionale.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 146

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe - secteur de santé publique, discipline d'hygiène des aliments et de la nutrition - dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 800 du 27 mars 2000,

donne avis

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe - secteur de santé publique, discipline d'hygiène des aliments et de la nutrition - dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux 3° et 17° alinéas de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997 et au décret-loi n° 229 du 19 juin 1999 ;
- audit personnel est attribué le traitement prévu par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 relatif à la convention collective du travail pour le personnel du Service sanitaire national.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

g) Joindre à l'acte de candidature son curriculum vitae daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;

h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

i) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extraît du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 - quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) ;
3. La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
9. Qu'il justifie d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 - quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;

12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;

13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 du présent article est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi :

1. Certificat attestant qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
2. Curriculum vitae daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
3. Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
4. Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
5. Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Riassunto: 1/3 del testo di base;

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé aux points 1, 2 et 3 du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;

- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo di 6/10 nella prova scritta.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morfosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Pour être admis à l'épreuve orale, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	Punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	% di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	coerenza testuale	2
					adeguatezza	1
					ricchezza espressiva	1
					correttezza	1
totale	100%	10,0	=	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	Points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	% d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	cohérence de l'exposé	2
					convenance	1
					richesse de l'expression	1
					correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	Punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	% di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	coerenza testuale	1
					adeguatezza	1
					ricchezza espressiva	1
					fluidità	1
					correttezza	1
totale	100%	10,0	=	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	Points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	% de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	cohérence de l'exposé	1
					convenance	1
					richesse de l'expression	1
					fluidité	1
					correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

Prova orale:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Prova scritta:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

Épreuve orale :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Épreuve écrite :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 e dall'art. 13 - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 - au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL - demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Le jury visé au 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de connaissance du français ou de l'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 - ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.99, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottindicata.

Ai sensi dell'art. 15 - quinquies, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 229/1999, l'incarico di direzione di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et procède, par délibération, aux opérations suivantes :

- a) Approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) Attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre d'une même période ou d'une période plus courte, au sens du 2^e alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition des pièces mentionnées ci-après.

Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229/1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un rapport de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'alinéa précédent.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Commissario
dell'U.S.L. Valle d'Aosta
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,

Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la

anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

j) di essere/di non essere in possesso dell'attestati di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____ (italiana o francese);

l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____ cap. _____ città _____ (tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 147

discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

j) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999

k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;

l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ ;

m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____ Commune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications diverses afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 147

Unità Sanitaria Locale. Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche, disciplina di oftalmologia dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 801 in data 27 marzo 2000

rende noto

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche, disciplina di oftalmologia dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484 e del D.L. 19.06.1999, n. 229;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 inerente all'accordo nazionale collettivo di lavoro per il personale del servizio sanitario nazionale.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno

Unité sanitaire locale. Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'ophtalmologie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 801 du 27 mars 2000,

donne avis

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'ophtalmologie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux 3° et 17° alinéas de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997 et au décret-loi n° 229 du 19 juin 1999 ;
- audit personnel est attribué le traitement prévu par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 relatif à la convention collective du travail pour le personnel du Service sanitaire national.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de

dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
- g) Joindre à l'acte de candidature son curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er}alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza di condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) ;
3. La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
9. Qu'il justifie d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 - quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere editate a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c)

L'aspirante qui non avrà firmato il suo atto di candidatura sarà escluso dalla selezione.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 du présent article est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi :

1. Certificat attestant qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
2. Curriculum vitae daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
3. Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
4. Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
5. Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé aux points 1, 2 et 3 du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du

dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Riassunto: 1/3 del testo di base;
- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e

7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant

lessico diversi da quelli del testo.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo di 6/10 nella prova scritta.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Pour être admis à l'épreuve orale, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	Punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	% di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	coerenza testuale	2
					adeguatezza	1
					ricchezza espressiva	1
					correttezza	1
totale	100%	10,0	=	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	Points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	% d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	cohérence de l'exposé	2
					convenance	1
					richesse de l'expression	1
					correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	Punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	% di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	coerenza testuale	1
					adeguatezza	1
					ricchezza espressiva	1
					fluidità	1
					correttezza	1
totale	100%	10,0	=	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	Points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	% de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	cohérence de l'exposé	1
					convenance	1
					richesse de l'expression	1
					fluidité	1
					correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

Prova orale:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Prova scritta:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a

PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

Épreuve orale :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Épreuve écrite :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude

tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30/12/1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 e dall'art. 13 - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL - demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Le jury visé au 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de connaissance du français ou de l'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 – ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.99, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottindicata.

Ai sensi dell'art. 15 – quinquies, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 229/1999, l'incarico di direzione di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et procède, par délibération, aux opérations suivantes :

- a) Approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) Attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre d'une même période ou d'une période plus courte, au sens du 2^e alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition des pièces mentionnées ci-après.

Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229/1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un rapport de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'alinéa précédent.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Commissario
dell'U.S.L. Valle d'Aosta
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,

Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée;

j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____
_____ (italiana o francese);

l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

j) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999

k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;

l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ ;

m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications diverses afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta Regionale – Dipartimento sistema informativo – Direzione Informatica e telecomunicazioni.

Bando di gara pubblico incanto forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale – Dipartimento sistema informativo – Direzione informatica e telecomunicazioni - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/273420 - Fax 0165/273477.
2. a) *Pocedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.
b) *Forma di appalto:* Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna:* Sedi di servizi ed uffici ubicati nel territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
b) *Natura dei prodotti da fornire e importo a base d'asta:* Stampanti ink jet formato di stampa A3, stampanti laser formato di stampa A4 e A3.
Importo a base d'asta: Lire 375.750.000 IVA esclusa pari a 194.058,68 euro.
c) *Quantità dei prodotti da fornire:* Le quantità sono indicate nell'allegato tecnico al capitolato speciale d'oneri.
d) L'offerta dovrà riferirsi a tutti i prodotti richiesti.
4. *Termine ultimo per il completamento della fornitura:* 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) *Indirizzo per richiedere capitolati d'oneri e documenti complementari:* Presso l'Ufficio acquisti della direzione informatica e telecomunicazioni in P.zza Deffeyes, 1 – AOSTA.
b) *Termine ultimo per la richiesta dei documenti:* 15.05.2000 (5 giorni prima della scadenza per la presentazione delle offerte)
c) ===
6. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte:* l'offerta dovrà essere inoltrata entro le ore 17.00 del 19.05.2000. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrata a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).

L'offerta, con apposta marca da bollo da lire 20.000, dovrà contenere il prezzo al netto di IVA sia in cifre che in lettere, e l'indicazione di marca, modello e caratteristiche tecniche delle stampanti offerte.

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional. Département du système d'information. Direction de l'informatique et des télécommunications.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département du système d'information – Direction de l'informatique et des télécommunications – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 34 20 – Fax 01 65 27 34 77.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieu de livraison :* Services et bureaux situés en Vallée d'Aoste.
b) *Nature de la fourniture et mise à prix :* Imprimantes ink jet format d'impression A3, imprimantes laser formats d'impression A4 et A3.
Mise à prix : 375 750 000 L, IVA exclue, soit 194 058,68 euros.
c) *Importance de la fourniture :* Les quantités sont indiquées à la fiche technique annexée au cahier des charges spéciales.
d) L'offre doit concerner toute la fourniture requise.
4. *Délai de livraison :* 60 jours à compter de la réception de la commande.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et la documentation complémentaire :* Bureau des achats de la Direction de l'informatique et des télécommunications – 1, Place Deffeyes – AOSTE.
b) *Dernier délai pour demander les pièces susvisées :* Le 15 mai 2000, soit le 5^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
c) ===
6. a) *Date limite de réception des offres :* Les offres doivent être déposées au plus tard le 19 mai 2000, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.

L'offre, établie sur papier timbré de 20 000 L, doit indiquer le prix, IVA exclue, exprimé en chiffres et en lettres, la marque, le modèle et les caractéristiques techniques des imprimantes proposées.

- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte:*
Vedi punto 1.
- c) *Lingua nelle quali devono essere redatte:* italiano o francese.
7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* Rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *Apertura delle offerte:* L'apertura delle offerte avverrà il 26.05.2000 alle ore 9,00 presso una sala del Palazzo regionale in piazza Deffeyes n. 1 ad AOSTA.
8. *Cautione:* in caso di aggiudicazione, pari al 5% del valore della fornitura, tramite fideiussione bancaria e/o polizza assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* Fondo impegnato con provvedimento dirigenziale n. 1738 del 30.03.2000.
10. *Raggruppamenti di imprese:* È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358 come modificato dal decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 402. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
11. All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:
- 11.1 un'unica dichiarazione come da facsimile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 402; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- c) che i prodotti sono garantiti dal marchio di qualità europeo CE e che sono perfettamente conformi alle caratteristiche previste nell'allegato tecnico al capitolato d'oneri.
- 11.2 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore al 5% del valore dell'eventuale fornitura
- La mancata esibizione di una delle suddette dichiarazioni comporta l'automatica esclusione dall'appalto.
- b) *Adresse à laquelle les offres doivent être transmises :*
Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langues dans lesquelles les offres peuvent être établies :* Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :*
Les représentants des soumissionnaires.
- b) *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 26 mai 2000 à 9 h, dans une salle du Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE.
8. *Cautionnement :* En cas d'adjudication, une somme correspondant à 5% de la valeur de la fourniture doit être déposée, sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
9. *Modalités de financement et de paiement :* Crédits engagés par l'acte du dirigeant n° 1738 du 30 mars 2000.
10. *Groupements d'entreprises :* Ont vocation à participer les entreprises groupées aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998. Les conditions visées aux lettres a et b du point 11.1 du présent avis doivent être réunies pas chacune des entreprises du groupement.
11. *Toute soumission doit être assortie des pièces suivantes :*
- 11.1 Une déclaration dressée suivant le fac-similé et attestant à la fois :
- a) Que l'entreprise est immatriculée à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;
- b) Qu'il n'existe aucune cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;
- c) Que les produits sont garantis par le label de qualité européen CE et qu'ils répondent parfaitement aux caractéristiques indiquées à la fiche technique annexée au cahier des charges spéciales.
- 11.2 Une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, une caution d'un montant non inférieur à 5% de la valeur de la fourniture.
- Les soumissionnaires qui ne fournissent pas les déclarations susdites sont automatiquement exclus du marché.

Le suddette dichiarazioni dovranno essere rese ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

12. *Vincolo dell'offerta*: L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 (tre) mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: sulla base del prezzo più basso rispetto al prezzo base d'asta di cui al punto 3b. Non sono ammesse offerte in aumento ai sensi dell'art. 73, lettera c) del RD 827/24.
14. *Non sono ammesse varianti*.
15. *Spese contrattuali*: sono a carico delle ditte.
16. ===
17. *Data di pubblicazione*: sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta: 18.04.2000.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Sig. Fiorenzo GARIN.

N. 149

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze.

Contratto stipulato.

1. *Amministrazione aggiudicatrice*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze – Piazza Deffeyes, – AOSTA – Italia – tel 0165/273361 – fax 236731;
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto;
3. *Natura del servizio*: polizza infortuni dei vigili del fuoco volontari dal 01.05 2000 al 31.01 2002;
4. *Data di aggiudicazione*: 15.03.2000;
5. *Criterio di aggiudicazione*: Prezzo più basso;
6. *Numero di offerte ricevute*: tre;
7. *Prestatori del servizio*: Lloyd Adriatico – Referente per la gestione della polizza e riscossione premi: Lloyd Adriatico Assicurazioni, Agenzia di AOSTA Via Torre del Lebbroso, 33;
8. *Premio imponibile annuo* lire 37.073.170 (trentasettemilionesettantatremilacentosettanta);
9. Bando pubblicato nel Bollettino Ufficiale del 25.01 2000.

N. 150

Les déclarations susdites doivent être effectuées au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 (trois) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix indiquée au point 3b du présent avis. Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
14. *Aucune modification n'est admise*.
15. *Dépenses contractuelles* : À la charge des entreprises.
16. ===
17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 18 avril 2000.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Fiorenzo GARIN.

N° 149

Assessorat du budget, des finances et de la programmation. Direction des finances.

Avis de passation d'un marché public.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances – Place Deffeyes – AOSTE – Italie – tél. 01 65 27 33 61 – fax 01 65 23 67 31 ;
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert ;
3. *Nature du service* : Police d'assurance contre les accidents du travail des sapeurs-pompiers volontaires, valable du 1^{er} mai 2000 au 31 janvier 2002 ;
4. *Date de passation du marché* : Le 15 mars 2000 ;
5. *Critères d'adjudication du marché* : Au prix le plus bas ;
6. *Offres déposées* : trois ;
7. *Prestataire du service* : Lloyd Adriatico – Intermédiaire pour la gestion de la police et le recouvrement des primes : Lloyd Adriatico Assicurazioni, Agenzia di AOSTA – 33, rue de la Tour du Lépreux ;
8. *Prime annuelle imposable* : 37 073 170 L (trente-sept millions soixante-treize mille cent soixante-dix) ;
9. L'avis d'appel d'offres a été publié au Bulletin officiel du 25 janvier 2000.

N° 150

**Città di AOSTA – Regione Autonoma Valle d'Aosta –
Repubblica Italiana.**

Esito gara d'appalto.

Ai sensi dell'art. 20 della legge 19.03.1990 n. 55, si rende noto che il giorno 2 febbraio 2000 è stata espletata, con il metodo di cui all'art. 25, comma 1 lettera a) – e comma 2 lettera c) L.R. Valle d'Aosta n. 12/1996, il pubblico incanto avente per oggetto «Lavori di costruzione dell'impianto elettrico di distribuzione primaria del complesso cimiteriale di Aosta».

Importo a base di gara: lire 1.100.000.000.

Ditte partecipanti: n. 46 – ammesse n. 40.

Impresa aggiudicataria: «BURLANDI Franco Srl» di ROMA col ribasso del 21,78%.

L'elenco delle ditte partecipanti alla gara, è in visione presso l'Ufficio Contratti.

Il Dirigente del Settore: dr. Pier Luigi BOZZOLI

N. 151 A pagamento

Comune di CHARVENSOD.

Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di un'autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

Requisiti necessari:

- Iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada;

Presentazione delle domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune cioè entro il 17.05.2000.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune.

Charvensod, 6 aprile 2000.

Il Segretario comunale
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 152 A pagamento

**Ville d'AOSTE – Région autonome Vallée d'Aoste –
République italienne.**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres.

Avis est donné – aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 – que le marché afférent aux travaux de construction du système de distribution primaire d'énergie du cimetière d'Aoste a été attribué le 2 février 2000, selon la méthode visée à l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a, et 2^e alinéa, lettre c, de la LR n° 12/1996.

Mise à prix : 1 100 000 000 L.

Soumissionnaires : 46. Admis : 40.

Adjudicataire : BURLANDI Franco srl, de ROME, qui a proposé un rabais de 21,78%.

La liste des soumissionnaires est consultable au Bureau des contrats.

Le dirigeant du secteur : Pier Luigi BOZZOLI.

N° 151 Payant

Commune de CHARVENSOD.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Conditions requises :

- Immatriculation au répertoire régional des conducteurs de véhicules effectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- Possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : Dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de CHARVENSOD, à savoir le 17 mai 2000.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de CHARVENSOD.

Fait à Charvensod, le 6 avril 2000.

Le secrétaire communal,
Gian Luca FEA

N° 152 Payant

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ÉTROUBLES.

Estratto bando di gara mediante procedura aperta.

Lotto legname resinosa specie mista in loc: «Gnon» nel Comune di ÉTROUBLES.

- a) *Criterio di aggiudicazione*: massimo aumento percentuale sull'importo a base d'asta.
- b) *Importo a base di gara*: Lire 18.651.780 (Euro 9.633) (L. 42.000 al mc x 444,09 mc).

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 20 aprile 2000 esclusivamente per mezzo servizio postale di stato.

Apertura delle offerte: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 20 aprile 2000, alle ore 14,00 presso la sede del Comune.

- c) *Caratteristiche lotto*: trattasi unico lotto di legname da opera radicato di prima scelta (n. 982 larici e n. 1 abete rosso).

Il bando integrale di gara, richiedibile, è pubblicato all'Albo Pretorio e nel B.U.R.

Coordinatore del ciclo: Segretario Comunale.

Étroubles, 27 marzo 2000.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 153 A pagamento

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che la gara per la fornitura di un automezzo MAN 4x4, svoltasi in data 27 marzo 2000, è andata deserta per mancanza di offerte valide.

Rhêmes-Saint-Georges, 11 aprile 2000.

Il Segretario comunale
BARBARO

N. 154 A pagamento

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Lot de bois résineux, espèces mixtes – lieudit Gnon, commune d'ÉTROUBLES.

- a) *Critère d'attribution du marché*: pourcentage de hausse le plus élevé par rapport à la mise à prix.
- b) *Mise à prix*: 18 651 780 L (9 633 euros), soit 42 000 L/m³ pour 444,09 m³.

Les offres doivent être envoyées uniquement par la voie postale et parvenir au plus tard le 20 avril 2000, 12 h.

Ouverture des plis: L'ouverture des plis aura lieu en présence des intéressés le 20 avril 2000, 14 h, à la maison communale.

- c) *Caractéristiques du lot*: Il s'agit d'un lot unique de bois d'œuvre sur pied de première qualité (982 mélèzes et 1 épicéa commun).

L'avis d'appel d'offres intégral, que les intéressés peuvent obtenir, est publié au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Coordinatrice du cycle: La secrétaire communale.

Fait à Étroubles, le 27 mars 2000.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 153 Payant

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que l'appel d'offres ouvert pour la fourniture d'un camion MAN 4x4, qui s'est déroulé le 27 mars 2000, a été déclaré infructueux.

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 11 avril 2000.

Le secrétaire communal,
Giuseppina BARBARO

N° 154 Payant

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) con sede in TORINO, Via XX Settembre, 41.

Avviso di rettifica tariffe gas metano con decorrenza 1° gennaio 2000.

Tariffe erogazione gas metano tal quale a 9,200 Mcal/mc distribuito a mezzo rete urbana per l'utenza del Bacino Tariffario Valle d'Aosta, relativamente ai seguenti Comuni:

- Provincia di AOSTA: ARNAD, AOSTA, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESSAN, HÔNE, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, PONTEY, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES, VERRÈS, VILLENEUVE.

L'Autorità per l'energia elettrica e il gas ha emanato la deliberazione 24 febbraio 2000 n. 40/00 che, a modifica della deliberazione 22 dicembre 1999 n. 195/99, determina, fra l'altro, la rettifica in diminuzione delle tariffe del gas naturale distribuito a mezzo di reti urbane di 0,1 L/m³, con decorrenza 1° gennaio 2000.

Pertanto, la Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) comunica che, con pari decorrenza, le nuove condizioni tariffarie di consumo, imposte escluse, sono le seguenti:

T1 per usi domestici di cottura cibi e produzione di acqua calda	L/m ³	614,3
T2 per uso riscaldamento individuale (con o senza uso promiscuo)	L/m ³	578,3
T3 per altri usi:		
- 1° scaglione per consumi fino a 50.000 mc/a	L/m ³	568,2
- 2° scaglione per consumi oltre 50.000 mc/a	L/m ³	549,8
T4 per imprese industriali ed artigianali con consumo annuo compreso tra 100.000 e 200.000 mc:		
- 1° scaglione per consumi fino a 100.000 mc/a	L/m ³	405,7
- 2° scaglione per consumi oltre 100.000 mc/a	L/m ³	378,1

In aggiunta alle tariffe di cui sopra viene altresì applicata la quota fissa nei termini e nei limiti previsti dal provvedimento C.I.P. n. 16/93 del 23 dicembre 1993 e precisamente:

- 36.000 L/anno pari a 3.000 L/mese per gli usi domestici (cottura ed acqua calda);
- 60.000 L/anno pari a 5.000 L/mese per gli usi di riscaldamento individuale (con o senza uso promiscuo);

Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) dont le siège est situé à TURIN – Via XX Settembre, 41.

Avis de rectification tarifs méthane à compter du 1^{er} janvier 2000.

Tarifs de distribution du méthane à 9,200 Mcal/m³ par le réseau urbain du district de la Vallée d'Aoste qui comprend les communes suivantes :

- ARNAD, AOSTE, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESSAN, HÔNE, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, PONTEY, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES, VERRÈS et VILLENEUVE.

La délibération de l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz n° 40/00 du 24 février 2000, portant modification de la délibération n° 195/99 du 22 décembre 1999, fixe la diminution des tarifs du méthane distribué par les réseaux urbains de 0,1 L/m³, à compter du 1^{er} janvier 2000.

Par conséquent, la «Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS)» communique que les nouveaux tarifs hors taxe sont les suivants :

T1 usage domestique (cuisson et production d'eau chaude)		614,3 L/m ³
T2 chauffage individuel (avec ou sans utilisation multiple)		578,3 L/m ³
T3 usages divers :		
- 1 ^{re} tranche, jusqu'à 50 000 m ³ /an		568,2 L/m ³
- 2 ^e tranche, plus de 50 000 m ³ /an		549,8 L/m ³
T4 entreprises industrielles et artisanales dont la consommation est comprise dans une fourchette allant de 100 000 à 200 000 m ³ /an :		
- 1 ^{re} tranche, jusqu'à 100 000 m ³ /an		405,7 L/m ³
- 2 ^e tranche, plus de 100 000 m ³ /an		378,1 L/m ³

En sus desdits tarifs, il est fait application d'une redevance suivant les modalités fixées par l'acte du CIP n° 16/93 du 23 décembre 1993, à savoir :

- 36 000 L/an, soit 3 000 L/mois, pour l'usage domestique (cuisson et production d'eau chaude) ;
- 60 000 L/an, soit 5 000 L/mois, pour le chauffage individuel (avec ou sans utilisation multiple) ;

– 41,4 L/m³ (pari a 4,5 L/Mcal) per gli altri usi.

Le tariffe saranno applicate col criterio della ripartizione giornaliera dei consumi come stabilito al punto 3.1.6 del provvedimento C.I.P. n. 24/88 del 9 dicembre 1988.

La presente pubblicazione annulla e sostituisce la precedente avente pari decorrenza.

Società Italiana per il Gas S.p.A.
Customer Service

Il Responsabile Sistemi Tariffari
BERTONE

N. 155 A pagamento

– 41,4 L/m³, soit 4,5 L/Mcal, pour les usages divers.

Lesdits tarifs sont appliqués sur la base du critère de la répartition journalière de la consommation, aux termes du point 3.1.6. de l'acte du CIP n° 24/88 du 9 décembre 1988.

Le présent avis annule et remplace le précédent, au titre de la même période.

Società Italiana per il Gas S.p.A.
Customer Service

Le responsable des tarifs,
P. BERTONE

N° 155 Payant
